



ART SAFARI

Pavilionul de Artă
București

5-15 MAI 2016
PALATUL DACIA - ROMÂNIA
STR. LIPSCANI 18-20

ARTSAFARI TEAM

Advisory Board

Cees Hendrikse
Yvette Fulicea
Prof. Dr. Aurel Vainer

Ioana Ciocan - Director
Adina Rențea - Museums Pavilion Director
Silvia Rogozea - Consultant
Igor Mocanu - Research Curator
Veronica Toma - Relationship Manager
Mădălina Matei - Online Publisher
Baza - Fair Architects
Heist Industries - the community marketing agency (facebook.com/heistindustries)
Webspire - Digital strategy

Marius Istrate - Director of Possibilities
Luciana Matei - Traffic Manager
Valeriu Sângeorzan - Marketing & Public Relations Director
Eliza Leșanu - Sponsors & Partners Manager
Raluca Stana, Vlad Babenco - VIP Manager Hospitality & Events
Veronica Dănilă, Iulian Pleștiu - Design & Typesetting

www.artsafari.ro
Powered by Gemini

Tipărit la Tipografia Everest

© Art Safari, 2016

Nicio parte din acest catalog nu poate fi reprodusă sau transmisă în niciun mod, sub nicio formă fără consimțământul scris al deținătorilor de copyright.

www.artsafari.ro

978-606-8605-53-1



DADAISM SUPRAREALISM
MINIMALISM FUTURISM

**Fiecare operă de artă pe care o admiri,
te îmbogățește.**

BCR 

Mai bine. Pentru ca putem.

Program public | Opening Hours

6-15 mai 2016 | 6-15 May 2016

Zilnic, cu excepția sâmbetelor | Daily, except Saturdays

12:00 – 21:00

Sâmbătă 7 și 14 mai | Saturday, 7 and 14 May

12:00 – 24:00

Bilete și abonamente | Tickets & Subscriptions

Biletele pot fi achiziționate online la www.eventim.ro

sau din sediul Art Safari | Tickets can be purchased from the

Art Safari venue or online at www.eventim.ro

Bilet (valabil pentru o zi) | Ticket (valid one day)

50 lei

30 lei (elevi peste 12 ani, studenți, pensionari) |

30 lei (children over the age of 12, university students, retired people)

gratuit (copii sub 12 ani însoțiți)

free (children below the age of 12, accompanied)

Abonament parțial (valabil 5 zile)

Art Safari Partial Subscription (valid five days)

120 lei

Abonament (valabil 10 zile)

Art Safari Subscription (valid ten days)

240 lei

Catalog | Catalogue

50 lei

Tur ghidat (1h, grup de minimum 5, maximum 15 persoane)

Guided Tour (1h, group of minimum 5 people, maximum 15 people)

150 lei/persoană | 150 lei/person

Pachet bilet & catalog | Art Safari Ticket & Catalogue

90 lei

70 lei (elevi peste 12 ani, studenți, pensionari)

70 lei (children over the age of 12, university students, retired people)

Pachet bilet & catalog & tur

Art Safari Ticket & Catalogue & Guided Tour

240 lei

220 lei (elevi peste 12 ani, studenți, pensionari)

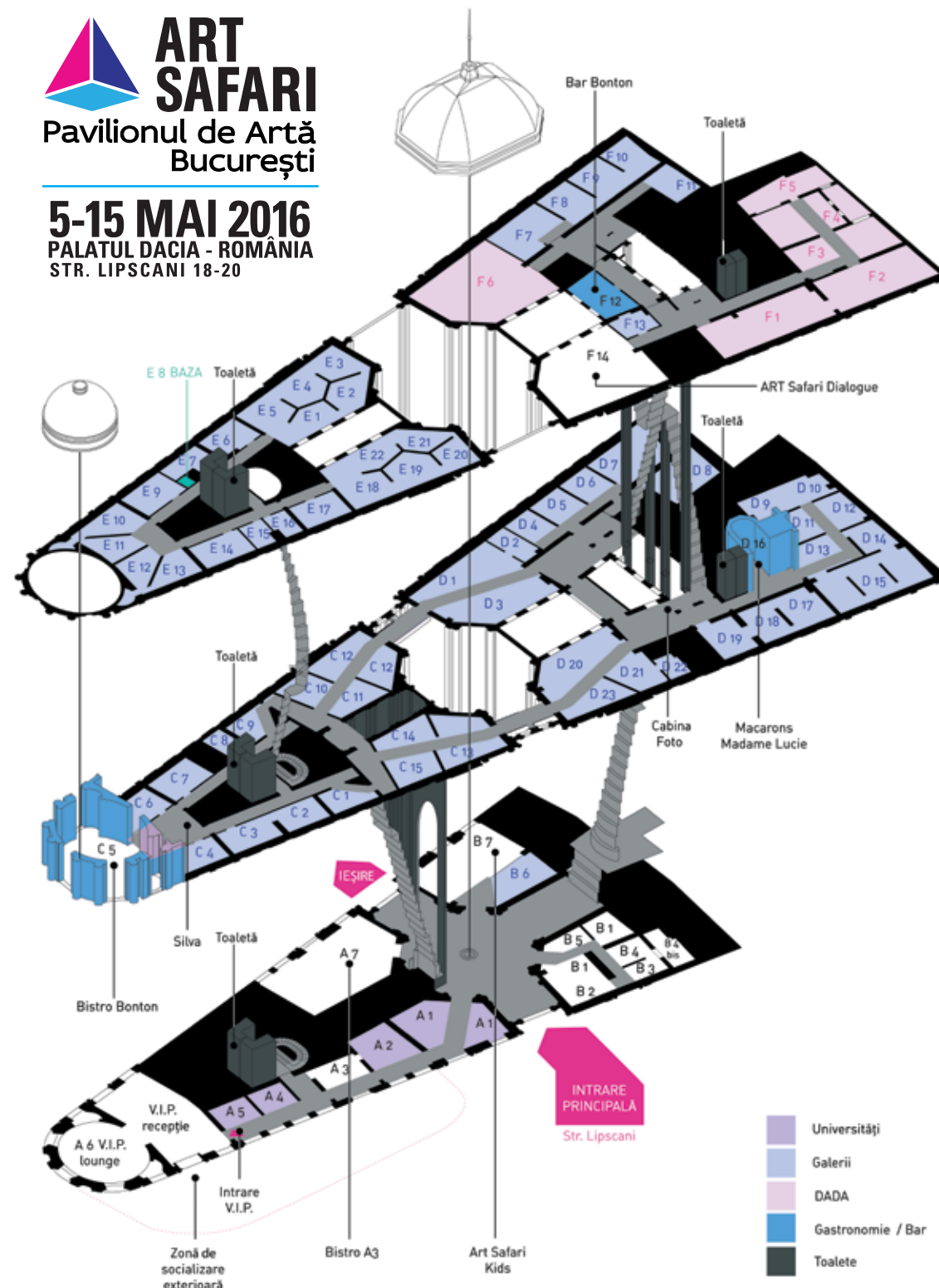
220 lei (children over the age of 12, university students, retired people)

ART SAFARI

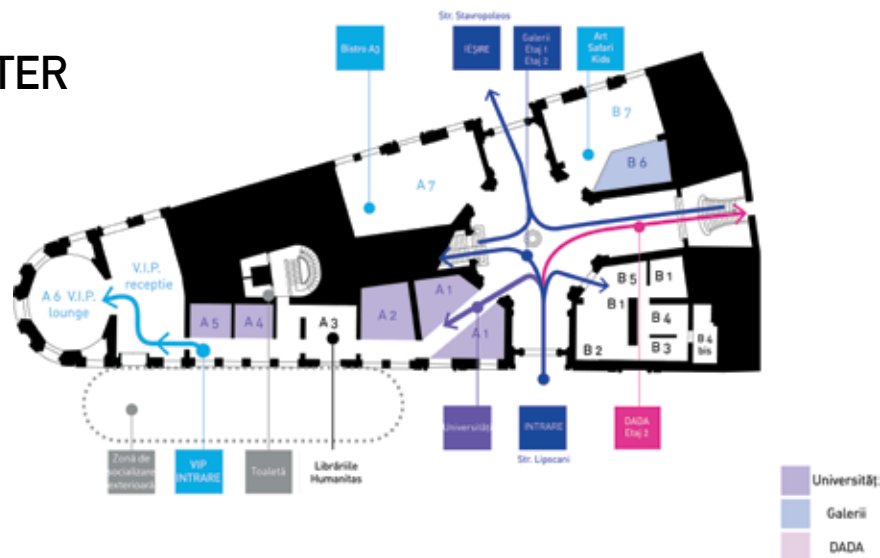
Pavilionul de Artă
București

5-15 MAI 2016

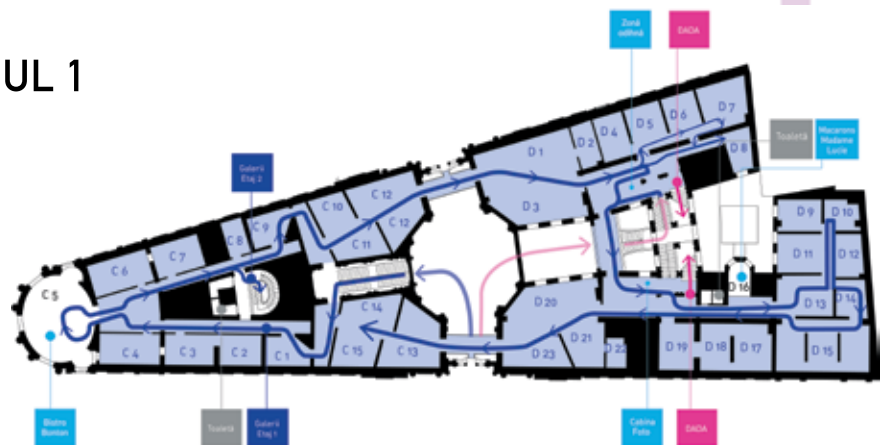
PALATUL DACIA - ROMÂNIA
STR. LIPSCANI 18-20



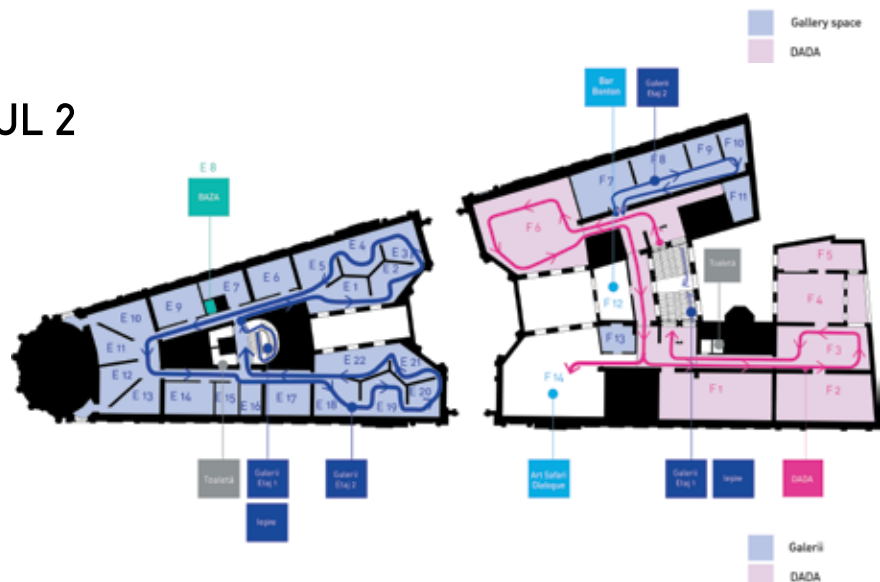
PARTER



ETAJUL 1



ETAJUL 2



- A1 Universitatea Națională de Arte din București
- A2 Universitatea de Artă și Design - Cluj Napoca
- A3 Librăria Humanitas
- A4 Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Arte și Design
- A5 Universitatea de Arte "George Enescu" Iași
- A6 VIP Lounge
- A7 Bistro A3

- B1 Dependent de artă [București, RO]
- B2 Muzeul parfumului – HelpNet [București, RO]
- B3 Marie Nouvelle Design [București, RO]
- B4&B4 bis Roșca's [Craiova, RO]
- B5 Argo Art by Andreea Buga [București, RO]
- B6 Argo Art [București, RO]
- B7 Art Safari Kids

- C1 BCR
- C2 Société Suisse des Beaux-Arts (SSBA-GE) [Geneva, CH]
- C3 Société Suisse des Beaux-Arts (SSBA-GE) [Geneva, CH]
- C4 Colony Art [București, RO]
- C5 Bistro Bonton
- C6 Tastemakers
- C7 The Space – powered by Mixology of Ideas [București, RO]
- C8 Galeria Lina [Bistrița, RO]
- C9 Artmark Exclusive [București, RO]
- C10 Galeria 9 [Cluj, RO]
- C11 Kunst Art [Bochum, DE]
- C12 Kunst Art [Bochum, DE]
- C13 Artfooly [București, RO]
- C14 Borderline Art Space [Iași, RO]
- C15 Mobius Gallery [București, RO]

- D1 ArtSociety [București, RO]
- D2 Atelier Margareta Sterian [București, RO]
- D3 Artmark [București, RO]
- D4 Lavacow [București, RO]
- D5 L'Art Industriel Gallery [Udine, IT]
- D6 Galateca [București, RO]
- D7 Laborna Contemporary Art Gallery [București, RO]
- D8 Iacob Foundation [București, RO]
- D9 Galeriele Carol [București, RO]
- D10 Pål Art Gallery [Miercurea Ciuc, RO]
- D11 Yu – Rom Artis [București, RO]
- D12 European Art Gallery [București, RO]
- D13 Five Plus Art Gallery [Viena, AT]
- D14 Five Plus Art Gallery [Viena, AT]
- D15 Galeria Lina [Bistrița, RO]
- D16 Macaron Madame Lucie
- D17 Jecza Gallery [Timișoara, RO]
- D18 Jecza Gallery [Timișoara, RO]

- D19 Calpe Gallery [Timișoara, RO] powered by GI Group
- D20 Galeria Posibilă [București, RO]
- D21 Löwendal Foundation [București, RO]
- D22 Elevator, Emerging [București, RO]
- D23 Annart Gallery [București, RO]

- E1 Anca Poterașu Gallery powered by Exim Bank [București, RO]
- E2 Zorzini Gallery [București, RO] powered by Exim Bank
- E3 Nostru Grup [Sibiu, RO] powered by GI Group
- E4 Alert Studio [București, RO] powered by Giurgiu și Asociații
- E5 Balamuc [Timișoara, RO] powered by Wisebrand
- E6 Pilat Gallery [București, RO]
- E7 Simeza Gallery [București, RO]
- E8 BAZA
- E9 Go Contemporary [București, RO]
- E10 Codrin's Gallery [București, RO]
- E11 The Art of Living Gallery [București, RO]
- E12 Galerie Atelier Jutka [Bedburg, GE]
- E13 Galerie Joana Dürig [Schwanden, CH]
- E14 Pontica Gallery [București, RO]
- E15 AICC [București, RO]
- E16 AICC [București, RO]
- E17 Konica Minolta
- E18 Art Yourself Gallery powered by Țucă, Zbârcea și Asociații [București, RO]
- E19 Art Yourself Gallery [București, RO]
- E20 Artmemento Gallery [București, RO]
- E21 Focus Art [Cluj, RO]
- E22 Focus Art [Cluj, RO]

- F1-F6 Dada în România și spiritul avangardei
- F7 Casa Artelor [București, RO]
- F8 CNR UNESCO
- F9 Galeria Ilea [Cluj, RO]
- F10 City Gallery [Botoșani, RO]
- F11 ArtSociety [București, RO] powered by Petprod
- F12 Bonton Bar
- F13 Atelier Corneliu Baba [București, RO]
- F14 Art Safari Dialogue

ART SAFARI DIALOGUE

Partenerii Programului:

ARCUB - Centrul Cultural al Municipiului București, Centrul Cultural Casa Artelor Sector 3 București, Universitatea din București

*Evenimentele se desfășoară în spațiul Art Safari Dialogue, cu excepția aceluia în care este menționat un alt spațiu.

Joi, 5 mai – Avanspremieră Art Safari 2016

*20:30-21:30 Concert în 2: Ada Milea și Bobo Burlăcianu
Holul de onoare



Vineri, 6 mai

- 16.00-17:15 Prezentare Haifa Museums as a unique model of municipal museums. Serve as tools to develop tourism and the local communities / Muzeele din Haifa – un model unic de muzee municipale. Instrumente pentru dezvoltarea comunității locale și a turismului, Nissim Tal (Director Muzeul din Haifa, Israel) [doar în limba engleză]
- 17:30-18:45 Prezentare Marcel Janco and the Dada Spirit / Marcel Iancu și spiritul Dada, Raya Zommer-Tal (curator al expoziției Dada în România și spiritul Avangardei din cadrul Pavilionului de Artă București - Art Safari 2016, director al Muzeului Janco Dada din Ein Hod, Israel) [doar în limba engleză]
- 19:00-20:30 Conferință UNESCO și partenerii săi la 60 de ani de UNESCO România, cu participarea extraordinară a invitaților: Aledin Amed - Guvernul României; Ani Matei - CNR UNESCO; Anca Dumitrescu - UNESCO; Alexandru Mironov; Grigore Baboianu - Guvernatorul Deltei Dunării; Dumitru Chitoran - UNESCO; Lazăr Vlăsceanu - UNESCO; Ciprian Fartușnic - Institutul de Științe ale Educației; Adrian Curaj - Ministrul Educației; Sergiu Nistor - Președenția României; Dan Milici - Federația Română a Cluburilor pentru UNESCO (FRACCU)
- *19:00-19:30 Vernisaj Medi Wechsler Dinu, „Vârstele tinereții II”, curator Luiza Barcan – Standul CCCA
- *19:30-20:00 Art Time – Atelier de Creație, cu participarea artiștilor plastici Aniela Ovadiuc, Ernest Budeș și Misha Diaconu – Standul CCCA
- *20:00-20:30 Vernisaj Mara Andrei, artist plastic membru UAP România, prezintă Alice Barb, director CCCA – Standul CCCA



Sâmbătă, 7 mai

- 15:00-16:00 Lansare - Prezentare de carte „Legende de Olimpul” de Alexandru Mitru (coproducție CCCA – Editura Tracus Arte), participă Prof. univ. dr. Silviu Angelescu; „Întâmplări din ziua de dincolo de mâine” de Alexandru Mironov (Editura Diana), cu participarea autorului; „Șotron” carte de colorat și CD, de Nicu Alifantis (coproducție CCCA – Alifantismusic), prezintă Alice Barb, director CCCA
- 16:00-17:00 Lansare - Prezentare de carte „Max Blecher - Opere complete” (coproducție CCCA – Editura Tracus Arte), participă Prof. univ. dr. Paul Cernat și Ioan Cristescu, director MNLR; „Scrisori despre teatru” de Giorgio Strehler și „Sculptând în timp” de Andrei Tarkovski (coproducție CCCA – Editura Nemira), participă Ana Nicolau, director Editura Nemira, redactor-șef Dana Ionescu și Monica Andronescu, coordonator al Colecției Yorick



- 17:30-18:45 Prezentare Eastern European Roots of Dada and the Romanian Avant-Garde / Rădăcinile est-europene ale Dadaismului și Avangarda românească, Tom Sandqvist (Profesor, University College of Arts, Crafts, and Design din Stockholm, Suedia, autorul volumului Dada East: The Romanians of Cabaret Voltaire, MIT Press) [doar în limba engleză]
- Talk Non-Stop - Prezentări de artiști @ Art Safari 2016
- 19:00-19:50 Prezentare de artist: Ann Edholm (Stockholm, SE) [doar în limba engleză]
- 20:00-20:50 Prezentare de artist: Balamuc (Timișoara, RO)

Duminică, 8 mai

- 16.00-17:15 Prezentare Valoarea patrimonială a ramelor în cultura muzeală românească, Cornel Roșca (Rosca's Gallery, Craiova, RO)
- 17:30-18:45 Conferință Despre spectacolul Corespondența Meriano/ Tzara/ Janco, de Florin Colonaș, pus în scenă de Cătălina Buzoianu, cu Vlad Ivanov, la teatrul Metropolis. Moderator Florin Colonaș, invitați Petrișor Militaru, Cătălin Davidescu, Igor Mocanu
- 19:00-20:30 Teatru INIMA ÎN GAZ, DADA SEX - DE SPĂLAT MINTEA ȘCHIOAPĂ, „JOS CU ARTA, CARE S-A PROSTITUAT!”, adaptare după textul „Le Coeur à Gaz”, cu texte de Tristan Tzara și cu fragmente din „Împăratul Chinei” a lui G. Ribemont-Dessaignes, regizor Dan Victor
Holul de onoare
- *19:00-20:00 Live Painting Performance, Mara Andrei, artist plastic membru UAP România – Standul CCCA
- Luni, 9 mai
- 19:00-20:00 Recital Extraordinar „Amado Mio”, cu JEZEBEL și Alexandru Burcă, de Ziua Europei



Marti, 10 mai

- 16:00-18:15 Conferință „Cultura evreiască” în România, participă Dr. Iya Benjamin (Centrul pentru Studiul Istoriei Evreilor din România) și Dr. Hary Kuller (CSIER); „A existat vreă legătură între spiritul iudaic și manifestările avangardei? Cazul Fundoianu”, participă Anca Tudorancea; Strada care mușcă ... Fotografii I. Berman din perspectivă avangardistă; Tema avangardelor, Prof. Aslam Constantin (UNArte) și studenți UNArte
Moderator: Prof.univ.dr. Vasile Morar (Facultatea de Filosofie, Univ. din București)
- 19:00-20:00 Recital Extraordinar de flaut și chitară, cu participarea lui Ion Bogdan Ștefănescu (flaut) și Costin Soare (chitară), de Ziua Regalității

Universitatea din București



Miercuri, 11 mai

- 16:00-18:15 Conferință Război, revoluții și avangarde, participă: Mihaela Pop (Facultatea de Filosofie, Univ. din București), Paul Cernat (Facultatea de Litere, Univ. din București), Alin Ciupală (Facultatea de Istorie, Univ. din București), Mircea Deaca (CESI – Univ. Din București), Alexandru Mironov (Facultatea de Istorie) Moderator: Florin Țurcanu (Facultatea de Științe Politice, Univ. din București)
- 19:00-20:00 Recital de chitară clasică, cu TRIO Zamfirescu

Joi, 12 mai

- 16:30-17:15 Avandpremieră film Marian și Victoria Zidaru - Artists in Light, cu participarea invitaților Victoria și Marian Zidaru, Adrian Buga și Franz Galo via Skipe. Un film de Franz Galo, producător Argo Art, istoric de artă consultant Adrian Buga, muzica Dexter Britain. Sunt prezentate lucrări de artă din colecția autorilor și din Colecția Regală de Artă Contemporană.
- 17:30-18:45 Conferință Revoluții individuale. Avangardiști avant la lettre, participă: Florica Mihut (DIAAIA-UB), Pliniu cel Bătrân despre excentrici și artiști; Ecaterina Lung (DIAAIA-UB), Ebbo din Reims cel greu de mulțumit; Daniela Zaharia (DIAAIA-UB), Revoluția stilului liber în pictura chineză
- 19:00-20:30 Teatru Lectură performativă din operele lui Tristan Tzara, cu Adriana Zaharia (regizor) și actrițele Andreea Bibiri, Oana Popescu și studenți ai secției de Istoria Artei a Universității din București
- *19:00-20:00 Concert Extraordinar Adrian Naidin, la Centrul Cultural Casa Artelor Sector 3 (intrarea se face pe bază de invitație)

Universitatea din București

Vineri, 13 mai

- 17:30-18:45 Conferință Baza deschide orașul. Baza se pune acum, Asociația Baza: Maria Duda, Matei Bogoescu, Ștefan Hillerin, Raluca Niculae, Alexandru Beleniy, cu sprijinul de acasă al Irinei Niculescu
- 19:00-20:30 Prezentare Cumintenia Pământului. De ce este piatra asta atât de scumpă?, Valentina Iancu, istoric de artă (MNAR, București, RO)
- *19:00-20:00 Live Painting Performance, Mara Andrei, artist plastic membru UAP România, la Standul CCCA

Sâmbătă, 14 mai

- 15:00-16:15 Prezentare The Wide Space / Arhitectura modernistă și avangarda românească, Arh. Alexandra Bunesu (Berlin, DE)
- 16:30-17:30 Recital pentru copii „Șotron” și sesiune de autografe (carte de colorat și CD), cu Nicu Alifantis
- 17:30-18:45 Prezentare Spiritul Dada și supraprealist în opera lui Perahim, Marina Vanci-Perahim (Profesor Emeritus, Pantheon Sorbonne, Paris, FR). Moderator Yvette Fulicea
- 19:00-20:45 Prezentare Introduction to the Tristan Tzara exhibition in the MAMCS (Modern and Contemporary Museum of Strasbourg, France) / Introducere la expoziția Tristan Tzara de la MAMCS (Muzeul de Artă Modernă și Contemporană din Strasbourg), Estelle Pietrzyk (Curator Șef al MAMCS, FR) [în limba franceză, cu traducere]. Moderator Yvette Fulicea
- 21:00-21:50 Prezentare de artist: Otilia Cadar (București, RO)
- 22:00-22:50 Prezentare de artist: Bianca Mann (București, RO)
- 23:00-23:50 Prezentare de artist: Ioana Băltan (București, RO)

Duminică, 15 mai

- 16:00-17:30 Conferință „Dialoguri interstelare”, la 35 de ani de la călătoria în spațiu a cosmonautului Dumitru Dorin Prunariu, cu participarea acestuia și a invitaților săi, 12 astronauți din întreaga lume, reprezentanți de Agenții Spațiale și Discovery Channel
- 17:30-18:45 Prezentare Marcel Iancu, arhitectul Dadaist, Doina Anghel, istoric de artă (Studio creativ, București, RO)
- 19:00-20:15 Prezentare Dada, revoluția contraculturii, Horia-Roman Patapievică (scriitor, București, RO)

ART SAFARI KIDS

Zilnic, 5-15 mai 2016, între 12:30-20:30

Facepainting
Kids Photopainting Booth
Ateliere de pictat tricouri

Vineri, 6 mai

- 14:00-15:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
15:00-16:00 Atelier Dreamcatcher
16:00-17:00 Atelier de fabricat zâne
17:00-18:00 Atelier coronițe din flori
18:00-19:00 Atelier de sculptură și modelaj
19:00-20:00 Atelier colaj opere celebre

Sâmbătă, 7 mai

- 12:00-13:00 Atelier Dreamcatcher
13:00-14:00 Atelier coronițe din flori
14:00-15:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
15:00-16:00 Atelier colaj opere celebre
16:00-17:00 Atelier de fabricat zâne
17:00-18:00 Atelier de sculptură și modelaj
18:00-19:00 Atelier Dreamcatcher
19:00-20:00 Atelier coronițe din flori

Duminică, 8 mai

- 12:00-13:00 Atelier Dreamcatcher
13:00-14:00 Atelier coronițe din flori
14:00-15:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
15:00-16:00 Atelier colaj opere celebre
16:00-17:00 Atelier de fabricat zâne
17:00-18:00 Atelier de sculptură și modelaj
18:00-19:00 Atelier Dreamcatcher
19:00-20:00 Atelier coronițe din flori

Luni, 9 mai

- 14:00-15:00 Atelier colaj opere celebre
15:00-16:00 Atelier de pictat pe sticlă sau ceramică
16:00-17:00 Atelier Dreamcatcher
17:00-18:00 Atelier de fabricat zâne
18:00-19:00 Atelier coronițe din flori
19:00-20:00 Atelier de sculptură și modelaj

Martți, 10 mai

- 14:00-15:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
15:00-16:00 Atelier Dreamcatcher
16:00-17:00 Atelier de fabricat zâne
17:00-18:00 Atelier coronițe din flori
18:00-19:00 Atelier de sculptură și modelaj
19:00-20:00 Atelier colaj opere celebre

Miercuri, 11 mai

- 14:00-15:00 Atelier colaj opere celebre
15:00-16:00 Atelier de fabricat zâne
16:00-17:00 Atelier coronițe din flori
17:00-18:00 Atelier de sculptură și modelaj
18:00-19:00 Atelier Dreamcatcher
19:00-20:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică

Joi, 12 mai

- 14:00-15:00 Atelier de fabricat zâne
15:00-16:00 Atelier colaj opere celebre
16:00-17:00 Atelier de sculptură și modelaj
17:00-18:00 Atelier coronițe din flori
18:00-19:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
19:00-20:00 Atelier Dreamcatcher

Vineri, 13 mai

- 14:00-15:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
15:00-16:00 Atelier Dreamcatcher
16:00-17:00 Atelier de fabricat zâne
17:00-18:00 Atelier coronițe din flori
18:00-19:00 Atelier de sculptură și modelaj
19:00-20:00 Atelier colaj opere celebre

Sâmbătă, 14 mai

- 12:00-13:00 Atelier de fabricat zâne
13:00-14:00 Atelier coronițe din flori
14:00-15:00 Atelier Dreamcatcher
15:00-16:00 Atelier colaj opere celebre
16:00-17:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
17:00-18:00 Atelier de sculptură și modelaj
18:00-19:00 Atelier Dreamcatcher
19:00-20:00 Atelier coronițe din flori

Duminică, 15 mai

- 12:00-13:00 Atelier de fabricat zâne
13:00-14:00 Atelier coronițe din flori
14:00-15:00 Atelier Dreamcatcher
15:00-16:00 Atelier colaj opere celebre
16:00-17:00 Atelier de pictat pe sticlă și ceramică
17:00-18:00 Atelier de sculptură și modelaj
18:00-19:00 Atelier Dreamcatcher
19:00-20:00 Atelier coronițe din flori

Rezervări și informații suplimentare la:
0752 318 388 sau office@retropolitan.ro

Program ateliere



Facepainting

Una dintre cele mai îndrăgite activități la petrecerile pentru copii este pictura pe față. Cei mici adoră să se transforme, cu ajutorul picturii, în personajele din desenele animate sau poveștile îndrăgite de ei. Bucuria va fi extraordinară atunci când se vor privi în oglindă și vor vedea uimitoarea transformare.

Magicieni iscusiți vor folosi de cele mai bune culori și instrumente pentru a le aduce zâmbetul pe buze celor mici. În 5-10 minute, fetițele și băieții vor deveni, pe rând, lei, tigrii, prințese, supereroi sau artiști de seamă! Culorile de pictat pe față sunt realizate exclusiv din ingrediente naturale, precum uleiuri vegetale de ricin și ceară de albine ecologică. Acesta este motivul pentru care sunt cu adevărat blânde și nu agresează pielea.

Vârsta: 3-12 ani.

Kids Photopainting Booth

Am căutat, am combinat și am obținut o mulțime de accesorii și propsuri fun pentru copii. Ei își aleg accesoriiile, se așează în fața camerei și categoric zâmbesc. Apoi își aleg stilul artistic în care își doresc să fie prelucrată fotografia: natural, pictură în ulei sau ilustrație. Simplu și extrem de fun! Avem un pic de vintage, un pic de rock, un pic de artistic, mai multe pălării, papioane, ochelari și mustăți decât te-ai gândit că există. Fotografiile se printează rapid și la o calitate a culorilor excelentă, datorată camerei profesionale și luminilor foto de studio. Și pentru că este o căsuță deschisă, toată lumea poate lua parte la distracție. Atelierul se adresează copiilor mici și mari cu vârste cuprinse întră 1-101 ani.

Atelier de pictat tricouri

Noi punem la dispoziție copiilor câte un tricou, culori speciale pentru material textil rezistente la apă, pensule, surse de inspirație, șabloane și sfaturile prețioase ale unui artist plastic. Copiii vor petrece o oră într-o atmosferă prietenoasă și vor pleca acasă cu un obiect vestimentar personalizat.

Vârsta: 3-12 ani.

Atelier de fabricat zâne

Zănele sunt creaturile cele mai frumoase și cele mai iubite și trăiesc în Pădurea Fermecată. Există zâne bune și rele de toate mărimile, formele și culorile. În cadrul acestui atelier copiii vor învăța cum să realizeze zâne fermecate utilizând sârmă modelabilă, mărgelile din lemn, șervețele și flori textile. Materialele sunt furnizate de organizator. Odată ce copiii reușesc să fabrice prima zână, vor avea la dispoziție multe opțiuni amuzante pentru decorare și transformare.

Vârsta: 5-12 ani.

Atelier coronițe din flori

Atelierul de coronițe este un atelier de aranjamente florale destinat copiilor cu vârstă de peste 4 ani, menit să exploreze creativitatea și sensibilitatea celor mici, prin cultivarea admirației pentru frumos prin intermediul florilor. Pasionate de flori și dornice să învețe cum să își creeze singure coronițe pe care să le poarte mândre în păr, domnișoarele participante pot veni cu propriile idei și fiecare coroniță va fi la sfârșit unică și specială în felul ei. Florile folosite vor fi fost alese astfel încât să se îmbine perfect și să creeze o cromatică armonioasă.

Vârsta: 4-12 ani.

Atelier Dreamcatcher

Prinzătorul de vise face parte din cultura indienilor, considerat a fi un talisman ce ne protejează somnul. Pe măsură ce triburile au crescut din ce în ce mai mari, bunicile și mamele au început să împletească

prinzătoare de vise, folosind cercuri din salcie, fir din urzică și elemente sacre pentru decorare (pene, mărgelile). Astfel, visele rele rămân prinse în plasă, iar visele bune cad printre pene. Vă așteptăm să împletim prinzătoare de vise cu fire colorate, pene și mărgelile și să povestim despre vise bune și rele, astfel încât fiecare copil să se întoarcă acasă cu un cerc magic numai bun de atârnat deasupra patului, astfel încât somnul să-i fie lin și presărat de vise plăcute.

Vârsta: 5-12 ani.

Atelier de pictat pe sticlă și ceramică

Incursiune experimentală în frumoasa lume a decorațiunilor prin intermediul unei tehnici simple și anume pictură pe ceramică.

Vopselurile sunt permanente și speciale pentru sticlă și ceramică glazurată. Rezultatul este un echilibru perfect între duritatea materialului și fluiditatea culorilor, fiecare copil putând lua acasă ceșcuța sau paharul personalizat. La dispoziția lor vor fi surse de inspirație, șabloane și sfaturile prețioase ale unui artist plastic.

Vârsta: 4-12 ani.

Atelier colaj opere celebre

La acest atelier, copiii vor învăța să-și exprime creativitatea printr-o tehnică relativ simplă, dar al cărei rezultat reușește întotdeauna să surprindă: colajul.

Tematica este cea a operelor celebre recompuse. Atelierul se adresează tuturor copiilor creativi, curioși și dornici să descopere și să experimenteze unul dintre instrumentele cele mai folosite în arta contemporană. Colajul, inovație artistică de seamă a secolului XX, urmărește să antreneze aptitudinile artistice ale copiilor și în același timp să le stimuleze creativitatea. Materialele necesare pe durata cursului sunt imagini originale ori copii alb-negru și color în cantitate mare (reviste, ziare, cărți vechi ori preferate, printuri ale unor artistice celebre, fotografii alb-negru etc.) Încurajează-ți copilul să se exprime prin artă, e una din cele mai bune căi de a comunica, socializa, de a se face înțeles!

Vârsta: 3-12 ani.

Atelier de sculptură și modelaj

Suntem siguri că până acum ați realizat împreună cu copiii dumneavoastră multe sculpturi din aluat, lut, plastelină, din legume și fructe, dar acum vă așteptăm să vă arătăm din ce mai știm noi să facem și altfel de sculpturi. În cadrul acestui atelier invităm copiii să realizeze sculpturi din sârmă modelabilă cu lycra, folii de aluminiu, ziare, aracet și mărgelile. Rezultatele sunt spectaculoase.

Vârsta: 5-12 ani.

Ne bucurăm că anul acesta putem să prezentăm colecțiile muzeale și private din România și străinătate într-o expoziție centrală intitulată Spiritul Dada în Avangarda românească, sub curatoriul unui renumit expert internațional, și anume Raya Zommer-Tal (director al Muzeului Dada Janco din Ein Hod, Israel). Astfel, sărbătorim centenarul Dada cu cea mai mare expoziție din România dedicată curentului revoluționar cu origini românești, expoziția dovedind încă o dată, dacă mai era nevoie, că numeroasele colecții muzeale din România sunt extrem de valoroase și suntem onorați că 16 muzee din București și din țară au răspuns pozitiv propunerii noastre.

Pentru al doilea an consecutiv reintroducem în circuitul urban o clădire monument abandonată și aducem în atenția publicului situația patrimoniului cultural imobil național. Clădirea Ciclop a fost o gazdă excepțională a ediției 2015, iar Palatul Dacia-România, viitorul sediu al Pinacotecii Municipiului București, își redeschide portile după o perioadă de trei ani în care a fost inaccesibilă publicului larg bucureștean.

Pavilionul de Artă București – Art Safari 2016 prezintă peste 60 de galerii, dintre care trei spații care se lansează în cadrul Art Safari, Nostru Group [Sibiu, Ro], Pilat Gallery și Elevator, Emerging [București, Ro]. De asemenea, o serie de galerii din București și din țară, și chiar internaționale, sunt prezente pentru prima oară la Art Safari: Alert Studio [București, Ro], Art Yourself Gallery [București, Ro], Balamuc [Timișoara, Ro], Borderline Art Space [Iasi, Ro], Calpe Gallery [Timișoara, Ro], CityGallery [Botoșani, Ro], Galeriele Carol [București, Ro], Pål Art Gallery [Miercurea Ciuc, Ro], Galerie Atelier Jutka [Bedburg, De], Galerie Joana Dürig [Schwanden, Ch], Go Contemporary [București, Ro], Löwendal Foundation [București, Ro], L'Art Industriel Gallery [Udine, It], Société Suisse des Beaux-Arts (SSBA-GE) [Genève, Ch] și The Art of Living Gallery [București, Ro].

Le suntem recunoscători tuturor acestor galerii, precum și celor care participă pentru a doua sau a treia oară la Art Safari: Anca Poterașu Gallery [București, Ro], Annart Gallery [București, Ro], Argo Art [București, Ro], Artfooly [București, Ro], European Art Gallery [București, Ro], Five Plus Art Gallery [Viena, At], Focus Art [Cluj, Ro], Galeria 9 [Cluj, Ro], Galeria Ilea [Cluj, Ro], Galeria Lina [Bistrița, Ro], Galeria Posibilă [București, Ro], Galateca [București, Ro], Jecza Gallery [Timișoara, Ro], Kunst Art [Bochum, De], Laborna Contemporary Art Gallery [București, Ro], Yu-Rom Artis [București, Ro] și Zorzini Gallery [București, Ro]. Programul The Space, dedicat tinerilor artiști aflați la debut, continuă cu participarea artiștilor Vlad Bota, Andra Vlăsceanu, Claudia Ilea, Emanuela Voinescu, Florina Opreșcu, Ana Toma, Flavia Popescu, Giulia Crețulescu, Roxana Tănase, Ariana Hodorcă și Bogdan Topîrceanu; curatori Roxana Tănase și Bogdan Topîrceanu. În parteneriat cu ARCUB - Centrul Cultural al Municipiului București, Centrul Cultural Casa Artelor Sector 3 București și Universitatea din București, programul Art Safari Dialogue 2016, cu 3-4 intervenții zilnice, include, într-un adevărat spirit Dada, prezentări susținute de invitați naționali și internaționali, conferințe academice, spectacole de teatru, concerte, lansări de carte sau film, precum și o masă rotundă UNESCO și partenerii săi la 60 de ani de UNESCO România. Programul de prezentări de artiști Talk Non-Stop înlesnește întâlnirea publicului bucureștean cu artiști internaționali sau naționali, dintre care îi menționăm pe Ann Edholm (Stockholm, Se) și Livia Coloji, Ana Kun și Răzvan Cornici – Balamuc (Timișoara, Ro).

Și nu în ultimul rând, suntem încântați că putem continua inițiativa de anul trecut Art Safari Kids, cu un program generos pe întreaga perioadă Art Safari, 8 ateliere zilnice, variate: atelier de colaje, de pictat pe sticlă și ceramică, pe tricouri, atelier de fabricat zâne etc. Mulțumim tuturor partenerilor și publicului generos, vă așteptăm și anul viitor și vă promitem un alt eveniment de excepție!



Ioana Ciocan, Director Art Safari &
Echipa Art Safari

BAZA
deschidem orașul

BAZA DESCHIDE ORAȘUL ȘI AMENAJEAZĂ ART SAFARI 2016

// BAZA OPENS THE CITY
AND ARRANGES
ART SAFARI 2016

BAZA este o inițiativă care își propune să deschidă una după alta uși, clădiri, străzi, creiere și perechi de ochi în orașul București.

// BAZA is a collective initiative which aims to open doors, buildings, streets, minds and eyes in Bucharest.

debaza.ro
facebook.com/debaza.ro

We are very happy to be able to present this year the Dada Spirit in the Romanian Avant-garde main exhibition, curated by internationally renowned specialist Raya Zommer-Tal (Dada Janco Museum Director, Ein Hod, Israel), and featuring museums and private collections from Romania and abroad. We are thus celebrating Dada centenary with the largest exhibition in Romania dedicated to the revolutionary movement of Romanian origins. The exhibition is one more proof, if necessary, that Romanian museums' collections are extremely valuable and we are honored that 16 museums from Bucharest and other cities in Romania kindly accepted our invitation. For the second year in a row, we are re-introducing an abandoned monument building into Bucharest urban map and signaling the precarious situation of National Heritage buildings. Ciclop building has been an exceptional host for the 2015 edition, and Dacia-Romania Palace, the future building of the Bucharest City Pinacothèque, is reopening its doors to Bucharest audience with Art Safari 2016.

Bucharest Art Pavilion – Art Safari 2016 is showcasing over 60 art galleries, three debuting art spaces Nostru Group [Sibiu, Ro], Pilat Gallery and Elevator, Emerging [Bucharest, Ro]. Also, a significant number of galleries from Bucharest and Romania, even international galleries, are participating for the first time to Art Safari: Alert Studio [Bucharest, Ro], Art Yourself Gallery [Bucharest, Ro], Balamuc [Timișoara, Ro], Borderline Art Space [Iasi, Ro], Calpe Gallery [Timișoara, Ro], CityGallery [Botoșani, Ro], Galeriele Carol [Bucharest, Ro], Pål Art Gallery [Miercurea Ciuc, Ro], Galerie Atelier Jutka [Bedburg, De], Galerie Joana Dürig [Schwanden, Ch], Go Contemporary [Bucharest, Ro], Löwendal Foundation [Bucharest, Ro], L'Art Industriel Gallery [Udine, It], Société Suisse des Beaux-Arts (SSBA-GE) [Genève, Ch], and The Art of Living Gallery [Bucharest, Ro]. We are grateful to all these galleries, and also to those participating for the second or the third time to our event: Anca Poterașu Gallery [Bucharest, Ro], Annart Gallery [Bucharest, Ro], Argo Art [Bucharest, Ro], Artfooly [Bucharest, Ro], European Art Gallery [Bucharest, Ro], Five Plus Art Gallery [Vienna, At], Focus Art [Cluj, Ro], Galeria 9 [Cluj, Ro], Galeria Ilea [Cluj, Ro], Galeria Lina [Bistrița, Ro], Galeria Posibilă [Bucharest, Ro], Galateca [Bucharest, Ro], Jecza Gallery [Timișoara, Ro], Kunst Art [Bochum, De], Laborna Contemporary Art Gallery [Bucharest, Ro], Yu-Rom Artis [Bucharest, Ro], and Zorzini Gallery [Bucharest, Ro]. The Space program, dedicated to young debuting artists, is continuing with the artists Vlad Bota, Andra Vlăsceanu, Claudia Ilea, Emanuela Voinescu, Florina Oprescu, Ana Toma, Flavia Popescu, Giulia Crețulescu, Roxana Tănase, Ariana Hodorcă, and Bogdan Topîrceanu; curators Roxana Tănase and Bogdan Topîrceanu.

In partnership with ARCUB – Bucharest City Cultural Centre, Bucharest Casa Artelor Sector 3 Cultural Centre and Bucharest University, Art Safari Dialogue 2016 program comprises, in a truly Dadaistic spirit, of 3 to 4 daily interventions with national and international guests' speakers panels, academic conferences, theatre shows, concerts, books and films launchings, as well as a round table on UNESCO and its Partners at 60 Years of UNESCO Romania. Talk Non-Stop, the artists' talks program, is focusing on bridging between artists and their public, we're briefly mentioning some of the 2016 program featured: Ann Edholm (Stockholm, Se) and Livia Coloji, Ana Kun & Răzvan Cornici – Balamuc (Timișoara, Ro). Last but not least, we are thrilled to be able to also continue one of last year's initiatives, namely Art Safari Kids, with a generous offer of 8 daily children's workshops: collages, glass and ceramic painting, T-shirt painting, Fairies workshops etc.

A huge thank you to all our partners and our generous public, we are looking forward to seeing you again next year and we are promising a more so exciting event!

Ioana Ciocan, Art Safari Director &
Echipa Art Safari



Comisia Nationala a Romaniei pentru UNESCO

Romanian National Commission
for UNESCO

Aniversarea a 60 de ani de la semnarea Actului Constitutiv privind aderarea României la UNESCO (27 iulie 1956) reprezintă un prilej al reafirmării forței și consecvenței cu care UNESCO acționează pentru promovarea educației, științei și culturii în societatea mondială contemporană precum și a modului în care România s-a integrat acestor nobile idealuri.

Procesul complex pe care îl incumbă acțiunea UNESCO antrenează actorii sociali cei mai importanți care au, în acest context, determinarea necesară și responsabilitatea integrării politicilor și strategiilor românești în domeniile educației, științei și culturii într-o realitate și evoluție mondială fără precedent.

Implicarea Comisiei Naționale a României pentru UNESCO în organizarea Pavilionului de Artă București - Art Safari 2016 reprezintă o dovadă elocventă, pe de o parte, a conștiinței misiunii sale cât și, pe de altă parte, a aprecierii UNESCO față de conținutul și impactul unei asemenea manifestări.

Felicitând organizatorii, CNR UNESCO își face o misiune de onoare prin acordarea patronajului său dar și prin implicarea directă în activitățile și programul Art Safari 2016.

Grație unei cooperări excelente cu Federația Română a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor pentru UNESCO reverberațiile acestui prestigios eveniment vor depăși, cu siguranță, granițele românești și vor constitui un punct de referință în cooperarea UNESCO cu societatea și organizațiile acesteia.

Celebrating 60 years since the signing of the Articles of Association regarding Romania's accession to UNESCO (July 27, 1956), this an opportunity of reaffirming the strength and consistency in which UNESCO aims at promoting education, science and culture in contemporary world society and the way in which Romania has integrated these noble ideals.

The complex process that UNESCO action is entailing leads most important social actors that are delivering, in this context, the necessary determination and responsibility of integrating Romanian strategies in education, science and culture within an unprecedented reality of global evolution.

The involvement of the Romanian National Commission for UNESCO in organizing Bucharest Art Pavilion - Art Safari 2016 represents, on the one hand, a conclusive evidence of its own of its mission awareness and, on the other hand, the appreciation of UNESCO team for the content and impact of such events.

Congratulating the organizers, CNR UNESCO makes its mission of honor in giving its patronage and direct involvement in the activities and program Art Safari 2016.

Thanks to an excellent cooperation with the Romanian Federation of UNESCO Associations, Centers and Clubs, the reverberations of this prestigious event will certainly exceed Romanian borders and constitute a milestone in UNESCO cooperation with the Romanian Federation and its organization

Ani Matei
Secretar General, Comisia Națională a
României pentru UNESCO
General Secretary, UNESCO Romanian
National Commission

Mă bucur că Palatul Dacia-România, viitorul sediu al Pinacotecii Municipiului București, își va redeschide porțile cu un eveniment cultural internațional precum Pavilionul de Artă București - Art Safari 2016. Astfel, această clădire-monument își regăsește în mod firesc locul pe harta culturală a orașului, participând la sprijinirea și promovarea inițiativelor de activare urbană și educație culturală prin artă. Sper ca acest prim moment să marcheze o nouă propunere culturală pentru bucureșteni, care se vor putea bucura în curând de colecția impresionantă creată în 1933 prin decret regal ca un răspuns la necesitatea de a concentra într-un singur loc operele de artă (pictură, sculptură, grafică și artă decorativă) pe care Capitala le adunase în decursul timpului. Patrimoniul de artă al Pinacotecii este constituit din 2.546 de lucrări de pictură românească și europeană, 402 lucrări de sculptură, 87 de lucrări de artă decorativă, 2.445 de lucrări de grafică. După o perioadă lungă în care nu a fost accesibil publicului, fostul Palat al Societății de Asigurări Dacia, prima societate românească de asigurări, va reîntra în circuitul cultural al orașului odată cu parteneriatul dintre Primăria Municipiului București și Pavilionul de Artă București - Art Safari, urmând ca Pinacoteca București să încante publicul bucureștean din toamna 2016.

Situată în Centrul istoric al orașului la adresa Str. Lipscani nr. 18-20, clădirea Palatului Dacia-România a fost construită la sfârșitul secolului al XIX-lea pe locul unde s-a aflat Biserica Ghiorma Banul (a Grecilor) și Hanul Grecilor. A fost restaurat între anii 1977 și 1983, precum și în anul 2011. Ocupând colțul dintre străzile Lipscani, Smârdan și Stavropoleos, clădirea are o fațadă lungă și pe strada Stavropoleos. Ornamentele clădirii, care vor acompania expozițiile Art Safari și Pinacoteca București, sunt excepționale de bogate și de factură neoclasică, cu elemente de Renaștere. I am glad that Dacia-Romania Palace, the future location of the

Bucharest City Pinacothèque, will open its doors once again on the occasion of an international art event such as Bucharest Art Pavilion - Art Safari 2016. Thus, this monument building is organically reclaiming its place on the cultural city map, actively participating and supporting urban activation initiatives and art cultural education.

I hope that this first moment will mark a new cultural proposal for Bucharest, which will soon enjoy a new impressive collection created in 1933 through a royal decree, as an answer to the necessity of concentrating in a single place all the art works (painting, sculpture, graphics, and decorative art) that Bucharest has gathered in time. The Pinacothèque's collection includes 2546 Romanian and European paintings, 402 sculptures, 87 decorative art works, and 2445 graphic art works.

Following a long period of closed doors, the Palace of the former Dacia Insurance Society, the first Romanian insurance company, will re-enter the city buzz this May with the partnership between Bucharest City Hall and Bucharest Art Pavilion - Art Safari; to be followed this autumn by the grand re-opening of the Bucharest City Pinacothèque.

Located in the Old Center of the city at 18-20 Lipscani St., the Palace was built in late 19th century at the same place where Ghiorma Banu Church (Greek Church) and Greek Inn were placed. The building has been restored in 1977 and 1983, as well as in 2011. Placed at the crossroads between Lipscani St., Smârdan St. and Stavropoleos St., the building also enjoys a long facade on Stavropoleos St. Accompanying Art Safari and Bucharest City Pinacothèque's exhibitions, the building's ornaments are exceptionally rich with neoclassical characters and Renaissance elements



Răzvan Sava
Primarul General al Municipiului București
Mayor of Bucharest



Art Safari 2016. An Dada. Mai. O arcă pierdută în timp își deschide pântecul și primește în interiorul său mințile însetate de nou ale Bucureștiului. Casă temporară a expoziției, Palatul Dacia-România se naște în anul 1880, în inima financiară a Bucureștiului. Ca o mână de rune aruncată pe pământ, în el se citește supunerea prestanței burgheze într-un colaj de spații generice, funcționale, porționate în metri pătrați. De la fațadele neoclase și foierul public dominat de scafe baroce, reminiscent unui hotel vienez, până la celulele de lucru rezultate din partajarea mecanică a interioarelor sale luminoase, Palatul este o sumă de contradicții.

Destinat calculului contabil, Palatul a fost sediu de bănci și adăpost pentru finanțiști înghesuiți în cămăruțe ticsite cu dosare voluminoase. Aceste spații cândva posedate de exactitate sunt exorcizate și eliberate prin artă, dezvăluind noi perspective în Centrul Vechi al orașului. Art Safari nu își propune să ascundă oglinda spartă a tranziției românești, ci îi îmbrățișează matern disfuncțiile, disconcordanțele și cacofoniile care reverberează astăzi în interiorul Palatului.

Ocupând cu galeriile sale labirintul de celule, expoziția îl poartă pe vizitator într-o experiență actuală și recuperează magnitudinea spațiului prin lucrările înfățișate. La 26 de ani de la primul reset și la doi de la ultimul, Palatul Dacia-România se redeschide sub bagheta BAZA. Inițiativă născută din dorința de a elibera energiile latente ale Bucureștiului, BAZA își propune să deschidă una după alta uși, clădiri, străzi, creiere și perechi de ochi și în cele din urmă, orașul.

Art Safari 2016. The year of Dada. May. An ark lost in time opens its belly to host Bucharest's art thirsty minds. The gallery's temporary home, the Dacia-Romania Palace is born in 1880, inside Bucharest's financial heart. Like a handful of runes thrown on the ground, its story unravels the submission of bourgeois prestige into a mosaic of functional, generic spaces, sliced in square meters. From the neoclassical facades and its public foyer, dominated by baroque soffits, reminiscent of a Viennese hotel, to its mechanically celled-up rooms into work cubicles, the Palace is a collection of conflicts. Designed for financial calculus, the Palace used to be a bank office and a haven for accountants confined inside cramped closets filled with bulky files. Once possessed by rigor, these cells are exorcised and set free through art, unveiling new perspectives for the city's Old Center. Art Safari will not conceal Romanian transition's broken mirror. Instead, it motherly embraces its dysfunctions, discrepancies and dissonances which still reverb inside the Palace today. Occupying the labyrinth of cells with its galleries, Art Safari invites the visitor in a contemporary experience and recovers the Palace's magnitude through the body of work exposed. 26 years from its first reset and 2 years from its last one, the Dacia-Romania Palace reopens under the wand of BAZA. An initiative born out of the desire to set free the dormant energies of Bucharest, BAZA aims to open the city's doors, buildings, streets, eyes and minds.

www.debaza.ro

PARTENERI



SPIRITUL DADA ÎN AVANGARDA ROMÂNEASCĂ
DADA SPIRIT IN THE ROMANIAN AVANT-GARDE

SPIRITUL DADA ÎN AVANGARDA ROMÂNEASCĂ

„Un protest cu pumnii întregii sale ființe, angajat în acțiuni distructive: **Dada**; cunoașterea tuturor înțeleșurilor respinse până acum de către compromisurile confortabile și a bunelor maniere cauzate de rușinea sexului: **Dada**; desființarea logicii, care este dansul celor neputincioși în a crea: **Dada**; a fiecărei ierarhii sociale și egalități planificate de dragul valorilor de către valetii noștri: **Dada**; fiecare obiect, toate obiectele, sentimentele, obscuritățile, aparițiile și ciocnirea precisă a liniilor paralele sunt arme de luptă: **Dada**; desființarea memoriei: **Dada**; desființarea arheologiei: **Dada**; desființarea profețiilor: **Dada**; desființarea viitorului: **Dada**; credința absolută și de necontestat în fiecare Dumnezeu este produsul imediat al spontaneității: **Dada**”¹

În 5 februarie 1916, un cabaret literar numit Cabaret Voltaire s-a deschis la Spiegelgasse în Zürich, Elveția. Inițiatorul cabaretului a fost poetul și filozoful german Hugo Ball. A fost acompaniat de un grup de artiști, incluzând cinci români: Tristan Tzara, Marcel Janco și frații săi Jules și Georges, precum și Arthur Segal. Împreună, ei au stabilit un curent internațional care a schimbat aspectul artei moderne.

Spectacolele cabaretului, care în cea mai mare măsură au provocat reacții usturătoare ale audienței, au reprezentat o critică deschisă a dadaistilor asupra valorilor cultural-occidentale și rebeliunea față de acesta în umbra Marelui Război, purtat în Europa acelor ani. Ei și-au stabilit ca obiectiv curajos subminarea fundamentelor esteticii tradiționale a picturii și sculpturii, logicii limbii, literaturii și texturii clasice a muzicii.

Cabaretul Voltaire a funcționat doar pentru șase luni, dar semințele care au fost plantate au înflorit în artă în multe centre internaționale ale secolului trecut.²

Prezența artiștilor români în Cabaretul Voltaire a fost semnificativă și amplu cercetată de S.A. Mansbach, Tom Sandqvist și Radu Stern. Mai mult decât atât, una dintre explicațiile enigmaticului nume al curentului este conversația dintre cei cinci artiști - Marcel, Jules, Georges Janco, Tristan Tzara și Arthur Segal - care foloseau des cuvântul „da” în dialogurile lor. Sandqvist merge chiar mai departe, argumentând curentul Dada ca fiind născut de fapt în Europa de Est. Într-adevăr, cu patru ani înainte de evenimentele explozive care au avut loc la Cabaretul Voltaire în 1912, un grup de prieteni, inclusiv Tristan Tzara și Marcel Janco, au fondat revista „Simbolul”, una dintre cele mai timpurii publicații moderne din România. Trei ani mai târziu, un grup incluzând majoritatea

Raya Zommer-Tal
Curatorul expoziției

Raya Zommer-Tal
Exhibition Curator

DADA SPIRIT IN THE ROMANIAN AVANT-GARDE

“A protest with the fists of its whole being engaged in destructive action: **Dada**; knowledge of all the means rejected up until now by the shamefaced sex of comfortable compromise and good manners: **Dada**; abolition of logic, which is the dance of those impotent to create: **Dada**; of every social hierarchy and equation set up for the sake of values by our valets: **Dada**; every object, all objects, sentiments, obscurities, apparitions and the precise clash of parallel lines are weapons for the fight: **Dada**; abolition of memory: **Dada**; abolition of archaeology: **Dada**; abolition of prophets: **Dada**; abolition of the future: **Dada**; absolute and unquestionable faith in every god that is the immediate product of spontaneity: **Dada**”.¹

On February 5, 1916, a literary cabaret called Cabaret Voltaire opened at 1 Spiegelgasse in Zurich, Switzerland. The initiator of the cabaret was the German poet and philosopher Hugo Ball. He was joined by a group of artists, which included five Romanians: Tristan Tzara, Marcel Janco and his brothers Jules and Georges, and Arthur Segal. Together, they established an international art movement that changed the face of modern art.

The performances at the cabaret, which for the most part provoked scathing audience responses, represented the Dadaists' outspoken criticisms of Western cultural values, and their rebellion against these values in the shadow of the Great War being waged in Europe during those same years. They courageously set out to thoroughly undermine the traditional aesthetic foundations of painting and sculpture, the logic of language and literature, and the classical texture of music.

Cabaret Voltaire operated for only six months, but the seeds that were planted there came to blossom in art in many centers worldwide over the following century.²

The presence of Romanian artists at the Cabaret Voltaire was highly significant, and has been extensively researched and written about by S.A. Mansbach, Tom Sandqvist, and Radu Stern. Moreover, one of the explanations for the movement's enigmatic name is the conversations held between these five artists - Marcel, Jules, and Georges Janco, Tristan Tzara, and Arthur Segal - who often used the Romanian word da (“yes”) in their conversations. Sandqvist goes even further, arguing that the Dada movement was in fact born in Eastern Europe. Indeed, four years prior to the explosive events that took place at the Cabaret Voltaire in 1912, a group of friends including Tristan Tzara and Marcel Janco founded the review “Simbolul” (Symbol), one of the earliest modern publications in Romania. Three years later, a group including most of the artists involved in Simbolul published the review Chemarea, which critiqued the intolerant atmosphere of Romanian politics.

This exhibition, which was produced as part of the Art Safari Bucharest 2016 fair, marks the centennial anniversary of the Dada movement, and seeks to examine the Romanian avant-garde shoots that grew out of the Dada seeds over the course of several decades following the closing of Cabaret Voltaire.

The treaties signed at the end of World War I resulted in the transition of considerable territories (Bessarabia, Transylvania, and Bukovina) to Romania, thus increasing both its population and natural resources. “Greater Romania” flourished between the wars, and was characterized by a lively social and cultural life (which took its cues from Paris and Munich in the west), as well as by corrupt politicians and widespread social, political, and economic criticism. It was against this background that the first instances of modernism began to emerge.³

artiștilor implicați în „Simbolul” a publicat revista „Chemarea”, care critica atmosfera intolerantă a politicii românești. Expoziția, producție a Pavilionului de Artă București - Art Safari 2016, marchează aniversarea a 100 de ani de la nașterea mișcării Dada și caută să examineze avangarda românească, care a crescut din semintele Dada în cursul a mai multe decenii după închiderea Cabaretului Voltaire.

Tratatele semnate la sfârșitul Primului Război Mondial au constatat în adăugarea unor teritorii ample (Barasabia, Transilvania și Bucovina) pe harta României, astfel crescând atât populația, cât și resursele naturale. „România Mare” a prosperat între războaie și a fost caracterizată de o viață socială și culturală activă (care a copiat pe alocuri forme deja existente în Vest, la Paris și München), precum și de politicienii corupți și o critică socială, politică și economică generalizată. Chiar în acest context au început să apară primele instanțe ale modernismului.³

Nu este nicio urmă de îndoială că activitatea dadaistă din Zürich a dat un impuls semnificativ avangardei românești. Tristán Tzara nu s-a întors în România, dar a continuat să mențină o legătură cu pământul natal și s-a întors în vizite repetate, în timp ce Arthur Segal a deschis un spațiu de expunere în România și a început să își petreacă timp acolo în fiecare an. Totuși, cea mai importantă conexiune între activitățile dadaiste și avangarda românească aflată la începuturile sale a fost reîntoarcerea fraților Janco la București în 1922. Acest an a fost un moment de răscruce: Marcel și Jules au deschis un birou de arhitectură și au contribuit la construirea multor clădiri moderne în București și alte zone din România. În picturile sale, Marcel Janco a plecat de la principiile clasice care i-au caracterizat arta înainte de plecarea în Elveția și s-a întors spre constructivism și abstractizare pentru a crea un nou limbaj formal. Și totuși cea mai mare contribuție a sa a fost relația cu numeroși scriitori, poeți, pictori și arhitecți care l-au urmat în promovarea avangardei românești. Revista „Contemporanul”, care a debutat în 1922, a continuat timp de un deceniu, servind drept purtător de cuvânt pentru artiștii avangardiști din acea perioadă. Aici publicau artiștii lucrări de artă vizuală, alături de critici subversive ale clasei politice, ai cărei membri își exprimau reținerea cu privire la modernism și creativitate.⁴ Mai târziu, „Contemporanul” a adoptat o abordare mai radicală. În 1924 a avut loc prima expoziție internațională la București, sub curatoriul lui M.H. Maxy și Janco, prezentând publicului local arta avangardei. Această expoziție a prezentat artiști europeni și români, inclusiv Victor Brauner, Janco, M.H. Maxy, Arthur Segal, Petrașcu, Mattis-Teutsch și Corneliu Michăilescu.

Expoziția Art Safari 2016 aduce la lumină opere de Marcel Janco, care este reprezentat de o serie de lucrări anterioare perioadei Dada, precum și de lucrări din perioada după întoarcerea de la Zürich, ultimele prefigurând îndreptarea sa stilistică către abstractivismul formal. Victor Brauner este prezent cu picturi în ulei și desene ale căror reprezentări figurative și evenimente au un caracter suprarealist, iar picturile lui M.H. Maxy tind spre cubism, dominate de portrete și peisaje. Arthur Segal semnează naturi statice în culori vii, toate din perioada tinereții; în timp ce Hans Mattis-Teutsch este reprezentat de o serie de compoziții libere într-o paletă cromatică variată. Lucrările pe hârtie ale lui Corneliu Michăilescu sunt compoziții în care petele de culoare creează, pe jumătate voit, picturi de interior sau peisaje; în timp ce sculpturile clasice de Milița Petrașcu arată într-o mare măsură tendința și preocuparea către abstractivism. Acești părinți fondatori ai avangardei românești au colaborat cu generația mai tânără: Jules Perahim este reprezentat de picturi în ulei oferind figuri suprarealiste și peisaje, alături de desene în mișcare

1. Din Tristan Tzara, “Dezgustul Dadaist” Manifestul Dada 1918 - <http://www.mariabuszek.com/kcai/DadaSurrealism/DadaSurrReadings/TzaraD1.pdf>.
2. Raya Zommer-Tal, “Say, Is This Art? Dada 100 in Israeli contemporary Art”, Muzeul Janco Dada, 2016, p. 4.
3. Ion Pop, “Momente din avangarda literară românească,” în “București în anii 1920-1940: Între avangardă și modernism”, România, 1994, p. 22.
4. Raya Zommer-Tal, “Marcel Janco – The Contemporary, Illustrations for books and magazines, Romania 1912-1947”, Muzeul Janco Dada, 2012, p. 24-28

There is no doubt that the Dadaist activities in Zurich lent the Romanian avant-garde significant momentum. Tristan Tzara did not return to Romania, yet continued to maintain a connection with his homeland and returned to visit it, while Arthur Segal made a point of exhibiting in Romania and spending time there every year. Yet the most important connection between Dada-related activities and the emerging Romanian avant-garde was forged following the return of the Janco brothers to Bucharest in 1922. That year was an important turning point: Marcel and Jules opened an architecture office and were responsible for most of the modern buildings constructed in Bucharest and in other sites throughout Romania. In his paintings, Marcel Janco departed from the classical principles that had characterized his art prior to his departure for Switzerland, and turned towards Constructivism and abstraction to create a new formal language. Yet his greatest contribution was his relationship with the numerous writers, poets, painters, and architects, who joined him in promoting the Romanian avant-garde. The magazine “Contemporanul”, which was first published in 1922 and continued to appear for an entire decade, served as a mouthpiece for the avant-garde artists of that period. This was where they published visual artworks alongside subversive critiques of the political establishment, whose members expressed reservations concerning modernism and creativity.⁴ “Contemporanul” later adopted an even more radical approach. In 1924, the first international exhibition organized by the review and curated by M.H. Maxy and Janco was held in Bucharest, introducing the local public to avant-garde art. This exhibition featured European and local avant-garde artists including: Victor Brauner, Janco, M.H. Maxy, Arthur Segal, Milica Petrascu, Hans Mattis-Teutsch, and Corneliu Michăilescu.

The current exhibition contains artworks by many members of the Romanian avant-garde: Marcel Janco is represented by a number of early works created prior to the Dada period, as well as by works created following his return from Zurich, which demonstrate his stylistic shift towards formal abstraction. Victor Brauner is represented by oil paintings and drawings in which the figures and events have a Surrealist character; M.H. Maxy is represented by works that tend towards Cubism, and in which are dominated by human figures in a landscape; Arthur Segal is represented by early colorful paintings of stylized still lifes; Hans Mattis-Teutsch is represented by a series of works on paper characterized by free compositions and chromatic richness; Corneliu Michăilescu is represented by works on paper in which patches of color create semi-coincidental compositions and oil paintings of interiors and landscapes; and Milița Petrașcu is represented by classical sculptures along ones tending towards abstraction.

These founding fathers of the Romanian avant-garde worked alongside members of a younger generation: Jules Perahim is represented by oil paintings featuring Surrealist figures and landscapes alongside rapid drawings; Jean David is represented by early oil paintings featuring portraits and later works in which figures and landscapes depicted with a restricted palette appear alongside delicate drawings; Gellu Naum and Lygia Naum are represented by a series of rapid pastel drawings characterized by bold colors and humorous drawings; and Paul Păun is represented by black-and-white drawings that create an interplay of forms on the white paper. The exhibition also includes original documents, including reviews featuring texts by Tristan Tzara and illustrations by Marcel Janco, films, and photographs.

Since a significant number of these Romanian avant-garde artists were Jewish, the rise of Fascism and World War II caused many of them to leave their homeland and immigrate elsewhere. Nevertheless, the impact of their activity in the three decades following the closing of Cabaret Voltaire in Zurich continues to be felt to this day.

1. From Tristan Tzara, “Dadaist Disgust” Dada Manifesto 1918 - <http://www.mariabuszek.com/kcai/DadaSurrealism/DadaSurrReadings/TzaraD1.pdf>.
2. Raya Zommer-Tal, Say, Is This Art? Dada 100 in Israeli contemporary Art, Janco Dada Museum, 2016, p.4.
3. Ion Pop, “Moments in the Romanian Literary Avant-Garde,” in: Bucharest in the 1920s-1940s: Between Avant-Garde and Modernism, Romania, 1994, p. 22.
4. Raya Zommer-Tal, “Marcel Janco – The Contemporary, Illustrations for books and magazines, Romania 1912-1947”, Janco Dada Museum, 2012, p. 24-28



Victor Brauner, Flacăra albastră,
ulei pe pânză/oil on canvas, 101 x 134 cm,
Muzeul Țării Crișurilor, Oradea



Victor Brauner, Portret,
tuș pe hârtie/China ink on paper, 18 x 16 cm,
Federația Comunităților Evreiești din România -
Cultul Mozaic

rapide; Jean David semnează picturi timpurii în ulei, înfățișând portrete, dar și lucrări mai târzii în care figurile și peisajele sunt descrise cu o paletă restrânsă, pe lângă o serie de desene delicate; Gellu Naum și Lyggia Naum sunt reprezentați printr-o serie de desene pastel în mișcări rapide, caracterizate prin culori îndrăznețe și desene umoristice; iar desenele alb-negru ce creează o combinație de forme pe hârtia albă poartă semnătura lui Paul Păun. Expoziția include de asemenea documente originale, recenzii, texte, filme și fotografii de Tristán Tzara și Marcel Janco. Din moment ce un număr important dintre acești avangardiști români erau evrei, apariția fascismului și a celui de-al Doilea Război Mondial i-au forțat să-și părăsească pământul natal, emigrând în diverse locuri din lume. Cu toate acestea, impactul activității lor în cele trei decenii de după închiderea Cabaretului Voltaire din Zürich continuă să se simtă și astăzi.

DADAISMUL ECLECTIC

Reflecții cu privire la impactul culturii evreiești asupra Modernismului Europei Centrale și de Est

Dada – probabil cel mai faimos și scandalos curent al Modernismului – se spune că s-a născut la Cabaretul Voltaire, o serată literară ținută în restauranul Meierei în Zürich pe 5 februarie 1916. Seara s-a desfășurat cu tropăieli, țipete, bătăi în capacele tigăilor și a oalelor și recitarea unor „poèmes simultanés” de neînțeles. Astfel, o revoluție globală în artă și cultură s-a născut într-un restaurant elvețian. Sau așa să fi fost? Nu, Dada nu s-a născut într-un salon literar din Zürich, ci a crescut dintr-o efervescentă tradiție deja existentă în Europa de Est – în România, în mod special –, tradiție transportată în Elveția odată cu un grup de moderniști români stabiliți la Zürich. București și alte orașe din România au fost scena poeziei, prozei și spectacolului de tip Dada cu mulți ani înainte de Primul Război Mondial; una dintre figurile marcante a fost Tristán Tzara, care și-a început cariera în literatura de avangardă la vârsta de cincisprezece ani cu revista Simbolul, apărută în vibrantul oraș București sub conducerea lui Tzara, Marcel Janco și a poetului Ion Vinea. Tzara – el însuși inventatorul termenului „Dada,” inspirându-se dintr-o obscură juxtapunere a zilei sale de naștere cu un sfânt ortodox – s-a aflat la Cabaret Voltaire în acea noapte, împreună cu ai săi colegi români Marcel, Jules și Georges Janco, precum și Arthur Segal. Nu, nu este o coincidență că un număr atât de mare al celor din primul grup dadaist erau români, așa cum este evident faptul că transformările artistice și personale care au avut loc în București, „micul Paris din Balcani”, au avut loc mult înainte de succesul lor internațional, găsindu-și surse de inspirație în simbolismul românesc și francez, Futurismul italian și folclorul din Europa de Est.¹ Totuși, chiar și „rădăcinile” Dadaismului românesc – într-un final – au fost recunoscute la nivel internațional de oamenii de știință, o unică împrejurare pare să fie umbrită de alte considerații, acestea fiind, spunând lucrurilor pe nume, conexiunea dintre românii dadaști din Zürich și tradițiile idiș est-europene; Tzara, frații Janco și Segal au crescut în același cadru al culturii și tradițiilor evreiești est-europene. După cum își propune să demonstreze acest eseu, a avut cu siguranță un anumit impact asupra Dadaismului, precum și în abordările lor artistice generalizate, abordări care necesită ridicarea

Tom Sandqvist

Tom Sandqvist

ECLECTIC DADA

Reflections Regarding the Impact of Jewish Culture on Central and Eastern European Modernism

Dada – perhaps the most famous and outrageous of Modernism's artistic movements – is said to have been born at the Cabaret Voltaire, a literary evening staged at the restaurant Meierei in Zurich on February 5, 1916. The evening featured stamping, roaring, banging on the lids of pots and pans, and the recitation of incomprehensible “poemes simultanés”. Thus a global revolution in art and culture was born in a Swiss restaurant. Or was it? No, Dada did not spring full-grown from a Zurich literary salon but grew out of an already extremely vibrant artistic tradition in Eastern Europe – particularly Romania – that was transposed to Switzerland when a group of Romanian Modernists settled in Zurich. Bucharest and other cities in Romania had been the scene of Dada-like poetry, prose, and spectacle in the years before World War I; one of the leading lights was Tristan Tzara, who began his career in Avant-Garde literature at fifteen when he cofounded the magazine Simbolul in the extremely vibrant city of Bucharest together with, among others, Marcel Janco and the poet Ion Vinea. Tzara – who himself coined the term “Dada,” inspired by an obscure connection of his birthday to an Orthodox saint – was at the Cabaret Voltaire that night, along with his fellow Romanians Marcel, Jules, and Georges Janco and Arthur Segal. No, it's not a coincidence that so many of the first Dadaist group were Romanians as it is evident that the artistic and personal transformations that took place in Bucharest, the “little Paris of the Balkans”, long before they took center stage elsewhere, finding sources as varied as Romanian and French Symbolism, Italian Futurism, and Eastern European folklore.¹ However, even though the Romanian “roots” of Dadaism – finally – have been largely acknowledged among international scholars, one particular circumstance seems to have been overshadowed by other considerations, that is, to put it simply, the connections between the Romanian Dadaists in Zurich and the Eastern European Yiddish tradition; Tzara, the Janco brothers, and Segal, all of them grew up within Eastern Jewish culture and traditions. As this essay tries to show, this fact must have had its certain impact on their Dadaism as well as on their general artistic approach, an approach making it necessary to ask to which extent Dada in fact was part of a much wider artistic mentality characterizing Central and Eastern European Modernism altogether than has been, up to now, generally recognized within mainstream art history. Although based on previous studies² but nevertheless – of course – focusing on the need of further research efforts the nature of this essay is therefore self-evident asking more questions than giving definite answers, even though its implications, hopefully, foreshadow that the heavily present “eclecticism” of Central and Eastern European Modernism round about the turn of the last century was largely influenced by the hereditary so-called Jewish thought inbedded in the region's Jewry as transmitted into mainstream cultural currents through the process of Jewish assimilation; after all, Dada was not characterized only by its absurdism or “nonsense”, but also by its fundamentally transcending qualities in regard to established art styles and genres. Thus most of this essay aims to examine precisely this eclecticism in its capacity of appearing as a more or less general approach of turn of the century Modernism in Central and Eastern Europe, including Romania, consequently being one of the “springboards” of Dada as well.

unui semn de întrebare asupra proporției în care Dada, de fapt, a făcut parte dintr-o mentalitate artistică mult mai largă caracterizând Modernismul Europei Centrale și de Est, cu toate că acest lucru a fost, până acum, în general recunoscut convențional în istoria artei. Cu toate că, în baza studiilor anterioare,² dar – desigur – concentrându-se pe nevoia de cercetare continuă, natura acestui eseu este, prin urmare, evidentă. Ridicarea mai multor semne de întrebare decât oferirea unor răspunsuri definitive, cu toate că implicațiile sale pun în umbră universal acceptatul „eclectism” al Modernismului est-european de la sfârșitul secolului trecut, în măsura în care acesta a fost în mare parte influențat de așa-numita gândire ereditară evreiască, impregnată în gândirea iudaică din acea regiune, cât și tendințe transmise în curente culturale în procesul de asimilare. La urma urmei, Dadaismul nu a fost caracterizat numai prin absurd sau „nonsens”, ci, de asemenea, prin calitățile sale fundamental transcendentele cu privire la stilurile și genurile artistice stabilite. Astfel, în mare parte, acest eseu își propune să analizeze tocmai apariția calității acestui eclecticism, ca o abordare mai mult sau mai puțin generală a secolului Modernismului în Europa Centrală și de Est, inclusiv România, care, în consecință, a fost una dintre „trambulinele” Dada.

Punând la îndoială seriile succesive de stiluri

Ca și în cazul fraților Janco, Tristan Tzara și Arthur Segal, cele mai multe manuale de istoria artei și literatură sunt, la fel ca și majoritatea studiilor profesionale, expresii ale unui etnocentrism vestic-european în ceea ce privește regiunea Europei Centrale și de Est de la începutul secolului trecut. Este adevărat că nume precum Alfons Mucha, František Kupka și László Moholy-Nagy sunt menționate din când în când în manualele de istoria artei, cu toate acestea artiștii sunt menționați aproape fără excepție ca aparținând culturii vestice, ignorându-se punctele lor de plecare biografice sau cultural-istorice. Mai mult decât atât, istoria artei este, fără îndoială, în cea mai mare parte scrisă din această perspectivă occidentală, ce forțează o anume pierdere a importanței Europei Centrale și de Est. De exemplu, cultura europeană din secolele XIX și XX a fost prezentată și definită în Vest, aproape fără excepție, ca o serie succesivă de stiluri dezvoltate la Paris, München, Berlin sau New York; lucru explicabil prin faptul că istoriografia pur și simplu – în cele mai multe cazuri – a acceptat stiluri formale ca și standarde normative, fără a ține seama de alte aspecte decât cele definite de istoricul de artă american Steven Mansbach ca fiind „universalitatea Modernismului”, un concept dezvăluind „imperialista” strânsoare a etnocentrismului Europei occidentale asupra unor părți ale Europei de mulți considerate ca fiind marginale. Uitându-ne spre arta clasică modernă dintr-o perspectivă mai largă în raport cu dezvoltarea sa, ca o succesiune progresivă de stiluri din punct de vedere estetic, independent și, în același timp, prin adaptarea metodelor mai nuanțate și variate putem dobândi, potrivit lui Mansbach, nu numai o înțelegere mai profundă decât până acum a formelor unice de creativitate ce au avut loc la periferia Europei, dar, de asemenea, putem revendica diversitatea artei moderne, în general. Și tot Mansbach mai spune că, în mod incontestabil, o mare parte din modernism s-a născut la periferia estică a Europei industriale, Dadaismul în România regală, Constructivismul în Imperiul Țarist și formele unice creative ale Cubism-Expresionismului în Boemia, Imperiul Habsburgic. Astfel, paradigma dominantă trebuie să fie pur și simplu pusă deoparte. În cazul în care, de exemplu, avangarda clasică este privită ca o luptă pentru uniformitate estetică, menită a transcende frontierele naționale și referințele istorice, avangardiștii din Est par să fi

Questioning the successive series of styles

Like in the case of both Tristan Tzara, the Janco brothers and Arthur Segal, most of our common textbooks in the history of art and literature are, like most of more qualified studies as well, expressions of an almost massive Western European ethnocentrism regarding the region of Central and Eastern Europe at the turn of the last century. It is true, names like Alfons Mucha, František Kupka, and László Moholy-Nagy are mentioned now and then in the textbooks of art history, nevertheless these artists are mentioned almost without exceptions as participating in Western European formations without ever being linked to their own biographical or cultural-historical points of departure. Moreover, art history as such is undoubtedly mostly written from this Western perspective alone pushing Central and Eastern Europe aside as less important. For instance, European 19th and 20th century cultures have been presented and defined in the West almost without exceptions as a successive series of styles developed in Paris, Munich, Berlin, or New York, which has been possible by the fact that historiography has simply – in most cases – accepted formal styles as the normative standard without considering other aspects than those defined by the American art historian Steven Mansbach as “the universality of Modernism”, a concept revealing the “imperialist” grip of Western European ethnocentrism on other parts of Europe, by many considered as marginal. By looking at classical modern art from a broader perspective than to regard its development only as a progressive succession of aesthetically independent styles and at the same time by adapting more nuanced and varied methods one may, according to Mansbach, not only understand better than hitherto those unique forms of creativity that took place on the periphery of Europe, but also reclaim the rich foundation of modern art in general. And does not Mansbach also say that, undeniably, much of modernism was born on the Eastern margins of industrial Europe, Dadaism in royal Romania, Constructivism in the tsarist empire and uniquely creative forms of Cubo-Expressionism in Habsburg Bohemia.³ Thus, the prevailing paradigm must simply be put aside. If, for instance, classical Avant-Garde is regarded as a fight for aesthetic uniformity meant to transcend national borderlines and historical references, then, on the contrary, the Avant-Gardists of the East seem to have embraced, moreover with enthusiasm, the simultaneous multiplicity of styles, at the same time they gave shelter to exactly those literary, political, and historical connotations which their colleagues in France and Germany despised as obsolete and out of fashion, and this applies for academic art as well. Even such a characteristic Polish landscape and marine painter as Ferdynand Ruszczyk almost never failed to steep his painting with obvious nationalist-messianic references, as when he in 1904 symbolically depicted the Polish nation as a kind of a flying Dutch, a mysterious, even fantastic drifting corvette riding on a huge wave on a storming, dark sea. Even the title, *Nec mergitur*, is an obvious reference to the fate of the Polish nation as it alludes to the motto of Paris, that is “*fluctuat nec mergitur*”, “she is tossed by waves, but does not sink”.⁴ According to Mansbach, and I agree, the possible common stylistic features or affinities between art in the West and that of Central and Eastern Europe must not lead to an assumption of parallel meaning or analogous reception. Furthermore, these affinities should therefore not function as a methodological basis for understanding the latter. We need other kinds of methods, other kinds of analytic tools, and first of all more knowledge of the “local” historical and political conditions and prerequisites.⁵ Indeed, in regard to Central and Eastern European art around about the the turn of the last century we should perhaps get rid



Victor Brauner, Adam și Eva, 1923,
ulei pe carton/oil on cardboard, 70 x 100 cm
Institutul de Cercetări Eco-Muzeale "Gavrilă Simion" Tulcea



La 1. Iulie
 Te rog de aceste două desene
 pentru Muzeul de Literatură Română.
 Măcar ora 12
 Cu salutare distinsă
 Marcel Iancu

Marcel Iancu, Portretul lui Ion Vinea, 1912-1914,
peniță, tuș/China ink, 22 x 13 cm,
Muzeul Național al Literaturii Române din București

îmbrățișat în mod simultan și cu entuziasm o multitudine de stiluri, totodată abordând exact acele conotații literare, politice și istorice pe care colegii lor din Franța și Germania le privesc ca fiind învechite și în afara modei, acest lucru fiind valabil și pentru arta academică. Chiar și un peisagist tipic polonez precum Ferdynand Ruszcyk, care aproape de fiecare dată și-a asimilat pictura cu referiri evidente naționaliste-mesianice, cum ar fi în 1904, a descris în mod simbolic națiunea poloneză ca un fel de olandez zburător, o misterioasă, chiar fantastică corvetă călare pe un val imens în marea întunecată. Chiar și titlul, *Nec mergitur*, este o referință evidentă la soarta națiunii poloneze care face aluzie la motto-ul din Paris, „*fluctuat nec mergitur*”, „ea este aruncată de valuri, dar nu se scufundă”⁴. Potrivit lui Mansbach, și sunt de acord, posibilele trăsături stilistice comune sau afinitățile dintre arta din Occident și cea a Europei Centrale și de Est nu trebuie să conducă la o ipoteză de sens paralel sau recepție analogă. Mai mult decât atât, aceste afinități ar trebui, prin urmare, să nu funcționeze ca bază metodologică pentru înțelegerea acesteia. Avem nevoie de alte tipuri de metode, alte tipuri de instrumente analitice și, în primul rând, de mai multă cunoaștere a condițiilor și premiselor istorice și politice „locale”.⁵ Într-adevăr, în ceea ce privește arta Europei Centrale și de Est de la începutul secolului trecut ar trebui, probabil, să încercăm să scăpăm de conceptul eclecticismului în totalitatea sa sau cel puțin să încercăm să-l golim de conotațiile sale negative. De exemplu, strategiile de apropiere ale artiștilor maghiari József Rippl-Ronai, Károly Ferenczy, Sándor Galimberti și László Moholy-Nagy, artistul polonez-rus Katarzyna Kobro, artistul rus Natalya Gontcharova, artiștii români Arthur Segal și Max Herman Maxy sau Victor Brauner sau arhitecții creatori ai Cubism-Expresionismului sau Rondo-Cubismului în Cehoslovacia de către cultura estică nu au fost combătute suficient. Unul dintre principalele motive ale acestui lucru trebuie să fi fost, fără îndoială, în toată această perioadă, rolul romantic extrem de puternic al artistului, căruia i s-a atașat o responsabilitate socială și națională extinsă. Artistului, scriitorului, mai mult sau mai puțin fiecărui intelectual i-a fost atribuit rolul unei conștiințe naționale. Individul de excepție a fost transformat în geniu artist romantic, artistul-profet, eroul națiunii și, în același timp, salvatorul întregii omeniri. În Polonia, unde mesianismul politic a devenit deosebit de evident, Adam Mickiewicz, de exemplu, declarase deja în 1835 că va exista un moment în care va fi necesară transformarea în profet pentru a deveni un poet.⁶ De ce ar trebui artistul atunci, cu această responsabilitate uriașă pe umerii lui, să-i pese cu adevărat de logica aristotelică sau insistența modernismului european occidental asupra purității coerente și stilistice?

O abordare de tip ”situație ireconciliabilă”

Cu siguranță, pare evident că prezența culturii evreiești – sau să spunem gândirea evreiască ca atare – a avut un rol important în ceea ce privește „eclectismul” european central și de est. De exemplu, nu ar fi altceva decât o glumă dadaistă să pretinzi că Dadaismul nu fost în niciun fel influențat de Hasidismul din Europa de Est sau, de exemplu, și de teatrul idiș profesionist, dar adevărul este că jumătate din grupul care debutează pe scena Cabaretului Voltaire din Zürich în prima seară a evenimentelor ce marchează nașterea Dadaismului în februarie 1916 sunt născuți și crescuți în familiile evreiești din România. Tristan Tzara s-a născut în micul oraș Moinești, Marcel Janco, împreună cu frații săi Jules și Georges Janco, în București, iar cel mai cunoscut dintre toți, Arthur Segal, s-a născut la Iași, capitala Principatului Moldovei, dar a crescut la Botoșani în apropierea de granița cu Ucraina, într-o regiune caracterizată printr-o

of the concept of eclecticism altogether or at least try to drain it of its negative connotations. The appropriating strategies of, for instance, the Hungarian artists József Rippl-Ronai, Károly Ferenczy, Sándor Galimberti, and László Moholy-Nagy, the Polish-Russian artist Katarzyna Kobro, the Russian artist Natalya Gontcharova, the Romanians artists Arthur Segal and Max Herman Maxy, or Victor Brauner, or the architects creating Cubo-Expressionism or Rondo-Cubism in Czechoslovakia, none of them were as negatively drenched as they would in the West, rather just the opposite. One of the main reasons for this must undoubtedly have been the throughout the period exceptionally strong romantic role of the artist, to whom extensive social and national responsibility was attached. The artist, the writer, more or less every intellectual was given the role of a kind of national consciousness. The exceptional individual was transformed into the romantic artist genius, the artist-prophet, the hero of the nation, and at the same time the saviour of entire mankind. In Poland, where political messianism became unusually conspicuous, Adam Mickiewicz, for instance, declared already in 1835 that there will be a time when it will be necessary to become a prophet to become a poet.⁶ Why should the artist then, with this gigantic responsibility on his or her shoulders really care about Aristotelian logic or the insistence of Western European Modernism on stylistic purity and coherence?

A ”double-bind” approach

Certainly, it seems evident that the presence of the Jewish culture – or let's say the Jewish thought as such – had a profoundly important role with respect to Central and Eastern European “eclecticism”. For instance, it would be nothing but a “Dadaist” joke to claim that Dada was in any way influenced by Eastern European Hasidism or, for example, by the turn-of-the-century professional Yiddish theatre, but the fact is, however, that half of the group performing on the stage of the Cabaret Voltaire in Zurich already the first evening of the events that would eventually mark the birth of Dada in February 1916 were born and grew up in Jewish families in Romania, Tristan Tzara in the small town of Moinești, Marcel Janco together with his brothers Jules and Georges Janco in Bucharest, and the least known of them all, Arthur Segal, who was born in Iași, the capital of the Principality of Moldavia, but who grew up in Botoșani close to the Ukrainian (Russian) border, that is in a region very much characterized by the presence of Hasidism, moreover a region where the professional Yiddish theatre was actually born through the efforts of Avram Goldfaden in Iași.⁷

If Dadaism must be characterized by its “yes and no” attitude instead of the “either-or” of Western Modernism, then we are reminded of the many witnesses telling of the fact that there was – in the very heart of Central and Eastern European Jewry – a specific “double-bind” approach due to assimilation and at the same time a specific otherness in relation to surrounding cultures. Consequently, there were mutually conflicting discourses, signals, messages, narratives, ideas, and thoughts held together by the common understanding of the fact that the paradox is the quintessence of life itself. This is shown by, among others, by the Swedish scholar Fredric Bedoire in his study *Jewish Contributions to Modern Architecture 1830-1930* published in English in 2004⁸ in regard to, for instance Hungarian turn-of-the-century architecture. Simultaneously as the process of assimilation and the modernization of Hungarian society advanced, the Jews participated also actively in the nationalist exoticizing of the “true” Hungarian cultural heritage as this was manifested in, for instance, Ödön Lechner's “folklorist” architecture and the numerous

puternică prezență a Hasidismului, și în plus, o regiune în care teatrul idiș profesionist s-a născut de fapt la Iași prin eforturile lui Avram Goldfaden.⁷

În cazul în care Dadaismul trebuie caracterizat prin atitudinea să „da și nu” în loc de „fie-sau” în modernismului vestic, atunci ne amintim de mai mulți martori care spun de fapt că nu a existat – în inima comunității evreiești din Europa Centrală și de Est – o abordare specifică de tip „situație ireconciliabilă” datorită asimilării și raportării alterității la culturile din jurul său. În consecință, au existat discursuri contradictorii reciproce, semnale, mesaje, narațiuni, idei și gânduri apropiate de înțelegerea comună a faptului că paradoxul este însuși chintesența vieții. Acest lucru este demonstrat, printre altele, de savantul suedez Fredric Bedoire în *Jewish Contributions to Modern Architecture 1830-1930*, publicat în limba engleză în 2004⁸, în ceea ce privește, de exemplu, arhitectura ungară de la începutul secolului trecut. În același timp cu procesul de asimilare și modernizare a societății maghiare, evreii au participat activ la transformarea naționalistă în exotism a “adevăratului” patrimoniu cultural maghiar; acest lucru s-a manifestat, de exemplu, în arhitectura “folcloristă” a lui Ödön Lechner și numeroasele expediții la “veritabilele” culturi țărănești maghiare „originale” din Munții Transilvaniei. Dintre cei 110 arhitecți care lucrau și locuiau în Budapesta atunci, 70 erau evrei, dintre care aproape toți, în conformitate cu Bedoire, au subliniat poziția lor excepțională prin cultivarea maghiară a „calităților deosebite” și, în consecință, prin căutarea unor prototipuri în Transilvania, fapt ce explică înțelegerea contemporanilor despre curentul Jugend din Ungaria ca fiind un curent evreiesc; în consecință, parlamentul maghiar a adoptat în 1902 un regulament care interzice cheltuirea banului public pe edificii în „stil maghiar”. Cu toate acestea, acest regulament a fost luat în considerație în special în județele îndepărtate ale țării, unde arhitecții au propus autorităților în timpul lucrărilor de construire și schimbare a fațadelor o versiune neo-barocă. Exact ca și în cazul naționaliștilor polonezi în ceea ce privește Zakopane și Goráles, „autenticii” țărani polonezi din Munții Tatra, scopul arhitecților evrei din Ungaria fost acela de a crea o expresie nouă și vitală a naționalismului maghiar în spiritul Jugend, de multe ori cu referințe la concepția maghiarilor ca fiind originari din India, îndepărtatul pământ exotic al Orientului. Potrivit lui Bedoire, naționalismul și evreii au mers mână în mână și au fost, de asemenea, inseparabili - exemplu cea mai proeminentă opera arhitecturală din noul spirit, imensul hotel și baia Gellért, planificat de trei arhitecți evrei: Artur Sebestyen, Ármin Hegedüs și Izidor Sterk. Același limbaj arhitectural se aplică părților superioare ale bulevardului Andrássy din Budapesta, precum și în cazul mai multor clădiri de birouri de afaceri și cartiere ale orașului Pesta, toate acestea având puternice caracteristici orientale, în combinație cu elemente stilistice cu referire directă la arhitectura țărănească din Transilvania. De fapt, arhitecții evrei cultivă un anumit dialect arhitectural, care aplică elemente din folclorul maghiar mai mult sau mai puțin, fără a împiedica sintaxa principiului sau structurii inițiale. Conform istoricului de arhitectură Rudolf Klein⁹, ei au abandonat în mare parte „Jiddischkeit”, dar încă nu au devenit adepți ai stilului maghiar. „Stilul maghiar” reflectă această condiție intelectuală ca și fațadă decorată cu elemente „maghiare”, cu toate acestea nu comunică cu structura interioară a clădirii. „Fațada maghiară” nu este detașată numai de corpul clădirii, ci folosește și elemente înstrăinate unele față de celelalte în contextul lor original. Potrivit lui Klein, plasarea decorurilor maghiare într-un nou context stilistic reflectă „principiul structural evreiesc”, definit prin asociere liberă, în mod intenționat nestructurat, parafrizarea temelor originale, combinații care seamănă cu un fel

expeditions to the “genuine” and “original” Hungarian peasant cultures in the Transylvanian Mountains. Of the 110 architects working and living in Budapest by around the turn of the century 70 were Jews, of which almost all, according to Bedoire, emphasized their exceptional position by cultivating Hungarian “special qualities” and by consequently searching for their prototypes in Transylvania, which also explained the fact that their contemporaries considered Hungarian Jugend as Jewish; consequently, the parliament passed a regulation in 1902, which prohibited spending public money on edifices in the “Hungarian Style”. However, this regulation was disregarded especially in the remote counties of the country, where the architects submitted a neo-Baroque version to the authorities for approval, while changing the facades during construction work. Exactly like in the case of the Polish nationalists in regard to Zakopane and the Goráles, the “authentic” Polish peasants of the Tatra Mountains, the aim was to create a new and vital expression of Hungarian nationalism in the spirit of Jugend, often with references to the conception of the Hungarians as originating from India, the distant exotic land of the Orient. According to Bedoire, the national and the Jewish went hand in hand and were also inseparable in, for instance, the most prominent of architectural works in the new spirit, the huge hotel and bath of Gellért, planned by three Jewish architects, Artúr Sebestyén, Ármin Hegedüs, and Izidor Sterk. The same idiom characterized also several houses and private palaces in the districts surrounding the city park and the upper parts of the Andrássy Avenue in Budapest, as well as several business and office buildings in the city districts of Pest, all of them having strong Oriental features in combination with stylistic elements directly referring to Transylvanian peasant architecture.

In fact, the Jewish architects cultivated a particular language of architecture, which applied elements of Hungarian folklore more or less freehandedly without its original structural principle and syntax. According to the architectural historian Rudolf Klein⁹ they had largely abandoned their “Jiddischkeit”, but had not yet become properly Hungarian. The “Hungarian Style” reflects this intellectual condition as the façade is highly decorated with “Hungarian” elements, however, not communicating with the inner structure of the building. The “Hungarian façade” is not only detached from the body of the building, but uses elements alienated from each other and from their original context. According to Klein, placing Hungarian decoration in a new context the style reflects the “Jewish structural principle” defined by free association, intentionally unstructured constitution, paraphrasing of original themes, combinations resembling a kind of a language-play.

According to Bedoire, the choice of a historical style or the mixture of styles started in the same cultural need as was manifested in collecting things, “to create a synthesis” of historical times and their stock of styles. According to him, the synagogue displays for the first time in the 19th century architectural history an obvious and conscious eclecticism, where, for instance, the Gothic style and Renaissance, Romance and Byzantine, Egyptian and Modern styles are presented in the very same building. Specific principles were elaborated for the description of the Jews’ double belonging, with a Western exterior and an Oriental interior. The synagogue became a Romance medieval cathedral with a Moresque interior, at the same time the home of the Jewish bank owner was designed as an Italian Renaissance palace and his summer palace as a Palladian villa.¹⁰



Tristan Tzara / André Breton, Cadavre exquis, 1930,
creioane colorate pe hârtie neagră/
coloured pencils on cardboard, 24,2 x 32 cm
Colecția Familiei Radu



Gherasim Luca, „Două femei bat la ușă /
O muribundă le oferă din partea mea un ceai”,
colaj/collage, 35,5 x 25 cm
Colecția Petre Solomon

de joacă a limbajului. Potrivit lui Bedoire, alegerea unui stil istoric sau a unui amestec de stiluri a început din aceeași nevoie culturală de a colecta lucruri „pentru a crea o sinteză” de timpuri istorice și un fond de stiluri. Potrivit lui, sinagoga afișează pentru prima dată în istoria arhitecturală din secolul XIX un evident și conștient eclectism, în timp stilurile Gotic, Renansecntist, Romantic, Bizantin, Egiptean și stilurile moderne sunt prezentate, de multe ori, concomitent în cadrul aceleiași clădiri. Principiile specifice au fost elaborate pentru descrierea aparenței duble a evreilor, cu un exterior occidental și un interior oriental. Sinagoga a devenit o catedrală în stilul romantismului medieval, cu un interior de tip maur, iar casa proprietarului băncii evreiești a fost concepută ca un palat renascentist Italian, iar palatul său de vară ca o vilă în stil palladian.¹⁰

Sinteză locală și universală

Faptul că Bedoire de asemenea asociază căutările „originilor” ungurești cu, spre exemplu, înclinarea familiei Rothschild pentru eclectismul extrem și în același timp cu descrierea conceptului de timp al Torei a lui Gershom Scholem ca neliniaritate, pare să confirme impactul abordării „sintetizante”, un sintetism care pare să fi fost deosebit de evident în Europa Centrală și de Est, în mult mai multe domenii, nu doar în arhitectură. În pictură, Europa de Est a plecat în mod clar de la puritatea stilistică a „absolutismului”, îmbrățișată și încurajată în Occident, ajungând la diferite mișcări avangardiste încă de la începutul secolului XX, cu doar câteva excepții. Prin utilizarea posibilităților oferite de Cubism, Futurism și Constructivism, precum și alte limbaje făcând aluzie la temele și problemele interne, artiștii au reușit să creeze o sinteză considerabilă a limbajelor locale, universale, tradiționale și progresive¹¹. În acest context, potrivit lui Mansbach, Kazimir Malevich pare a fi un exemplu de prim-rang al prezenței simultane a diferitelor expresii artistice într-una și aceeași operă, din moment ce Malevich continuă doar convențiile regionale prin urmărirea atât a suprematismului, cât și a figurației; și schimbările sale constante între abstract și figurație, adesea criticate în Occident ca o „retragere”, ar trebui prin urmare să nu fie judecate prin prisma așteptărilor occidentale la consistență. Asemenea legiunilor formate din contemporanii săi în Europa Centrală și de Est, Malevich nu a văzut vreo contradicție în luarea în serios a imaginii primitive sau a poporului nativ și abstracția geometrică, adresând fiecăre problemă esențială pentru care stilul a servit mai puțin ca un indice cu înțeles universal, decât ca o strategie pentru a semnala la nivel local și a comunica la nivel internațional¹²; destul de interesant este faptul că istoricul de artă polonez Andrzej Turowski a susținut faptul că Malevich, de fapt, a fost de origine evreu¹³ (oricum trebuie să se aibă în vedere faptul că Malevich a crescut în colonii evreiești, mutându-se din loc în loc în timpul copilăriei și adolescenței).

În principiu, această neclaritate de stiluri pare să fie resimțită în toate regiunea menționată, în special când vine vorba despre Modernismul și Avangardismul ceh. Cubismul ceh sau mai degrabă Cubism-Expresionismul, cu artiști precum Bohumil Kubišta și Otto Gutfreund, care a fost de asemenea descris ca un amestec de Baroc boem, Barocul spaniol à la El Greco, Art Nouveau-ul lui Alfons Mucha, Cubismul francez, Expresionismul lui Edvard Munch, Expresionimul german, Futurismul italian, Simbolismul francez și folclorul naiv indigen. În Rusia exista teoria dezvoltată de scriitorul și artistul Ilya Zdanevich, potrivit căreia trebuia creată o nouă mișcare de artă în temenii de „vsechestvo”, „despre tot”, exemplificat prin multiplicitatea intenționată a Nataliei Gontcharova ca o modalitate de a contracara hegemonia limbajelor moderniste din Europa de Vest.¹⁴ Mai mult decât atât, o caracteristică locală pare evidentă în ceea ce

Synthesis of local and universal

The fact that Bedoire also links the search for Hungarian “originals” to, for instance, the predilection of the Rothschild family for extreme eclecticism and at the same time to Gershom Scholem’s description of the concept of time of the Torah as non-linear seems also to confirm the impact of the “synthetist” approach, a synthetism which seems to have been particularly conspicuous in Central and Eastern Europe in far many spheres than only in architecture. In painting Eastern Europe clearly departed from the “absolutist” stylistic purity which was embraced and urged in the West also when it came to the various Avant-Garde movements at the beginning of the 20th century, with only a few exceptions. By making use of the possibilities offered by Cubism, Futurism, and Constructivism as well as other idioms of alluding to domestic themes and issues, the artists were able to create a considerable synthesis of local and universal, traditional and progressive idioms.¹¹ In this context, according to Mansbach, Kazimir Malevich seems to be a first-rate example of the simultaneous presence of different artistic idioms within one and the same oeuvre, since Malevich was only following regional conventions by pursuing both Suprematism and figuration; and his constant shifts between abstraction and figuration, often critized in the West as a “retreat”, should therefore not be judged by Western expectations of consistency. Like legions of his contemporaries in Central and Eastern Europe, Malevich saw no contradiction in taking seriously primitive or native folk imagery and geometrical abstraction as each addressed essential issues for which style served less as an index of universal meaning than it functioned as a strategy to signify locally and communicate internationally;¹² interestingly enough the Polish Art historian Andrzej Turowski has claimed that Malevich in fact was of Jewish descent,¹³ anyhow one must bear in mind the fact that Malevich grew up in the Pale of Settlement, moving from one shtetl to another during his childhood and adolescence.

In principle, this blurring of styles seems to be the case in the whole region referred to, especially when it comes to the Czech Modernists and Avant-Gardists. Czech Cubism or rather Cubo-Expressionism with artists such as Bohumil Kubišta and Otto Gutfreund has also been described as an amalgamation of Bohemian Baroque, El Greco’s Spanish Baroque, Alfons Mucha’s Art Nouveau, French Cubism, Edvard Munch’s Expressionism, the German Die Brücke, Italian Futurism, French Symbolism, and domestic folkloric naivism. In Russia there was also the theory developed by the writer and artist Ilya Zdanevich, according to whom there must be created a totally new art movement in terms of “vsechestvo”, “everythingism”, exemplified by Natalia Gontcharova’s deliberate multiplicity as a way of countering the hegemony of Western European Modernist idioms.¹⁴ Moreover, a local feature seems also apparent in regard to the fact that the Romanian Dadaists in Zurich must have been inspired by Romanian folklore as well, for instance the popular festivals in the remote mountain villages characterized by the peasants wearing grotesque costumes and masks reminding of Marcel Janco’s apparels and masks at the stage of Cabaret Voltaire too much to be only a coincidence. Remarkable is also the fact that the kind of exotism executed by, for instance, the Polish artists and architects in Zakopane or the Hungarian artists and artisans in Nagybánya or Gödöllő was equally strong among the Jewish intelligentsia, although it did not focus on the “original” and by Western civilization “unspoiled” peasantry, but instead on Hasidism and its “spiritual authenticity” against “soaked” secular practices carried out by assimilated Jewish bankers and businessmen, for instance. Here we obviously find a seldom observed ideological equivalence; Martin Buber’s

privește faptul că dadaiștii români din Zürich trebuie să se fi inspirat din folclorul românesc, de exemplu, festivalurile populare în satele izolate de munte, caracterizate de țărani purtând costume și măști grotești, amintesc de aparițiile lui Marcel Janco și de măștile de pe scenă de la Cabaret Voltaire - este prea mult pentru a fi doar o coincidență. Remarcabil este și faptul că acest tip de exotism executat de artiștii și arhitecții polonezi în Zakopane sau de artiști și artizani unguri în Nagybánya sau Gödöllő a fost la fel de puternic printre inteligenția evreiască, cu toate că nu s-a concentrat asupra „originalului” și civilizației occidentale, țărânimii „nealterate”, ci pe Hasidism și pe „autenticitatea spirituală” împotriva „îmbibării” practicilor seculare desfășurate de bancheri și oameni de afaceri evrei. Aici vom găsi, evident, o echivalență ideologică rar observată; angajamentul lui Martin Buber în mistica hasidică și interesul lui Franz Kafka în tradiția teatrului Yiddish. Nu este nici o coincidență în acest context, așa cum a fost faptul că tocmai Hasidismul pune atât de clar accentul pe caracteristicile „sincretice” ale religiozității evreiești, deoarece evidențiază în mod constant interacțiunea continuă între divin și pământesc, sus și jos, între sacru și secular într-o ordine non-ierarhică, și, mai presus de toate, fără niciun respect pentru logica aristotelică sau pentru pretențiile modernității privind coerența sau conceptul general occidental de identitate ancorată în umanismul Renașterii; eclecticismul în sensul negativ al cuvântului occidental a fost un concept total necunoscut. În același timp a fost completat - în cultura evreiască în general - de noțiunea cabalistică a unei revoluții spontane, mesianice, în forma unei neașteptate evadări în lume, nu ca o utopie „rațională” a unor succesiuni constante, o progresie revoluționară „logică”, dar în capacitatea sa de a fi considerat un anarhism teocratic ce țintește la emanciparea rasei umane înseși. În forma sa rescrisă, acest concept pare că s-a întors, alături de alte mișcări contemporane, artiștii maghiari participând la revoluția comunistă din 1919, alături de Béla Uitz, Róbert Berény și László Moholy-Nagy, toți în nucleul modernismului european, toți foarte eclectici și mai mult, născuți și asimilați în familii maghiare.

Dada, Sonia Delaunay și teoria egalității a lui Arthur Segal - Gleichwertigkeit

În privința abordării sintetizante și în același timp a fundalului hasidic, teoria lui Arthur Segal Gleichwertigkeit (Egalitate) este foarte interesantă, având în vedere că a fost o teorie dezvoltată în timp ce era implicat în Dadaism și conform căreia fiecare element al picturii este la fel de important ca orice alt element și astfel a deconstruit compoziția tradițională, transformând-o într-o imagine vizuală non-ierarhică ce se întinde în afara ramei, și în același timp el reușește, conform tradiției evreiești, să dezvolte teoria sa pentru a trata importanța egalității politice în societate, bazată pe „democrația” Hasidismului;¹⁵ mai mult, la rândul lui este influențat intens de un alt evreu asimilat avangardist, care a crescut într-un mediu similar în coloniile evreiești din teritoriile rusești, pictorul și designerul francez-ucrainean Sonia Delaunay. În acest context „Orfic”, Simultanismul Soniei Delaunay, compozițiile sale spațioase, devin cu adevărat interesante, în special în relație cu refuzul său de a recunoaște linia clasică de demarcație între artele frumoase și meșteșuguri, și în același timp în relație cu faptul că Sonia Terk/Sarah Stern a crescut într-un mediu evreiesc asimilat din Sankt Petersburg, în care era necesar să te adaptezi constant la multitudinea de contradicții și circumstanțe diametral opuse. În același timp, trebuie luat în considerație faptul că Sarah Stern a fost născută în Hradzyk, un orașel evreiesc tipic în zona ucraineană a coloniilor evreiești, un orașel impregnat cu Hasidism, înainte să fie adoptată de elita urbană intelectuală a orașului Sankt Petersburg. Conform istoricului de artă american Arthur A. Cohen, Sonia Delaunay

engagement in Hasidic mysticism was together with, for instance, Franz Kafka's interest in the Yiddish theatre tradition no coincidence in this context, as was hardly the fact either that precisely Hasidism so distinctly puts the stress on the “syncretic” features of Jewish religiosity as it constantly emphasises the continuous interaction between the divine and the earthly, the high and the low, between the sacred and the secular in a non-hierarchical order, and, above all, without any respect for neither Aristotelian logic nor the claims of modernity on consistency or the general Western concept of identity anchored to Renaissance humanism; eclecticism in the Western negative sense of the word was a totally unknown concept. At the same time this was – within Jewish culture in general – completed by the Kabbalistic notion of a sudden, messianic revolution in the form of an unexpected break into the world, not in terms of a “rational” utopia of constant, progressive successions, a “logical” revolutionary progression, but rather in its capacity of being considered as a theocratic anarchism aiming at the emancipation of mankind itself. In its re-written form this conception seems to have returned in, among other current movements, the Hungarian activists participating in the Hungarian Communist revolution of 1919, among them Béla Uitz, Róbert Berény, and László Moholy-Nagy, all of them at the core of European Modernism, all of them highly eclectic and, moreover, born into assimilated Jewish families.

Dada, Sonia Delaunay and Arthur Segal's Gleichwertigkeit

In regard to the syncretist approach and at the same time to his Hasidic background Arthur Segal's theory of Gleichwertigkeit (Equality) is highly interesting as it was a theory he developed while being engaged in Dadaism and according to which every single element of the painting is equally important as every other element and by which he thus deconstructed the traditional composition into a kind of an all-over non-hierarchical visual image going even beyond the frames, at the same time he, in accordance with Jewish tradition, expanded his theory to cover the importance of radical political equality in society as well based on the “democracy” of Hasidism;¹⁵ furthermore, he was also greatly influenced by another assimilated Jewish Avant-Gardist who grew up in a similar environment in the Russian Pale of Settlement as himself, namely the French Ukrainian painter and designer Sonia Delaunay.

In this “Orphic” context, Sonia Delaunay's Simultanism, her spatial, all-over compositions, becomes particularly interesting, especially in relation to her refusal to acknowledge the classical line of demarcation between the fine arts and the crafts, and at the same time in relation to the fact that Sonia Terk/Sarah Stern grew up in an assimilated Jewish environment in imperial Saint Petersburg, in which one had to constantly adjust oneself to the multiplicity of contradictory and diametrically opposed idiomatic discourses and circumstances. At the same time we cannot leave out of account that Sarah Stern, in fact, was born in Hradzyk, a “typical” Eastern Jewish shtetl in the Ukrainian part of the Pale of Settlement, a shtetl permeated with Hasidism, before she was adopted into the urbanized intellectual elite of Saint Petersburg. According to the American art historian Arthur A. Cohen, Sonia Delaunay aimed to a specifically all-over visual rhythm active on the entire canvas, a visual universe stretching itself beyond the edges of the painting; every single image is considered a segment cut out of the unlimited rhythm of the universe and therefore also intimately taking part in the cosmic harmony. Simultanism itself evoked the impression of that two, obviously dissonant and opposite things may appear together, complete and enrich each other through their differences and



Jules Perahim, Soldați germani, cca. 1944-1945,
guașă pe hârtie/gouache on paper, 33 x 55 cm
Colecția Ovidiu Șandor



Hans Mattis Teutsch, Nud de femeie, 1928-1934,
lemn patinat/patinated wood, 44 x 5 x 7 cm
Muzeul Județean de Artă Mureș

a ținut la un anumit ritm vizual extins și activ pe toată pânza, un univers vizual ce se întinde peste marginile picturii; fiecare imagine este considerată un segment tăiat din ritmul nelimitat al universului și astfel face parte într-un mod intim din armonia cosmică. Simultanismul însuși a evocat impresia că două lucruri clar disonante și opuse pot să apară împreună, să se completeze și să se îmbogățească unul pe celălalt prin diferențe și opoziții, astfel exprimând abilitatea de a crea o armonie formată din elemente ce în general sunt considerate incompatibile.¹⁶

Într-o măsură considerabilă această idee se asociază cu arta și teoria Gleichwertigkeit, pe care artistul român evreu, stabilit la Berlin, Arthur Segal a formulat-o în 1916-1917, plecând de la, printre alte lucruri, panteismul hasidic; cu siguranță Aron Sigalu, astfel menționat, a fost născut în orașul Iași, în zona Moldovei, dar a crescut în orașul Botoșani, la granița Ucrainei de azi, unde cele mai apropiate rude, la fel ca și tutorele său, făceau parte dintr-un cerc de talmudiști, cabaliști și hasidici. În consecință, conexiunea hasidică nu a fost o coincidență în cazul lui Segal, mai mult, a fost inspirat de Orfismul cuplului Delaunay și de cunoștințele Soniei Delaunay despre mișcarea de renaștere hasidică la nivel mondial. Conform istoricului de artă român Amelia Pavel, „Orfic”, picturile pseudo-cubiste ale lui Segal, caracterizate de continuarea imaginii pictate dincolo de ramă, astfel unificându-le cu mediul din jurul lor fără a le face obiecte izolate și independente sunt relaționate viziunii democratice hasidice despre lume, în care toate ființele și obiectele sunt părți egale dintr-un tot cosmic și în care cel mai slab este întotdeauna mai puternic decât cel mai puternic. Inspirat de Die Aktion, revista de extremă stângă a lui Franz Pfemfert, Segal nu a negat angajamentele sale politice și și-a extins teoria nu numai în ceea ce privește importanța compoziției vizuale „egale” în picturile sale, dar și în privința egalității oamenilor în societate, precum și a poziționării comune a lucrurilor unice în univers. Chestiunile puterii și ale oamenilor aflați la putere, a celor fără putere și slabi, au constituit fundamentele „tratatului său etic”.¹⁷

În plus, după afirmațiile unui alt istoric român Pavel Liška, neîncrederea sa în valorile și bazele morale ale burgheziei contemporane a dus la o înclinare a lui Segal către reflecția asupra unor chestiuni religioase explicite, din moment ce el a împărtășit ideea că fiecare este egal cu Dumnezeu, cu toate ființele și obiectele din lume. Segal nu a recunoscut nici puterea bisericii, nici a statului, nici a vreunei alte instituții, nici lipsa de putere a unei persoane. În același timp, principiul egalității în artă este identic cu însuși Dumnezeu: Segal a crezut că acestea sunt singurele trei căi către scopul final, respectiv către Dumnezeu, calea spre absolut și calea către egalitate – religie în artă. Scopul era răscumpărarea divină, unitatea omului cu Dumnezeu.¹⁸

După Segal însuși, acesta a fost cazul și pentru lucrările sale semi-abstracte. Imaginea compusă din dreptunghiuri și pătrate era decentralizată în mod egal, astfel încât ochiul să trebuiască să trateze fiecare element în mod egal. Așa cum am menționat, chiar și rama a dobândit alt înțeles decât cel din arta tradițională, pentru că nu mai este utilizată pentru a marca marginile picturii; în mod contrar, aranjamentul vizual mergea în afara ramei pentru a face ca imaginea pictată să devină parte a totului, pe când compoziția era ea însăși parte a mediului din jurul său; imaginea nu era concepută ca o fereastră a realității. Conform artistului, tratamentul luminii era de asemenea îndreptat spre răspândirea egală a luminii prin toată imaginea pictată, de la alb la negru: această lumină este lumina ferventă a tuturor lucrurilor reale, privirea înlăuntrul, viziunea religioasă, viziunea lui Dumnezeu, iar lui Dumnezeu, totul îi este egal, mare sau mic, mic sau mare.¹⁹ În plus, unul dintre cele mai importante aspecte ale Hasidismului și a identității culturale și religioase a evreilor din Europa de Est este conceptul despre înțelepciunea lui Dumnezeu asupra viitorului ca nefiind opusă liberului

oppositions, thus expressing their capability of creating an harmonic totality out of elements usually considered discordant.¹⁶

To a considerable extent this idea associates also with the art and the theory of Gleichwertigkeit, which the Berlin-based Romanian Jewish artist Arthur Segal articulated around 1916-1917, departing from, among other things, Hasidic pantheism; certainly Aron Sigalu, as mentioned, was born in the city of Iași in the principality of Moldavia, but he grew up in the shtetl of Botoșani bordering today's Ukraine, where his closest relatives as well as his private tutor belonged to an intimate circle of talmudists, kabbalists, and not the least zadikim and "ordinary" hasidim. Consequently, the Hasidic connection was hardly a coincidence particularly as we know that Segal, moreover, had been inspired by the Orphism of the Delaunay couple and that precisely Sonia Delaunay knew very well the Hasidic revivalist movement and its world of ideas. According to the Romanian art historian Amelia Pavel, Segal's "Orphic", pseudo-Cubists paintings, characterized by the fact that the painted image continues beyond the frame, thus uniting them with the surrounding world without being isolated as independent objects, are obviously related to Hasidism and its "democratic" world view, in terms of which all the beings and objects in the world are equal parts of the cosmic totality, and in terms of which the weak is always stronger than the strong one. Inspired by Franz Pfemfert's strongly leftist magazine Die Aktion Segal did not deny his political engagement either and expanded his theory not only in regard to the importance of an "equal" visual composition when it came to his own paintings, but also in regard to everybody's equality in society as well as the mutual position of the individual things in the universe. The question of power and those in power, those powerless and weak as well as their mutual relations constituted the fundamental theme in his "ethical tract".¹⁷

Additionally, according to the likewise Romanian art historian Pavel Liška, his distrust in contemporary bourgeois values and moral conceptions resulted in that Segal began reflecting seriously upon explicitly religious questions, since he shared the idea of that everybody is equal with God, all the beings and all the things in the world. Segal recognized the power of neither the church, the state, nor any other institution, neither the ostensible powerlessness of the individual. At the same time the principle of equality in art was identical with God Himself: Segal felt that there were only three routes to the goal, that is, the road to God, the road to the absolute, and the road leading to equality – religion in art. The goal was divine redemption, the unity of man and God.¹⁸

According to Segal himself, this was the case when it came to his own semi-abstract art as well. The image made of rectangles and squares was evenly decentralized and the eye must treat every element equally. As mentioned, even the frame got another meaning than in traditional art, because it was not aimed to mark off the picture; instead the visual arrangement went beyond the frame to make the image part of a totality, whereas the composition itself was part of its own environment; the image was not conceived as a window to reality. According to the artist, the treatment of the light too aimed to spread the light evenly throughout the image from black to white: this light is the fervent light of all things in reality, the inner gaze, the religious sight, the vision of God, and to God, everything is equal, big and small, small and big.¹⁹ In addition, one of the most important aspects of Hasidism and Eastern European Jewish cultural and religious identity altogether is the conception of that God's knowledge of the future is not in opposition to the free will of man, since the opposite of the free will would be God's reign of brutal force: the free will is the capability to choose between two alternatives

arbitru uman, din moment ce opusul liberului arbitru ar fi un regat al forței brute a lui Dumnezeu: liberul arbitru este capabil să aleagă între două alternative fără a fi nevoit să aleagă doar una dintre cele două alternative.²⁰

Și totuși nu trebuie să trecem cu vederea faptul că alte curente culturale au impulsionat în mod fundamental apariția artei „transcendentale” specifice Soniei Delaunay, impulsuri transmise de către Robert Delaunay, Guillaume Apollinaire, Blaise Cendrars și alți numeroși poeți, artiști și intelectuali din jurul ilustrului cuplu din îndelung-comentatul lor salon din strada Grands-Augustins din Paris, chiar dacă majoritatea dintre ei proveneau din Rusia, Europa Centrală și de Est. Unul dintre cei mai cunoscuți participanți a fost nimeni altul decât Tristan Tzara, care, așa cum am menționat, s-a născut într-o familie de evrei din Moldova, și pentru care Sonia Delaunay a făcut costumele celei de-a doua puneri în scenă a piesei Le Coeur à gaz la Teatrul Michel în 1923. O interesantă circumstanță referitoare la Apollinaire și Cendrars a fost că și Tristan Tzara era cunoscut printr-un nume de împrumut, în același timp pseudonimul Samuel Rosenstock îi ascundea eficient originea evreiască într-un efort de a se integra în cultura majoritară în același fel în care Arthur Segal o făcuse când a fost forțat să emigreze la Berlin la începutul secolului, iar apoi să li se alăture lui Tristan Tzara și celorlalți dadaști în 1916 la Cabaret Voltaire; mai mult, este interesant și faptul că o mare parte dintre dadaști era caracterizată de un simț al umorului evreiesc, iar compilarea aproape absurdă a unor elemente separate și în mod paradoxal opuse poate fi conectată fără mare efort la acest proces de asimilare evreiască, panteism cabalistic și hasidism, în general.

Lampa lui Aladdin

Astfel, Dada se încadrează în același tipar ca o mare parte din Modernismul est-european caracterizat prin abordarea sincretică derivată din apropierea de iudaismul estic. După cum s-a arătat mai sus de nenumărate ori, dacă prezența simultană a expresiilor idiomatice divergente ar putea fi caracterizată ca un fel de numitor comun al artiștilor evrei din Europa Centrală și de Est, precum și a majorității colegilor lor non-evrei din aceeași regiune, nu pare deloc nesemnificativă afirmația savantului rus contemporan lor Avram Efros, care a subliniat în mod conștient și cu mândrie tocmai abordarea eclectică ca model pentru arta evreiască în faimosul său eseu din 1918 „Lampa lui Aladdin”: „noi” - evreii – întotdeauna am defilat în pene împrumutate.

Este elementar. Noi nu sugerăm că am creat vreun fel de revelație și nu ne propunem să jucăm un rol apostolic sau, Doamne-fereste, un rol mesianic. Ah, ne cunoaștem bine locul în zilele noastre! [---]. Noi știm, știm foarte bine și ne încurajăm să vorbim: suntem urmașii modei în istoria lumii. Evreii sunt întotdeauna îmbrăcați în cel mai recent stil. Cu toate acestea, cum ar putea fi altfel, atunci când aceștia sunt întotdeauna în vizită? Un fel de week-end cât un mileniu prin locuri din lume, cu o mie de schimbări de ținută, după cerințele societății înalte. Într-un limbaj științific acest atribut al nostru este denumit „proces mimetic la nivel național”. Într-adevăr, pentru cei divini, răstăcirile apostolice pentru care cu mult timp în urmă am plătit de sute de ori mai mult: a trecut extrem de mult timp de când am fost lideri, dar acum cu siguranță noi suntem cei conduși, predicați, îmbrăcați după gustul altora și, uneori, când se simt binevoitori, se aud voci care ne laudă cu o consecvență cinică: „Nu mi s-a părut că ești evreu. Nici câtuși de puțin...” , „Mulțumesc”, i-am răspuns, șterge pe furis nuanța de rușine de pe fața noastră și înghite în tăcere lacrimile noastre.²¹

Într-adevăr, Efros precum și colegii săi Maxim Syrkın și Jacob Tugendhold au subliniat întocmai trăsătura eclectică ce caracterizează artiștii evrei, Syrkın în asocieri cu diaspora, în special în ceea ce privește arta ebraică

without being forced to choose only one of the alternatives.²⁰ However, we must not overlook the fact that also other current cultural impulses became fundamentally important for the emergence of Sonia Delaunay’s specifically “transcendental” art, impulses in many cases transmitted by Robert Delaunay, Guillaume Apollinaire, Blaise Cendrars, and the numerous poets, artists, and other intellectuals flocking around the illustrious couple at their talked-about salon on rue des Grands-Augustins in Paris, even though most of them came from Russia, Eastern and Central Europe. One of the most well-known among the participants was no less a person than Tristan Tzara, who, as already mentioned, was born into and grew up in Eastern Jewry in Moldavia, for whom Sonia Delaunay designed the costumes of the second setting of his play Le Coeur à gaz at Théâtre Michel in 1923. An interesting circumstance related to both Apollinaire and Cendrars was also the fact that Tristan Tzara too was known by a taken name, at the same time the pseudonym of Samuel Rosenstock effectively concealed his Jewish origin as an essential part of his efforts to integrate himself into the majority culture in the same way as Arthur Segal had done when he was forced to emigrate to Berlin at the beginning of the century, only to join Tristan Tzara and the other Dadaists at the Cabaret Voltaire in 1916; moreover, interesting enough is also the fact that a great deal of Dadaism characterized by both a Jewish sense of humour and an almost absurd compilation of disparate and paradoxically opposite elements may be connected without much ado to precisely the Jewish process of assimilation, Kabbalistic pantheism, and Hasidism in general.

Aladdin’s lamp

Thus Dada falls into the same pattern as large parts of Eastern European Modernism characterized by its syncretic approach derived from its closeness to Eastern Jewry. As indicated above time after time, if the simultaneous presence of divergent idiomatic expressions might be characterized as a kind of common denominator of the Jewish Central and Eastern European artists as well as the majority of their non-Jewish colleagues in the same region during the decades round about the turn of the last century, it seems not at all insignificant that already the contemporary Russian scholar of art Abram Efros pointed self-consciously and proudly at precisely the eclectic approach as the model for Jewish contemporary art, when he emphasized in his famous essay Aladdin’s lamp of 1918 the fact that “we” – the Jews – had always strutted in borrowed plumes: It’s elementary. We are not suggesting that we have made some sort of revelation and we are not proposing to play an apostolic or, God forbid, a Messianic role. Oh, we know our place nowadays! [---]. We know, we know full well, and we nerve ourselves to speak out: we are the fashion-followers of world history. Jewry is always dressed in the latest style. Still, how could it be otherwise when it is always out visiting? A kind of millennium-long week-end in the world of watering-places, with the thousand changes of attire that high society demands. In scientific language this attribute of ours is termed “national mimicry”.

Verily, for those divine, apostolic wanderings so long ago we have paid a hundred times over: it is endlessly long since we were the leaders; but now we are certainly the led, preached at, dressed-up according to another’s taste and at times, when feeling benevolent, voices praise us with cynical consistency: “I’d never taken you for a Jew. Not a bit like, not a bit...” “Thank you”, we reply, a surreptitiously wipe the tint of shame from our face and silently swallow our tears.²¹



Corneliu Michăilescu, Târgul Moșilor, 1933,
ulei pe carton/oil on cardboard, 32,8 x 40,6 cm
Muzeul de Artă Constanța



Arthur Segal, View d'un port, 1911,
ule pe pânză/oil on canvas, 70 x 89 cm
Colecție privată

antică, Tugendhold ca urmare a faptului că evreii din diaspora au fost mereu forțați să-și dezvolte capacitatea de a transforma concepte străine asupra frumuseții în funcție de binecunoscuta, însă nu fără condiții, interdicție a imaginilor: cu o istorie nomadă, arta evreiască a dobândit elemente stilistice unul după altul, independent inițiate în cultura feniciană, asiriană, elenică sau arabă, acesta fiind motivul pentru „slăbiciunea națională”, precum și pentru „rafinamentul rasei”. Efros, la rândul său, a spus despre cât de surprinși erau oamenii de știință ruși când făceau cunoștință cu documentațiile expedițiilor etnografice ale lui An-sky în coloniile evreiești. Ce eclectism, însă atât de evreiesc, au exclamat ei. Adevărat, a subliniat Efros, eclectic, dar încă evreiesc. Suntem în dezacord? Chiar și un fel de super-eclectism: Rusia, Galicia, România, Polonia, Germania aici, Italia acolo, și așa mai departe, Orientul musulman și Orientul antic – „micul dejun al unui câine, cu fiecare mirodenie și condiment”. Despre asta este vorba – că întregul este mai mare decât simpla sumă a părților. Asta este ceea ce transformă cantitatea în calitate. Și așa mai departe: Acesta este ceea ce conține înțelesul secret și ultim al esteticii noastre populare. [...] Secretul geniului artistic național, nu este prea mult de spus, constă în proporția de amestecare, în metoda de combinare, în gradul de remodelare a elementelor identice pe care le împărtășesc.²² În același timp Efros a explicat și a legat acest lucru de modernismul evreiesc, și în special de artistul rus-evreu Natan Altman, care, potrivit lui Efros, a rezolvat sarcina de a-și amesteca elementele naționale și artistice într-un ansamblu integrat în mod conștient și cu o mare empatie. Astfel, de exemplu, Martin Buber i-a îndemnat pe evreii deja formați, cât și pe cei în curs de formare, să nu încerce doar să își găsească drumul înapoi la originile culturale și religioase, dar și să recunoască cultura lor ca fiind o cultură de fuziune la un nivel mult mai mare decât în cazul altor popoare, un amestec pe care evreii trebuie să îl adopte în postura de stăpâni, și nu de sclavi. Într-un mod similar, filozoful german-evreu Franz Rosenzweig a declarat că credința originală a poporului evreu era de reîncarnare – și control – un întreg ansamblu de culturi diferite, din moment ce evreii, ca atare, se caracterizează prin multiplicitatea meta-culturală încă din vremurile mitice din timpul lui Abraham.²³

Dada – o lovitură „evreiască”, în ordinea ierarhică

În conformitate cu teoreticianul literar american Susan A. Handelman în studiul său Ucigașii lui Moise din 1982²⁴ gândirea rabinică poate fi considerată metonimică într-un mod fundamental, în contrast cu gândirea greacă și patristică, care este, în esență, metaforică. Gândirea în sine se bazează pe asocierile prin proximitate și împletirile textuale; vecinătatea în locul substituițiilor caracterizează interpretările rabinice ale lumii din punctul de vedere al creației accidentale, din care rezultă că totul este ontologic egal și neierarhic. Generalul nu este niciodată superior individualului, nu este și cazul lui Aristotel, potrivit căruia adevărata cunoaștere este a universalilor, nu a cazurilor singulare, într-un fel ce amintește de modul în care stilurile artistice, cât se poate de pure, își transmit autoritatea peste amestecul stilistic în Modernismul occidental. Mai mult decât atât, în timp ce prezentul grecesc este definit de locul în care are loc acțiunea, prezentul iudaic, cu toate acestea, este fluid, continuând simultan atât în trecut, cât și în viitor. Prin urmare, se poate vedea modul în care sensuri multiple pot fi derivate și sunt inerente în fiecare eveniment, pentru că fiecare eveniment este plin de reverberații, referințe și modele de identitate care pot fi extinse la infinit. Doctrina creației ex nihilo a fost, de asemenea, în conformitate cu Handelman, o lovitură la ordinea ierarhică a ființei, iar asta înseamnă că toate lucrurile, din primul minut până la inexistență, apar și trebuie să fie în permanență create.

Indeed, Efros as well and his colleagues Maxim Syrkin and Jacob Tugendhold emphasized precisely the eclectic feature characterizing the Jewish artists, Syrkin in association with the Diaspora, particularly in regard to ancient Hebraic art, Tugendhold as a result of the fact that the Jews in the Diaspora had always been forced to develop the capability of transforming foreign concepts of beauty in relation to the well-known but not unconditional prohibition against images: with its nomadic history Jewish art acquired the one stylistic element after another independent of whether they originated in the Phoenician, Assyrian, Hellenic, or Arabic cultures, this being the reason for its “national weakness” as well as its “racial refinement”. Efros in turn told of how surprised the Russians scholars were when making acquaintance with the documentations of An-sky’s ethnographical expeditions into the Pale of Settlement. What an eclecticism, yet so Jewish, they exclaimed. Indeed, Efros pointed out, eclectic, but still – Jewish. Are we to disagree? Even a kind of super-eclecticism: Russia, Galicia, Romania, Poland, here Germany, there Italy, and, still further, the Muslim East and the ancient East – “a dog’s breakfast, with every spice and seasoning.” That’s exactly the point – that the whole is greater than the mere sum of the parts. That is what converts quantity into quality. And further:

It is that which contains the secret and ultimate meaning of our folk aesthetic. [...] The secret of national artistic genius, it is not too much to say, lies in the proportion of of the blending, the methods of combining, the degree of re-shaping of the identical elements they all hold in common.²²

At the same time Efros explained and linked this to precisely Jewish Modernism and particularly to the Russian-Jewish artist Natan Altman, who, according to him, solved his task of mixing his national and artistic elements into an integrated whole consciously and with a great empathy. Thus, for instance, Martin Buber too exhorted the assimilated and assimilating Jews to not only try to find their way back to their cultural and religious origin, but also to recognize that their culture is a culture of fusion to a much greater extent than in the case of all other peoples, a mixture that the Jews must adopt as its masters, not as enslaved by it. In a similar way the German-Jewish philosopher Franz Rosenzweig declared that the original faith of the Jewish people was to incarnate – and control – an entire ensemble of different cultures, since Jewry as such is characterized by its meta-cultural multiplicity ever sin Abrahamic times.²³

Dada – a “Jewish” blow to the hierarchical order

According to the American literary theorist Susan A. Handelman in her study The Slayers of Moses of 1982,²⁴ Rabbinic thought may be considered fundamentally metonymic, in contrast to Greek and Patristic thought, which is essentially metaphoric. The thought itself is based on contiguous associations and textual interweaves; contiguity instead of substitutions characterizes the Rabbinic interpretations of the world from the point of view that creation itself is contingent, of which follows that everything is then ontologically equal and non-hierarchical. The general is never superior to the particular, which is not the case in Aristotle, according to whom true knowledge is of universals, not particulars, in a way reminding of how artistic styles as pure as possible have rendered their authority over stylistic mixture in Western Modernism. Furthermore, where the Greek present is defined by the place where the action takes place, the Hebrew present, however, is fluid, containing both past and future simultaneously. One can therefore see how multiple meanings can be derived from and are inherent in every event, for every event is full of reverberations, references, and patterns of identity that can be infinitely extended.

Prin urmare, relația dintre general și individual, abstract și concret, și așa mai departe, este în mod necesar diferită de cea din filozofia greacă; toate sunt interconectate și interdependente, fiecare singular se conectează la un întreg. Generalul nu este o regulă abstractă, ci mai mult o prelungire a individualului, deoarece aceste extensii nu sunt fixe, ci fluide.

Pentru a folosi un termen contemporan, Handelman spune că lumea rabinică este una de intertextualitate: textele-ecou interacționează și se întrepătrund, provocând efectul în care distincțiile spațiale și temporale se prăbușesc, iar de atunci totul este ordonat într-o unitate, toate elementele sunt egale. În cadrul gândirii rabinice nu existau declarații definitorii, ci mai degrabă o continuă expansiune, un proces continuu de interpretare, o acumulare de cazuri concrete în noi combinații. Mișcarea centrală nu este departe de multitudinea sensului spre o definire singulară a regulilor de determinare finală. În Midrash, de exemplu, elaborarea unor interpretări vers-cu-vers ale scripturii în tradiția aggadah, chiar interpretările conflictuale, sunt așezate una lângă alta fără a avea grija împăcării lor: nu este nicio ordine ierarhică, nicio interpretare nu are mai multă autoritate decât alta.

Înainte de oricare dintre concluziile preliminară, mai există un aspect asupra căruia merită să reflectăm și anume conexiunile posibile între, spre exemplu, Gleichwertigkeit-ul lui Arthur Segal, Orfismul Soniei Delaunay, Dada-ul lui Tzara și Janco și principiile compoziționale ale Talmudului, al cărui text subordonează dialogul vertical față de cel orizontal, argumentația citatului. Mai mult decât atât, compoziția textului Talmudic nu are o coloană vertebrală narativă, nicio direcție dată, capitolele nu prezintă o desfășurare logică sau un argument ierarhic, în schimb este construit ca un lung șir de declarații, adesea reprezentând simultan mai multe poziții diferite. Astfel, structura textului Talmudic este mai degrabă aditivă decât direcțională, întrucât cea mai mică unitate a textului este legată de universul de discurs ca întreg. La fel ca în discursurile din ebraică și idiș, în general, modul de gândire este asociat cu deschiderea în sine pentru cât mai multe înțelesuri posibile decât imposibile. Potrivit lui Handelman, unitățile de text, de exemplu, discursurile idiș se pot referi cu ușurință, în același timp, la vecinii lor de conjunctură în mai multe direcții, fiind legate de un univers total al discursului în afara contextului particular, așa cum, de exemplu, Șalom Aleichem: orice lucru poate fi legat de orice altceva, orice anecdotă banală poate atinge dimensiuni „metafizice”. Într-adevăr, evreii asimilați cu mult timp în urmă au devenit o parte esențială a bildungsbürgertum est-europeană (burghezia educată) și acest lucru ar juca un rol mai mult sau mai puțin decisiv în constituirea artei moderne. Aici – în rândul evreilor asimilați – Modernismul Europei Centrale și de Est s-a născut și răspândit. În cele din urmă, pentru a încheia, trebuie să ne întrebăm dacă procesul de asimilare evreiesc, de fapt, a implicat, de asemenea, asimilarea artei „sintetizante” de tipul celor atât de comune în Europa de Est și Centrală. Acest tip de artă nu a fost respins de culturile majoritare ale națiunii, așa cum această practică a fost considerată din punct de vedere strategic cea mai bună atunci când prin eforturi a trebuit să se ridice la standardele ridicate ale Europei Occidentale. Aici este vorba despre procesul de asimilare, care este sau trebuie să fie caracterizat prin abordarea sa „mimetică”, un proces continuu de creare a unui ansamblu de citate puse împreună într-o sinteză cu totul diferită de atitudinea artiștilor occidentali care pretind loialitatea față de puritatea stilistică. De ce, de exemplu, „cameleonul” Tristan Tzara, și-a scuns în mod eficient originea sa evreiască, dar nu cea românească? „Dacă toată lumea susține contrariul, este pentru că el are dreptate”, proclama Samuel Rosenstock:

1. Sandqvist, Tom, Dada East. The Romanians of Cabaret Voltaire, Cambridge - London, The MIT Press, 2006. Sandqvist, Tom: Dada est - românii de la Cabaret Voltaire, București, Institutul Cultural Român, 2010.
2. Sandqvist, Tom: "Ahashuerus at the Easel; Jewish Art and Jewish Artists in Central and Eastern European Modernism." Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag 2014 and Sandqvist, Tom: "The Sacred Cause: The Europe that was Lost - Thoughts on Central and Eastern European Modernism". Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag 2012.
3. Mansbach, S. A., "Methodology and Meaning in the Modern Art of Eastern Europe" in Benson, Timothy O. - Forgács, Éva (ed.), between worlds: a sourcebook of central european avant-gardes, 1910-1930, Muzeul Regional de Artă din Los Angeles - Cambridge - London, The MIT Press, 2002, p. 289-303. De asemenea Mansbach, S. A., Modern Art in Eastern Europe: From the Baltic to the Balkans, ca. 1890-1939, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, p. 2.
4 Krzysztofowicz-Kozakowska, Stefania, Ferdynand Ruszczyc 1870-1936 Life and Oeuvre, Cracovia, Muzeul Național de Artă Cracovia, februarie - aprilie 2002 etc., 2002, p. 18.
5 Mansbach 2002, p. 303.
6 Erlich, Victor, The Double Image. Concepts of the Poet in Slavic Literatures, Baltimore, The John Hopkins University Press, 1964, p. 55.
7 V. Sandqvist 2006.
8 Bedoire, Fredric, Jewish Contribution to Modern Architecture 1830-1930, New Jersey, KTAV Publishing House, 2004. See also the Swedish edition Ett judiskt Europa. Kring uppkomsten av en modern arkitektur 1830-1930, Stockholm, Carlssons Bokförlag, 2003.
9 V. Klein, Rudolf, "Ungarsk secesionisme - jødisk arkitektur for kristne. Om nogle bygninger i Szabadka of arkitekterne Deszö Jakab og Marcell Komor", Rambam 2/1993, p. 48-58
10 Bedoire 2003, p. 472.
11 Mansbach (Benson 2002), p. 289-303.
12 Ibid., p. 299-301
13 Turowski, Andrzej: "Fin des temps! L'histoire n'est plus". L'art polonais du 20e siècle. Toulon: Hôtel des Arts, 2004, p. 35. See also Turowski, Andrzej: "Żydowski Malewicz". Suchan, Jarosław - Szymaniak, Karolina (red.): Polak, Zyd, artysta. Tożsamość a awangarda. Łódź: Muzeum Sztuki, 2010.

The doctrine of creation ex nihilo was also, according to Handelman, a blow to the hierarchical order of being, and it means that all things, from the most minute to the nothingsness from which they emerge and from which they must be constantly created. Hence, the relation of general to particular, abstract to concrete, and so forth, is necessarily different from that in Greek philosophy; all is interconnected and interrelated, every particular connects to the whole. The general is not an abstract rule, but more of an extension of the particular, as these extensions are never fixed, but fluid. To use a contemporary term, Handelman says, the Rabbinic world is one of intertextuality: the texts echo, interact, and interpenetrate, causing the effect that rigid temporal and spatial distinctions collapse, for since everything is ordered into a unity, all elements are equal. Within Rabbinic thought there are no final statements of definition, but rather an ever expanding, continuous process of interpretation, an accumulation of concrete instances in new combinations. The central movement is not away from the multiplicity of meaning towards a singular definition or final determinative rules. In Midrash, for instance, the compilation of verse-by-verse interpretations of the Scripture within the aggadah tradition, even conflicting interpretations are placed side by side with no concern for reconciling them: there is no hierarchical order, no interpretation has more authority than any other. Before any preliminary conclusions, there is one more aspect worth the while to reflect upon, and that is the possible connections between, for instance, Arthur Segal's Gleichwertigkeit, Sonia Delaunay's Orphism, Tsara's and Janco's Dada, and the compositional principles of the Talmud, the text of which subordinates the vertical dialogue to the horizontal one, the argument to the quotation. Moreover, the composition of the Talmudic text has no narrative backbone, no given direction, each chapter does not present one unfolding, logical, or hierarchical argument, instead it's built as a long string of statements, often representing several different positions simultaneously. Thus, the structure of the Talmudic text is additive rather than directional, whereas the smallest unit of the text is related to the universe of discourse as a whole. As in Hebrew and Yiddish discourses in general the mode of thinking is associative opening itself to as many possible meanings as impossible ones. According to Handelman, the units of the text in, for instance, Yiddish discourses can easily relate to their contextual neighbours in several directions at the same time being related to a total universe of discourse outside the particular context, as in, for example, Sholem Aleichem: any thing may be linked with anything else, as every trivial anecdote may attain " metaphysical" dimensions. Indeed, the long ago assimilated Jews had become an essential part of the Central and Eastern European Bildungsbürgertum (educated bourgeoisie) and would within this play a more or less decisive role in constituting modern art. Here – at the core of assimilated or assimilating Jewry – Central and Eastern European Modernism was born and spread out. Finally, to conclude, one has to ask whether the process of Jewish assimilation in fact also involved the assimilating "synthetist" art practice of the kind so common in Eastern Central Europe already during the decades just before the turn of the century and which was not rejected by the nation-building majority cultures either, as this practice was considered strategically the best one when it came to the efforts of catching up with Western European standards. Here it comes: the process of assimilation is or must be characterized by its "mimetic" approach in terms of a kind of "mimicry", an ongoing process of creating an assembly of quotations put together to a synthesis quite different to the attitude

1 Sandqvist, Tom, Dada East. The Romanians of Cabaret Voltaire, Cambridge - London, The MIT Press, 2006. Sandqvist, Tom: Dada est - românii de la Cabaret Voltaire, București, Institutul Cultural Român, 2010.
2 Sandqvist, Tom: Ahashuerus at the Easel; Jewish Art and Jewish Artists in Central and Eastern European Modernism. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag 2014 and Sandqvist, Tom: The Sacred Cause: The Europe that was Lost - Thoughts on Central and Eastern European Modernism. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag 2012.
3 Mansbach, S. A., "Methodology and Meaning in the Modern Art of Eastern Europe" in Benson, Timothy O. - Forgács, Éva (ed.), between worlds: a sourcebook of central european avant-gardes, 1910-1930, Los Angeles County Museum of Art Los Angeles - Cambridge - London, The MIT Press, 2002, p. 289-303. See also Mansbach, S. A., Modern Art in Eastern Europe: From the Baltic to the Balkans, ca. 1890-1939, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, p. 2.
4 Krzysztofowicz-Kozakowska, Stefania, Ferdynand Ruszczyc 1870-1936 Life and Oeuvre, Cracow, The National Museum in Cracow February - April 2002 etc., 2002, p. 18.
5 Mansbach 2002, p. 303
6 Erlich, Victor, The Double Image. Concepts of the Poet in Slavic Literatures, Baltimore, The John Hopkins University Press, 1964, p. 55.
7 See for instance Sandqvist 2006.
8 Bedoire, Fredric, Jewish Contribution to Modern Architecture 1830-1930, New Jersey, KTAV Publishing House, 2004. See also the Swedish edition Ett judiskt Europa. Kring uppkomsten av en modern arkitektur 1830-1930, Stockholm, Carlssons Bokförlag, 2003.
9 See for instance Klein, Rudolf, "Ungarsk secesionisme - jødisk arkitektur for kristne. Om nogle bygninger i Szabadka of arkitekterne Deszö Jakab og Marcell Komor", Rambam 2/1993, p. 48-58.
10 Bedoire 2003, p. 472.
11 Mansbach (Benson 2002), p. 289-303.
12 Ibid., p. 299-301.
13 Turowski, Andrzej: "Fin des temps! L'histoire n'est plus". L'art polonais du 20e siècle. Toulon: Hôtel des Arts, 2004, p. 35. See also Turowski, Andrzej: "Żydowski Malewicz". Suchan, Jarosław - Szymaniak, Karolina (red.): Polak, Zyd, artysta. Tożsamość a awangarda. Łódź: Muzeum Sztuki, 2010.
14 See for instance Sharp, Jane A.,

Uită-te bine la mine!
Sunt un idiot, sunt un măscărici, sunt un păcălici.
Uită-te bine la mine!
Sunt urât, fața mea nu are nicio expresie, sunt mic. Sunt la fel voi toți.
/---/

Pentru că eu, o infiltrare cameleonică alterată cu atitudini comune - opinii multicolore pentru fiecare ocazie, mărime și preț - fac exact opusul pe care îl recomand oamenilor.²⁵ În lucrarea-manifest a domnului Aa, „anti-filozoful”, pare să joace același v-ați ascunselea la fel ca mulți alți evrei asimilați contemporani, care au făcut tot ce este posibil să se dizolve în culturile majoritare, în același timp luptând contra conștiinței lor etnică și culturală. Cu alte cuvinte, ar putea fi dubla identitate, atât în exterior, cât și în interior, identitatea pe care mulți evrei asimilați au admis-o, printre ei și Franz Kafka, care a contribuit la sincretismul specific Europei Centrale și de Est, în combinație cu naționalismul și mesianismul politic, pe care cultura evreiască fără îndoială a împărtășit-o cu intelectualii culturilor majoritare din țările menționate, într-o măsură mult mai mare decât în Europa Occidentală. Poate fi într-adevăr atât de simplu încât eforturile Europei Centrale și de Est pentru limbajul sintetizant legat de apropierea conștientă sau mai degrabă inconștientă a evreilor asimilați față de sincretismul Hasidic combinat cu etno-naționalismul elitelor intelectuale concentrate asupra construcției națiunilor, în cadrul cărora artistul-profet romantic a întâlnit “der Ostjude”; a făcut un conte maghiar, un baron polonez sau un proprietar de fabrică din Boemia, ai cărui copii au îmbrățișat noțiunea de artist profet încercând să se integreze pe cât posibil în culturile majoritare, în timp ce, de asemenea, încercau să prindă din urmă modernizarea occidental-europeană în ceea ce privește avangarda? Este oare acesta motivul pentru care Dada s-a născut în contextul asimilării culturii evreiești de către cea românească?

Părți ale acestui eseu se bazează pe următoarele studii - Sandqvist, Tom: “Puritatea stilistică versus ‘Eclectism’ - Reflecții cu privire la impactul culturii evreiești asupra Modernismului Europei Centrale și de Est”. Transferts, appropriations et fonctions de l'avant-garde dans l'Europe intermédiaire et du Nord. Colecția Cahiers de la Nouvelle Europe Collection a Centrului Inter-universitar de Studii Maghiare și Finlandeze, numărul 6. Paris, 2012. L'Harmattan Vezi de asemenea și: Sandqvist, Tom: Născut într-un sat; Sonia Delaunay și iudaismul. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2016.

14 V. Sharp, Jane A., “Natalia Goncharova” in Bowlit, John E. - Drutt, Matthew (eds.), Amazons of the Avant-Garde, New York, Guggenheim Museum, 1999. p. 161.
15 V. Liska, Pavel, Arthur Segal - Leben und Werk. Arthur Segal 1875-1944, Kölnischer Kunstverein, Köln, Berlin u.a. Köln, Kölnischer Kunstverein, 1987, p. 29-36 and Pavel, Amelia, Pictori evrei din România - Jewish Painters in Romania 1848-1948, București-Bucharest, Editura Hasefer, 1996, p. 10-11. V. și Pavel, Amelia, “Arthur Segal - Lebensperiode und Schaffen in Rumänien. Beziehungen zur rumänischen Kunst”. Arthur Segal 1875 - 1944, Kölnischer Kunstverein etc, Köln, 1987 și Sandqvist 2006, 2010.
16 Cohen, Arthur A.: Sonia Delaunay. New York: Harry N. Abrams, Inc., 1975. Cohen, Arthur A. (ed.): The Writings of Robert and Sonia Delaunay. The New Art of Color. Translated by David Shapiro and Arthur A. Cohen. New York: The Viking Press, 1978, p. XVII, 29.
17 Pavel, Amelia: Pictori evrei din România - Jewish Painters in Romania 1848-1948. București-Bucharest: Editura Hasefer, 1996, p. 10-11. V. și Amelia Pavel: “Arthur Segal . Lebensperiode und Schaffen in Rumänien. Beziehungen zur rumänischen Kunst”. Arthur Segal 1875-1944 1987.
18 Pavel Liška: “Arthur Segal - Leben und Werk”. Ibid., p. 29-36.
19 Arthur Segal: “Vortrag”. Ibid., p. 266.
20 Gurary, Noson: Chassidism. Its Development, Theology, and Practice. New Jersey - Jerusalem: Jason Aronson Inc., 1997, p. 153.
21 Efron, Abram: “Aladdin's Lamp”. Semyon An-sky The Jewish Artistic Heritage: An Album. Moscova: “RA”, 1994.
22 Ibid., p. 15. See also Apter-Gabriel, Ruth (ed.): Tradition and Revolution: The Jewish Renaissance in Russian Avant-Garde Art, 1912-1928. Jerusalem: The Israel Museum, 1987, p. 148-149.
23 V. Mendes-Flohr, Paul: Divided Passions: Jewish Intellectuals and the Experience of Modernity. Detroit: Wayne State University Press, 1991, p. 418-421.
24 Handelman, Susan A., The Slayers of Moses; The Emergence of Rabbinic Interpretation in Modern Literary Theory, Albany, State University of New York Press, 1982.
25 V. și Seven Dada Manifestos and Lampisteries Translated by Barbara Wright. Richmond: Oneworld Classics Ltd., 2011 (1977), p. 23, 25.

of the Western artists claiming loyalty to stylistic purity. Why did, for instance, the “chameleon” Tristan Tzara, so effectively hide his Jewish origin but not his Romanian one? “If everyone says the opposite, it's because he's right”, proclaimed Samuel Rosenstock:

Have a good look at me!

I'm an idiot, I'm a practical joker, I'm a hoaxer.

Have a good look at me!

I'm ugly, my face has no expression, I'm small. I'm like all the rest of you!

/---/

For I, chameleon alteration infiltration with convenient attitudes – multicoloured opinions for every occasion size and prize – I do the opposite of what I recommend to other people.²⁵ In his manifesto of Mr. Aa, the “anti-philosopher”, he seems to play the same hide-and-seek as so many other contemporary assimilated Jews did doing everything possible to melt into the majority cultures respectively while at the same time fighting their bad consciousness over their self-deception in regard to their ethnical and cultural origin. In other words, can the double identity itself of being both outside and inside at the same time, to which many assimilated Jews testified, among them no less than Franz Kafka, have contributed to the specifically Central and Eastern European syncretism in combination with nationalism and political messianism, which Jewish culture undoubtedly shared with the intellectuals of the majority cultures in the countries referred to in a much greater extent than in Western Europe in general? Can it really be so simple that the specific Central and Eastern European striving for the syncretist idiom was linked to the conscious or rather unconscious closeness of the assimilated Jews to, for instance, the likewise “syncretist” Hasidism in combination with the ethnonationalism of the consciously nation-building intellectual elite respectively, within which the romantic artist-prophet met “der Ostjude” made a Hungarian Count, a Polish Baron, or a Bohemian factory owner, whose children embraced the notion of the artist-prophet trying to integrate as much as possibly into the majority cultures respectively while also trying to catch up with Western European modernization in terms of their Avant-Gardes? Is this the reason why Dada was born in terms of Romanian Jewish assimilation?

Parts of this essay are based on the following: Sandqvist, Tom: “Stylistic Purity Versus ‘Eclecticism’ - Reflections Regarding the Impact of Jewish Culture on Central and Eastern European Modernism”. Transferts, appropriations et fonctions de l'avant-garde dans l'Europe intermédiaire et du Nord. Cahiers de la Nouvelle Europe Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises et Finlandaises No 6. Paris, L'Harmattan 2012. See also upcoming: Sandqvist, Tom: Born in a Shtetl; Sonia Delaunay and her Jewishness. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2016.

“Natalia Goncharova” in Bowlit, John E. - Drutt, Matthew (eds.), Amazons of the Avant-Garde, New York, Guggenheim Museum, 1999. p. 161.
15 See for instance Liska, Pavel, Arthur Segal - Leben und Werk. Arthur Segal 1875-1944, Kölnischer Kunstverein, Köln, Berlin u.a. Köln, Kölnischer Kunstverein, 1987, p. 29-36 and Pavel, Amelia, Pictori evrei din România - Jewish Painters in Romania 1848-1948, București-Bucharest, Editura Hasefer, 1996, p. 10-11. See also Pavel, Amelia, “Arthur Segal - Lebensperiode und Schaffen in Rumänien. Beziehungen zur rumänischen Kunst”. Arthur Segal 1875 - 1944, Kölnischer Kunstverein etc, Köln, 1987 as well as Sandqvist 2006, 2010.
16 Cohen, Arthur A.: Sonia Delaunay. New York: Harry N. Abrams, Inc., 1975. Cohen, Arthur A. (ed.): The Writings of Robert and Sonia Delaunay. The New Art of Color. Translated by David Shapiro and Arthur A. Cohen. New York: The Viking Press, 1978, p. XVII, 29.
17 Pavel, Amelia: Pictori evrei din România - Jewish Painters in Romania 1848-1948. București-Bucharest: Editura Hasefer, 1996, p. 10-11. See also Amelia Pavel: “Arthur Segal . Lebensperiode und Schaffen in Rumänien. Beziehungen zur rumänischen Kunst”. Arthur Segal 1875-1944 1987.
18 Pavel Liška: “Arthur Segal - Leben und Werk”. Ibid., p. 29-36.
19 Arthur Segal: “Vortrag”. Ibid., p. 266.
20 Gurary, Noson: Chassidism. Its Development, Theology, and Practice. New Jersey - Jerusalem: Jason Aronson Inc., 1997, p. 153.
21 Efron, Abram: “Aladdin's Lamp”. Semyon An-sky The Jewish Artistic Heritage: An Album. Moscow: “RA”, 1994.
22 Ibid., p. 15. See also Apter-Gabriel, Ruth (ed.): Tradition and Revolution: The Jewish Renaissance in Russian Avant-Garde Art, 1912-1928. Jerusalem: The Israel Museum, 1987, p. 148-149.
23 See for instance Mendes-Flohr, Paul: Divided Passions: Jewish Intellectuals and the Experience of Modernity. Detroit: Wayne State University Press, 1991, p. 418-421.
24 Handelman, Susan A., The Slayers of Moses; The Emergence of Rabbinic Interpretation in Modern Literary Theory, Albany, State University of New York Press, 1982.
25 See for instance Seven Dada Manifestos and Lampisteries Translated by Barbara Wright. Richmond: Oneworld Classics Ltd., 2011 (1977), p. 23, 25.



János Mattis-Teutsch, Peisaj, 1918-1919,
acuarelă pe hârtie/watercolour on paper, 25,2 x 34 cm,
Muzeul de Artă Braşov



Victor Brauner, Cap și doi boxeri, 1929,
ulei pe carton/oil on cardboard, 88,7 cm x 73,5 cm
Muzeul Regiunii Porților de Fier - Muzeul de Artă
Drobeta-Turnu Severin



Paul Păun, Desen figurativ nr. 21, 1942,
peniță pe hârtie/China ink on paper, 27 x 21 cm
Colecția Petre Solomon



Jules Perahim, Lui Geo Bogza, 1931,
tuș și acuarelă pe hârtie/
watercolour and China ink, 17,5 x 12,5 cm
Colecție privată



Corneliu Michăilescu, Clown
tuș pe hârtie/China ink on paper, 19,5 x 14,5 cm
Muzeul Județean "Aurelian Sacerdoțeanu", Vâlcea



Mimi Șaraga-Maxy, Portretul lui M.H. Maxy,
tehnică mixtă/mixed technique, 69 x 44 cm,
Muzeul Județean Argeș
Galeria de Artă "Rudolf Schweitzer-Cumpăna"



Jules Perahim, Binecuvântați fie cei care..., 1939,
ulei pe carton/oil on cardboard, 49,5 x 69 cm,
Colecția Gianluca Germani



Max Herman Maxy, Nud în peisaj, 1931,
ulei pe pânză/oil on canvas, 46 x 37,5 cm,
Muzeul de Artă Craiova



János Mattis-Teutsch, Compoziție,
tempera pe hârtie/tempera on paper, 30,5 x 38 cm,
Complexul Muzeal Arad



János Mattis-Teutsch, Compoziție,
ulei pe pânză/oil on canvas, 43 x 28 cm,
Muzeul "Vasile Pârvan", Bârlad



Gellu Naum, Newton, sfârșitul anilor '40,
creion pe carton/pencil on cardboard
Fundatia Gellu Naum



Max Herman Maxy, Construcție,
colaj/collage, 94,5 x 65 cm
Institutul de Cercetări Eco-Muzeale Gavrilă Simion Tulcea



Max Herman Maxy, Câte doi, 1931,
ulei pe pânză/oil on canvas, 50,2 x 61,8 cm,
Muzeul Județean Mureș



Max Herman Maxy, Cu papagalul, 1934,
ulei pe carton/oil on cardboard, 59,5 x 34,5 cm,
Muzeul Județean de Artă Prahova „Ion Ionescu Quintus”



Max Herman Maxy, Peisaj,
ulei pe carton/oil on cardboard, 55 x 65 cm,
Muzeul de Artă Timișoara



Jules Perahim, Țăran, 1955,
creion/pencil, 41 x 31 cm,
Muzeul Județean Botoșani



Jules Perahim, Pasăre și chip, 1974,
ulei pe carton/oil on cardboard, 18 x 30 cm,
Colecția Flaviu Cicirean



Victor Brauner, Sans titre
Colecția Mihai Țopescu



Jules Perahim, Învingătorul, 1937,
tempera pe hârtie/tempera on paper, 21 x 14,5 cm,
Colecția Lustig Shamir



Max Herman Maxy, Box (Max Schmelling vs. Joe Louis), 1936, ulei pe panou/oil on panel, 38 x 55 cm, Colecția Damian Florea



Victor Brauner, Portret de fată, ulei pe carton/oil on cardboard, 66 x 49 cm, Colecția Codrin Ștefănescu



Marcel Iancu, Desen erotic, 1930-1940, cerneală de China pe hârtie/China ink, 24 x 32,5 cm, Colecția Cătălin Davidescu

iNES HOME

Totul într-un singur pachet premium **iNES** 
Televiziune IPTV | Internet | Telefonie

EXPERIENȚĂ COMPLETĂ ACASĂ

BENEFICII ACASĂ:

Peste 195 de canale TV, din care 41 Full HD, în pachetul Premium - iNES IPTV;
Cea mai inovatoare tehnologie TV a momentului;
Realizare Profile Personalizate - Control parental;
Organizare pe categorii - căutare ușoară și rapidă a programelor;
EPG - afișare informații despre programe în timpul vizionării, fără întrerupere;
Timeshifting - vizionare programe difuzate cu până la 48 de ore în urmă;
Mozaic - afișare simultană pe ecranul TV a 12 canale;
Media Player - redare fișiere audio/video direct pe ecranul televizorului;
PVR - înregistrare programe pe un stick sau hard-disk;
Acces gratuit la interfața HBO GO, disponibilă on-line, cu sute de filme și seriale;
Account manager dedicat - consultanță personalizată;
Suport tehnic 24/7 - 031 620 20 20.



4K
UHD

4K/UHD - În curând în România,
prin **iNES IPTV!**

DADA ȘI RESETAREA MIȘCĂRII CULTURALE

Din durerile sufletului prins între revoltă și dezaprobarea datorată tragediilor zilnice ale degradării condiției umane și sociale, din preajma Primului Război Mondial se naște la 5 februarie 1916 – pe strada Spiegelgasse din Zürich, la numărul nr 1 (!), în Cabaretul Voltaire, fenomenul DaDa.

În jurul unui român cu nume simbolic, Tristan Tzara, - trist în țara sa! - o serie de intelectuali de seamă se reunesc seară de seară într-un cabaret și încearcă, prin manifestări artistice dintre cele mai avangardiste să răspundă absurdului prin absurd și să-și salveze existența spirituală prin plăcerea de a se exprima liber, fără constrângeri și restricții.

Și astfel, Dadaismul devine un simptom caracteristic dezordonatei lumi moderne, ridicând absurditatea, haosul și violența lumii în care se născuse, la rang de artă.

Dar mișcarea avea să prindă contur, să pledeze pentru libertatea absolută, să atragă noi adepți – printre ei și mulți români - Iancu, Segal, Maxy, Brauner, Parahim, Herold etc, să promoveze invenții plastice și verbale, adesea seducătoare, care au lărgit expresivitatea artistică și au creat fundamentul unor experiențe de artă nemaîntâlnite până atunci.

Într-o lume în care ordinea se năruia și toate valorile erau răsturnate, o incredibilă creativitate autohtonă a fost capabilă să ofere scenei culturale europene câteva personalități originale și puternice, care aveau să schimbe major evoluția artistică a secolului al XX-lea. Dada intrase în istorie.

În contextul omagierii centenarului DaDa, - 1916-2016 - Pavilionul de Artă București – Art Safari 2016 oferă cea mai mare și mai completă expoziție din România, dedicată acestui fenomen artistic, cu opere din aproximativ 20 de muzee din București și țară și 10 colecții private, unele dintre ele expuse pentru prima dată publicului.

Organizată în palatul Dacia România, monument de Patrimoniu, cu o arhitectură care amintește de perioada renașcentistă, expoziția Centenar Dada concentrează într-un spațiu generos lucrările celor mai reprezentativi artiști ai avangardei românești.

Tristan Tzara, Marcel Iancu, Victor Brauner, Max Herman Maxy, Corneliu Michăilescu, Jules Parahim, Jacques Hérolde etc. semnează cea mai mare parte a capodoperelor prezente în expoziția Centenar Dada, unele din aceste lucrări au făcut parte de-a lungul ultimilor ani din mari expoziții internaționale, organizate la Roma, Lisabona, Praga, Strasbourg, certificând o dată în plus importanța și recunoașterea avangardei românești în context european.

Ca și edițiile precedente, Pavilionul de Artă București – Art Safari 2016 a coagulat unele dintre cele mai importante instituții de cultură din București și țară, colecții private, organizații de artă, galerii, într-un demers menit să sublinieze o dată în plus, importanța dialogului cultural și mobilitatea patrimoniului de care acestea dispun.

Alese mulțumiri tuturor celor care au făcut posibil acest demers expozițional, în anul în care instituții de cultură din întreaga lume omagiază centenarul acestui fenomen artistic, la originea căruia artiști originari din România au avut cea mai semnificativă contribuție.

Adina Rentea,
Director Pavilion Muzeal

DADA AND THE RESET OF THE CULTURAL MOVEMENT

From the pains of the soul caught in between the resentment and disapproval of the daily tragedies due to the degradation of the human and social condition, we see the birth of the DADA phenomenon, around the era of the World War, on the 5th of February 1916 at Spiegelgasse Street nr. 1(!) in the Voltaire Cabaret in Zürich.

Around a Romanian man with a symbolic name, Tristan Tzara - "sad in his own country!", a series of intellectual people reunite every night in a cabaret and try, through artistic and avant-garde events to reply to the absurd through absurd and to save their spiritual existence through the pleasure of free expression without constraints and restrictions.

And therefore the Dada phenomenon becomes a symptom characteristic of the disordered modern world lifting the absurdity, chaos and violence of the world it was born in at the rank of art.

But the movement will have shaped and pleaded for absolute freedom and for new followers, many of which were Romanian, such as Iancu, Segal, Maxy, Brauner, Parahim, Herold. It would also promote plastic and verbal inventions, often seductive, which enlarged the artistic expressivity and created the basis of art experiences never encountered until then.

In a world where the order fell and all values were overturned, an incredible authentic creativity was capable of offering the cultural European scene a few powerful and original personalities which were to change dramatically the artistic evolution of the 20th century.

Dada phenomenon became part of history.

In the context of celebrating the Dada centenary phenomenon (1916 - 2016), the Bucharest Art Pavilion, Art Safari 2016 offers the largest and most complete exhibition in Romania, dedicated to this artistic phenomenon, with works from approximately 20 museums of Bucharest and the country and 10 private collections, some exposed for the first time to the public.

Held in the Dacia Romania Palace, a patrimony monument with an architecture which reminds of the Renaissance, the Dada Centenary exhibition focuses in a generous space the works of the most representative artists of the Romanian avant-garde.

Tristan Tzara, Marcel Iancu, Victor Brauner, Max Herman Maxy, Corneliu Michailescu, Jules Parahim, Jacques Herold are the authors of the biggest part of the masterpieces in the exhibition Centenary Dada with some of these works being part of international exhibitions held in Rome, Lisbon, Prague and Strasbourg and acknowledging once more the importance and recognition of the Romanian avant-garde in the European context.

Same as the previous editions, the Bucharest Art Pavilion, Art Safari 2016 has concentrated some of the most important cultural institutions in Bucharest and throughout the country as well as private collections, art organizations, galleries, in a step meant to highlight once more the importance of the cultural dialogue and the mobility of their patrimony.

Many thanks to everyone who has made this exhibition possible in a year where cultural institutions from all over the world celebrate the centenary of the artistic phenomenon at the origin of which unique Romanian artists have had the most significant contribution.

Adina Rentea,
Museums Pavilion Director





CULORILE ROMÂNIEI

Policolor®
DIN 1965

Policolor te invită să redescoperi
Culorile României prin intermediul uneia
dintre cele mai ample campanii de
responsabilitate socială
destinate comunităților!

Află ce urmează pe:
culorileromaniei.ro

 Culorile României
policolor.ro

CULORILE ROMÂNIEI

Policolor®
DIN 1965

Policolor te invită să redescoperi
Culorile României prin intermediul uneia
dintre cele mai ample campanii de
responsabilitate socială
destinate comunităților!

Află ce urmează pe:
culorileromaniei.ro
f Culorile României
policolor.ro

CULORILE ROMÂNIEI

Policolor®
DIN 1965

Policolor te invită să redescoperi
Culorile României prin intermediul uneia
dintre cele mai ample campanii de
responsabilitate socială
destinate comunităților!

Află ce urmează pe:
culorileromaniei.ro
f Culorile României
policolor.ro

CULORILE ROMÂNIEI

Policolor®
DIN 1965

Policolor te invită să redescoperi
Culorile României prin intermediul uneia
dintre cele mai ample campanii de
responsabilitate socială
destinate comunităților!

Află ce urmează pe:
culorileromaniei.ro
f Culorile României
policolor.ro



HELLO, WORLD.
WE'RE **HEIST INDUSTRIES.**
AND WE COME WITH A **BANG.**

ADVERTISING IS FRAMED, REPETITIVE AND OBSOLETE. YOUR BRAND NEEDS TO STEP OUT OF THE AD BREAK. RELEVANCE, TRUE STORIES AND REAL PEOPLE ARE KEY. HEIST INDUSTRIES IS HERE TO CONQUER ANY COMMUNITY OUT THERE AND TURN IT INTO YOUR VOICE. IT WILL BE SO NATURAL IT WILL LOOK LIKE A STEAL. A HEIST OF THE MIND. FOR THE HIGHER PURPOSE OF THE NEW COMMUNICATION RELIGION: STORYTELLING AND CONTENT.



HEIST
INDUSTRIES

THE COMMUNITY MARKETING AGENCY

WWW.HEIST-INDUSTRIES.COM

FACEBOOK.COM/HEISTINDUSTRIES

EXPOZANȚI
EXHIBITORS

E15
E16

Ion Bolocan
Anca Boeriu

AICC [București, RO]

155 Victoriei Street, D1, sc. 6, 4th floor, ap. 2, Bucharest (RO) /
+40748813765 / office@aiccromania.org / www.aiccromania.org

Asociația Identitate Culturală Contemporană - AICC este o organizație non-guvernamentală care dezvoltă proiecte menite să contribuie la promovarea culturii române și la distribuirea de informații corecte și obiective despre România.

AICC a inaugurat, la începutul anului 2015, Conceptual Lab (www.mixofideas.ro). Conceput ca un „laborator de idei”, Conceptual Lab este un spațiu al creatorilor și pasionaților.

Aici se întâlnesc oameni și se discută idei. Se naște o comunitate. „Laboratorul” găzduiește evenimente cu tematici variate (inclusiv expoziții de artă), explorând, într-un cadru relaxat, universul cultural al lumii contemporane, în toată bogăția și complexitatea sa.

Asociația Identitate Culturală Contemporană (AICC) develops cultural projects meant to offer accurate and relevant information regarding Romania. AICC launched Conceptual Lab (www.mixofideas.ro) in early 2015. Designed as a 'laboratory of ideas', Conceptual Lab is the place to be for creators and enthusiasts. It's the place where creative people meet to discuss their best ideas. The place where a real community is about to be born. The 'lab' hosts regular events (including art exhibitions), in which we explore the amazing diversity of today's cultural landscape.



Ion Bolocan, **Embrace**, 2013,
bronz/bronze, 20 x 6 x 9 cm

E4

powered by
GIURGIU și ASOCIAȚII

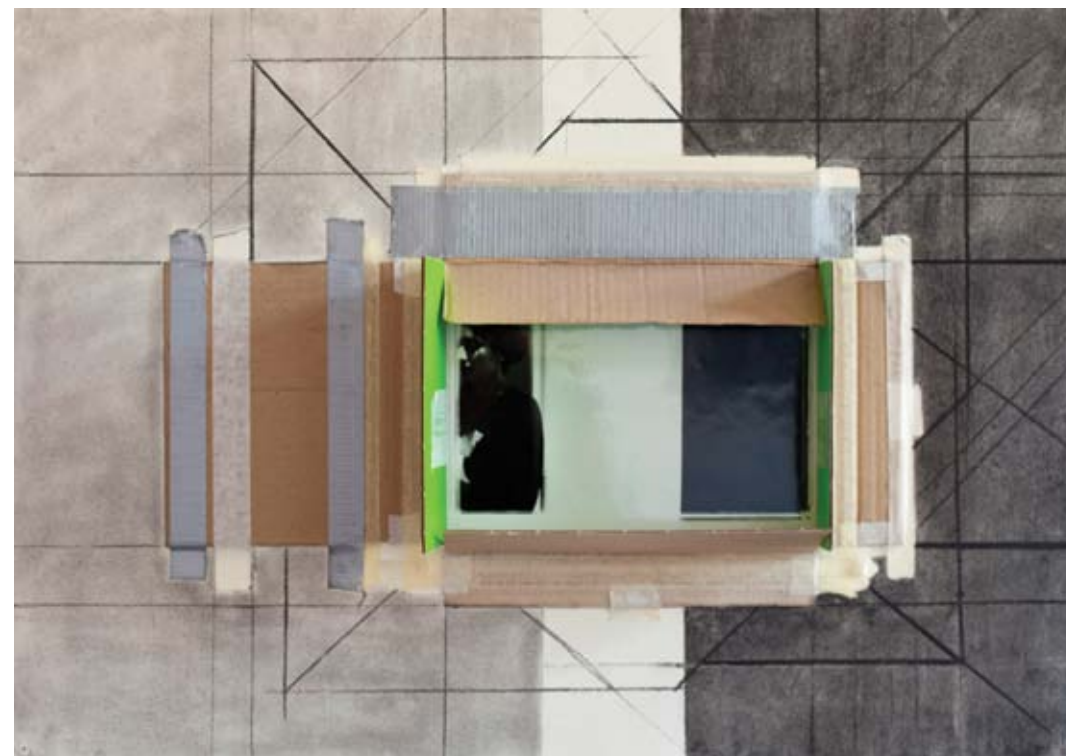
Raluca Ilaria Demetrescu
Cătălin Burcea
Alina Samoschi
Aurora Kiraly
Irina Broboană
Alina Buga
Mihai Zgondoiu
Ciprian Ciuclea

ALERT studio [București, RO]

2-4 Mircea Vulcănescu Street, Bucharest (RO)

ALERT studio este un proiect independent inițiat de Raluca Ilaria Demetrescu, Alina Buga și Cătălin Burcea cu scopul de a crea o platformă de cercetare și promovare a producției artistice contemporane. Asumându-și funcția de spațiu-laborator, ALERT studio propune o întâlnire între artiști, idei, direcții și discursuri din zone conceptuale și spații culturale diferite. Sunt importante și apreciate gândirea critică și interogația ca metode de cercetare a contextului cultural-artistic contemporan. ALERT studio funcționează ca o galerie de proiect, conectând trei direcții de explorare artistică - PINK | RED | WHITE - într-un singur spațiu. Însă aceste coordonate nu înseamnă indexare, restricție și etichetare. Ele se pot intersecta și nuanța, pot oricând dialoga și declanșa dezbateri.

ALERT studio is an independent project initiated by Raluca Demetrescu, Alina Buga and Catalin Burcea in order to create a platform of research and promotion of contemporary artistic production. Taking on the function of a laboratory space, Studio Alert proposes a meeting between artists, ideas, directions and speeches from different areas of conceptual and cultural spaces. Critical thinking and interrogation are important and valued as research methods in the contemporary cultural and artistic field. ALERT studio stands as a gallery project, connecting three areas of artistic exploration - PINK | RED | WHITE - into one space. But these coordinates do not mean indexing, labeling and restriction. They may intersect, combine in new shades, and may always communicate and trigger debates.



Aurora Kiraly, 2015,
tehnică mixtă/mixed technique, dimensiuni variabile

Anca Poterașu Gallery [București, RO]

56 Plantelor Street, Bucharest (RO) / contact@ancapoterasu.com /
+40744342944 / Director: Anca Poterașu / www.ancapoterasu.com

Julian Biserica
Matei Bejenaru
Zoltán Béla
Róbert Kóteles

Deschisă în luna mai 2011 într-un vechi han datând de la sfârșitul secolului trecut, Galeria Anca Poterașu este un spațiu dedicat artei recente și contemporane, ce se concentrează pe susținerea și promovarea inițiativelor artistice și a proiectelor curatoriale locale. În martie 2014, Galeria Anca Poterașu și-a început procesul de extindere printr-un nou spațiu, aflat în aceeași incintă cu sediul original. În prezent, această extensie este folosită pentru o serie de proiecte expoziționale cu caracter experimental, menite să testeze arhitectura locului. Galeria Anca Poterașu își propune să fie activă pe scena internațională, să sporească vizibilitatea și accesibilitatea artei contemporane românești pe piețele de artă internaționale și să încurajeze cooperarea și dialogul (inter)cultural. Unul dintre aspectele esențiale ale politicii galeriei este programul de open-call, care își propune – o dată la doi ani – să asigure tinerilor artiști vizuali un cadru de expunere profesional și un mediu de lucru dinamic. Galeria reprezintă atât artiști consacrați, cât și artiști emergenți, având un portofoliu compus din Matei Bejenaru, Julian Biserica, Zoltán Béla, Irina Botea, Daniel Djamo, Nicu Ilfoveanu, Róbert Kóteles, Olivia Mihăltianu, Florin Mitroi, Doina Simionescu și Donald Simionoiu.

Opened in May 2011 in a former inn dating from the turn of the last century, Anca Poterașu Gallery is a space dedicated to recent and contemporary art that focuses on supporting and promoting art-related initiatives and innovative local curatorial projects. In March 2014 Anca Poterașu Gallery began the process of expanding with a new gallery space, located in the same building as the current location. In the current transition period this extension is being used for a series of exhibition projects meant to test the architecture of the space for the new purpose. Anca Poterașu Gallery aims to be active on the international scene, to increase the visibility and accessibility of Romanian contemporary art on the international art markets and to encourage cultural cooperation and (inter)cultural dialogue. An essential part of the Gallery's policy is an open call program addressed to emerging artists, which aims at providing them - every two years - with a framework for professional exhibiting and a dynamic work environment. The gallery represents established as well as young upcoming artists, with a portfolio including Matei Bejenaru, Julian Biserica, Zoltán Béla, Irina Botea, Daniel Djamo, Nicu Ilfoveanu, Róbert Kóteles, Olivia Mihăltianu, Florin Mitroi, Doina Simionescu, and Donald Simionoiu.



Julian Biserica, *I believe in forest*, 2016,
ulei pe pânză/oil on canvas, 52 x 70 cm

Annart Gallery [București, RO]

39 Paris Street, Bucharest (RO) / +40773338394 /
office@annartgallery.ro / www.annartgallery.ro

Francisc Chiuariu

AnnArt a fost fondată în anul 2011, din dorința de a spori vizibilitatea artei contemporane în România și pentru a sprijini artiștii în consolidarea unor cote de piață autentice în țară și în străinătate. Portofoliul Annart Gallery reunește deopotrivă nume sonore de artiști consacrați precum Ștefan Câlția, Sorin Ilfoveanu, Vladimir Șetran, Francisc Chiuariu, Dorin Crețu, Florica Prevenda, Paul Neagu, Mircea Roman sau Virgil Scripcariu, dar și tineri artiști emergenți precum Constantin Rusu, Andreea Albani, Ioana Pioaru, Andrei Mateescu sau Matei Avramescu. Galeria, împreună cu Fundația AnnArt, publică o serie de cataloage critice despre opera artiștilor din portofoliu, acordă anual un premiu destinat tinerilor artiști, desfășoară un program de educație prin artă HandsOnArts și face lobby pentru prezența artei în spațiul public prin programul Arta la Verde. Situată pe strada Paris nr. 39, galeria Annart este o conversie în cheie contemporană a unui spațiu de arhitectură neo-românească, la parterul cu o mică grădină al unei clădiri din anii '20.

AnnArt Gallery is a privately-owned contemporary art gallery founded in May 2011, in Bucharest. Its aim is to raise the profile of contemporary art in Romania and to assist the artists in gaining their due recognition on the local and international art scene. Our portfolio brings together well-established artists such as Ștefan Câlția, Sorin Ilfoveanu, Vladimir Șetran, Francisc Chiuariu, Dorin Crețu, Florica Prevenda, Paul Neagu, Mircea Roman or Virgil Scripcariu, as well as promising emerging ones, such as Constantin Rusu, Ioana Pioaru, Andrei Mateescu, Andreea Albani or Matei Avramescu. In partnership with the AnnArt Foundation, the gallery publishes a series of art catalogues, it gives an annual award for young artists, runs an art-education program and lobbies for art in public spaces through the Art in Green program. Located at 39 Paris Street, the gallery is a contemporary conversion of a neo-Romanian architecture space, on the ground floor of building with a small garden from the 20's.



Francisc Chiuariu, **Teoria cercului**, 2012,
ulei pe pânză/oil on canvas, 115 x 163 cm

Francisc Chiuariu, *Inside*, 2015,
ulei pe pânză/oil on canvas, 150 x 100 cm



Gemini Solutions is a group of companies that offers high end IT consultancy services, with headquarters in the **United States** and R&D offices in **Romania - Bucharest, Cluj-Napoca, Sibiu and Iasi**. The company was founded in 2005 by Theo Nissim and Florin Pârlea and currently has over 100 employees. The R&D department develops its activity solely in Romania, while the team in Silicon Valley is in charge of sales and marketing.

Ever since its launch, Gemini Solutions has been oriented towards the international markets. The client's profile varies, from multinational, public companies, to startups. Among these clients are **Cisco, Criteo, Microsoft, Yummly, Xoom, IDEO, Scintera and BlaBlaCar**.

Since 2012 Gemini Solutions supports a non-profit organization named **AICC (Asociatia Identitate Culturală Contemporană)** that fights for promoting the Romanian cultural identity and removing the stereotypes associated with Romania and the Romanian people.



Gemini Solutions also initiated the first IT company cluster in Bucharest (**Different Angle Cluster**).

Argo Art [București, RO]

158 Calea Griviței, Bucharest (RO) / +40722337495 /
adrian.buga@artgoart.ro / Director: Adrian Buga / www.artgoart.ro

Reprezentată de Adrian Buga – istoric și critic de artă, expert al Ministerului Culturii și consultant pe probleme de artă al Casei Majestății Sale Regelui Mihai – Argo Art Consulting s-a născut în 2008 din bucuria descoperirii și înțelegerii artei. De atunci, Argo Art a format o echipă de cercetători în arhive, restauratori, designeri, doctori în arte vizuale, scopul principal fiind de a aduce în lumina vieții culturale artiști uitați, atât prin descoperirea, cât și prin susținerea lor ulterioară. Un prim-exemplu este Raul Lebel, pictorul a cărui operă a fost readusă de noi din îndepărtata insulă La Reunion. Argo Art publică cataloage de artă, organizează expoziții și colaborează cu industria filmului. Orice pictor român uitat este o pierdere de neiertat, astfel, Argo Art îl prezintă pe Dem Demetrescu (1903-1977), cel care s-a remarcat ca pictor, ilustrator de cărți pentru copii, fotograf, realizator de filme de animație și diafilme. După zece ani de cercetări, Argo Art face opera lui DEM o punte vizuală care-i unește pe cei din copilăria diafilmului cu cei din prezentul generațiilor 3G. Artiști: Raul Lebel, Alma Redlinger, Eva Cerbu, Octav Angheluță, Jana Gertler, Dem Demetrescu.

Represented by Adrian Buga - historian and art critic, expert of the Ministry of Culture and art adviser of His Majesty King Michael - Argo Art Consulting was born in 2008 from the joy of discovery and understanding of art. Since then, Argo gathered a team of archives researchers, restaurateurs, designers, doctors in visual arts. The main purpose is to bring in the light of cultural life the forgotten artists, to discover and support their works. Our first exemple is the painter Raul Lebel, whose work was brought back by us from the remote island of La Reunion. We publish art catalogs, we organize exhibitions and we collaborate with the film industry. Because the ARGO team believes that any forgotten Romanian artist is an inexcusable loss, we wish to present now Dem Demetrescu (1903-1977), who was noted as a painter, illustrator of children's books, photographer, filmmaker of animation and film strips. After ten years of research, we transform the work of DEM in a visual bridge that unites those who had a childhood with filmstrips with those from the 3G generation. Artists: Raul Lebel, Alma Redlinger, Eva Cerbu, Octav Angheluță, Jana Gertler, Dem Demetrescu.



Dem Demetrescu, Trasul cu urechea - Capra cu trei iezi, anii '40,
tempera pe carton/tempera on cardboard, 30 x 20 cm

Argo Art by Andreea Buga [București, RO]

+40727724581 / Andreea Buga / www.andreeabuga.ro

Poartă arta cu tine - acesta este mesajul pe care ARGO îl transmite prin colecția Oil on Canvas | Silk on Skin. Păstrează parfumul florilor și clipa naturilor statice bogat decorate din tablourile Almei Redlinger - ultima avangardistă. Prețuiește momentul unui tablou pentru a simți mătasea ca parte din eleganța și atitudinea ta. Colecția reprezintă spiritul artei contemporane aplicat prin creativitatea designului vestimentar. Printr-o varietate de combinații ale mătăsurilor imprimate, cu un design deosebit, ce individualizează fiecare piesă, totul este creat pentru stilul celor ce iubesc arta și vor să o păstreze cu ele!



Wear Art! This is the slogan of ARGO collection Oil on Canvas | Silk on Skin. The collection encapsulates the scent of flowers and still lifes of the richly decorated paintings of Alma Redlinger. The Argo collection represents the spirit of contemporary decorative arts! Through the creativity of Andreea Buga and the variety of silk fabrics printed each piece is unique and everything is created for those who love art, style and want to preserve them!

E18

powered by **Tuca, Zbârcea**
și asociații

Art Yourself Gallery [București, RO]

51 Dacia Blvd., 1st Floor, Bucharest (RO) / +40212229877 /
Directori: Elena Petre, Mălina Căpățână / www.artyourselfgallery.ro

Emilia Perșu
Amalia Dulhan
Radu Rodideal
Andreea Floreanu
Ileana Oancea
Cătălin Oancea

Art Yourself Gallery este un spațiu destinat artei contemporane, care aduce în prim-plan artiști români din generații, viziuni și abordări diferite, care încearcă să exprime prin forme și mesaje idei, senzații, emoții și căutări. Încă de la deschidere, în toamna anului 2011, expozițiile, vernisajele și evenimentele Art Yourself mențin vii legăturile dintre artiști și public, conferind un plus de efervescență producției artistice, dar și o interacțiune continuă între estetic și ideatic. Ne propunem ca prin cele trei direcții de abordare – selecție riguroasă de artiști, expoziții consistente și consilierea pertinentă a colecționarilor – să contribuim la ascensiunea și sedimentarea pieței de artă contemporană din România, dar și la ritualizarea legăturii între public și artiști. Parafrazându-l pe marele Ansel Easton Adams care spunea „Celor ce îmi zic că în fotografiile mele nu apar oameni, le răspund: întotdeauna apar doi oameni, fotograful și privitorul” vă invităm să vă trăiți propria definiție despre artă.

ArtYourself gallery is a space dedicated to contemporary art, which brings in the spotlight Romanian artists from different generations, visions and approaches, which are trying to express through forms and messages - ideas, sensations, emotions and searches. Even since the opening in the fall of 2011, the exhibitions, exhibition openings and the ArtYourself Events keep alive the connection between artists and the public, providing an extra effervescent for the artistic production, but also a continuous interaction between aesthetic and ideas. We want through the three-pronged approach – rigorous selection of artists, consistent exhibitions and pertinent advices offered to collectors – to contribute to the rise and sedimentation of the contemporary art market in Romania, and the ritualization of the connection between the public and the artists. Paraphrasing the great Ansel Easton Adams which said : “to those who are telling me that in my photos there are no people present, I respond: there are always two persons , the photographer and the onlooker”, we invite you to experience your own art definition.



Radu Rodideal, **Exus**, 2016,
ulei pe pânză/oil on canvas, 100 x 170 cm

Art Yourself Gallery [București, RO]

51 Dacia Bvd., 1st Floor, Bucharest, (RO) / +40212229877 /
Directori: Elena Petre, Mălina Căpățână / www.artyourselfgallery.ro

Mirela Iordache

Artiști reprezentativi ai galeriei: Radu Rodideal, Andreea Floreanu, Amalia Dulhan, Dragoș Pătrașcu, Ion Iancuț, Dan Nica, Radu Carnariu, Emilia Perșu, Mirela Iordache, Ileana și Catalin Oancea, Isabela Iorga, Adrian Sandu, Alina Cosntantin, Alina Ondine Slimovschi, Liviu Mihai, Bogdan Teodorescu, Cornel Lazia, Raluca Ilaria Demetrescu, Cosmin Bumbuț, Otilia Cadar, Flavia Lupu, Felix Aftene, Florin Pantilimon, Ioana Ursa, Gheorghe Fikl, Marcel Guguianu, Stanislav Cebanenco.

„În viziunea mea abstractul este nonfigurativul absolut, până acolo încât liniile drepte sau orice altă formă de abstracție geometrică sunt absente. Prin urmare abstractul meu este tușă gestualistă sau reacție chimică fără desen, fără rigoare fără forme preexistente.”
Mirela Iordache

Our portfolio brings together artists such as Radu Rodideal, Andreea Floreanu, Amalia Dulhan, Dragoș Pătrașcu, Ion Iancuț, Dan Nica, Radu Carnariu, Emilia Perșu, Mirela Iordache, Ileana și Catalin Oancea, Isabela Iorga, Adrian Sandu, Alina Cosntantin, Alina Ondine Slimovschi, Liviu Mihai, Bogdan Teodorescu, Cornel Lazia, Raluca Ilaria Demetrescu, Cosmin Bumbuț, Otilia Cadar, Flavia Lupu, Felix Aftene, Florin Pantilimon, Ioana Ursa, Gheorghe Fikl, Marcel Guguianu, Stanislav Cebanenco.

“In my view the abstract is the absolute nonfigurative, to the extent that straight lines and any other forms of geometrical abstraction are absent. Therefore my abstract is pure gesturalist brush stroke or chemical reaction, no drawing, no rigour, no preexistent shapes.” Mirela Iordache



Mirela Iordache, **Blue Dust**, 2015,
acrilic pe pânză/acrylic on canvas, 100 x 80 cm

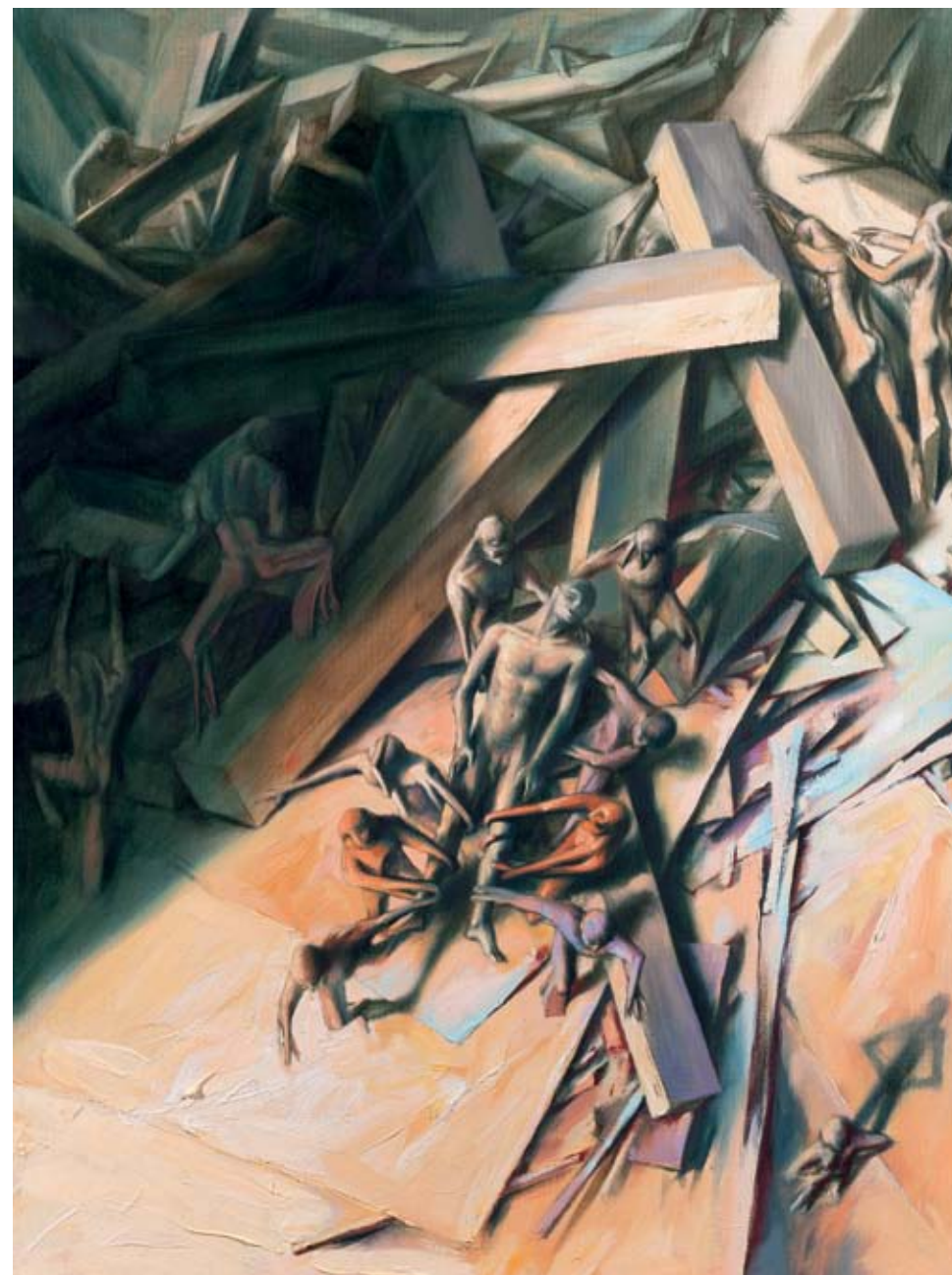
Artfooly Gallery [București, RO]

46 Berthelot Street, București (RO) / +40767801281 /
office@artfooly.com / Master: Anca Negescu / www.artfooly.com

Ciprian Udrescu
Dan Istrate

Artfooly Gallery s-a deschis în octombrie 2014 în București. În primul an și-a desfășurat activitatea la Palatul Știrbei, pe Calea Victoriei, în cel de-al doilea an mutându-se într-un spațiu mai mare, pe Str. Berthelot nr. 46. Artfooly Gallery promovează preponderent artiști români și se concentrează de obicei asupra expozițiilor personale. Galeria abordează o manieră de prezentare și de comunicare prietenoasă, astfel încât să facă arta contemporană românească plăcută și accesibilă unui public din ce în ce mai larg, atât din punct de vedere vizual, cât și din punct de vedere financiar. Artfooly Gallery a participat la Art Safari 2015 cu artiștii clujeni Dan Istrate (sculptură) și Claudiu Presecan (pictură). Artiști: Marc Bortun, Tudor Câmpean, Maria Dermengiu, Adrian Drinceanu, Arina Gheorghită, Dan Istrate, Petre Mogoșanu, Flaviu Moldovan, Mircea Moroianu, Olga Morărescu-Mărginean, Viorel Mărginean, Mihaela Noroc, Anca Popescu, Claudiu Presecan, Ciprian Udrescu.

Artfooly Gallery opened in October 2014 in Bucharest. During the first year, the gallery space was on the ground floor of the Știrbei Palace on Calea Victoriei. In the second year of activity, the gallery moved to a bigger space, on Berthelot Street no. 46. Artfooly Gallery mainly promotes Romanian artists, usually focusing on solo shows. The Gallery has a friendly approach to the way it communicates with the public, aiming to make Romanian contemporary art loved by and accessible to a broader and broader audience, both visually and financially. Participated in ArtSafari 2015 with Cluj-based artists Dan Istrate (sculpture) and Claudiu Presecan (painting). Artists: Marc Bortun, Tudor Câmpean, Maria Dermengiu, Adrian Drinceanu, Arina Gheorghită, Dan Istrate, Petre Mogoșanu, Flaviu Moldovan, Mircea Moroianu, Olga Morărescu-Mărginean, Viorel Mărginean, Mihaela Noroc, Anca Popescu, Claudiu Presecan, Ciprian Udrescu.



Ciprian Udrescu, **Humans at work**, 2015,
ulei pe pânză/oil on canvas, 80 x 60 cm

Artmark [București, RO]

5 C.A. Rosetti Street, Bucharest (RO) / +40758056115 /
florin.petcu@artmark.ro / Head of Consignment: Florin Petcu /
www.artmark.ro

“Studioul călătorului în timp” reprezintă o punere în scenă a unui interior de poveste, în care elemente aflate la limita dintre știință și fantastic se întrepătrund cu istoria reală și cu pasiunea pentru spațiu sub orice înțelegere. Creativitatea și emoția se întâlnesc cu eleganța și ingeniozitatea într-un ambient contrastant, cu personalitate, ce provoacă la explorare. Piese de mobilier de secol XIX și XX însuflețesc un cadru contemporan, în timp ce tablourile vechilor maeștri ai artei românești își dispută actualitatea în fața celor de artă contemporană. Astfel, Nicolae Grigorescu se regăsește în compania Getei Brătescu și a Georgetei Năpăruș, înconjurați de o selecție curajoasă. Expoziția invită în intimitatea unui personaj excentric, dar fermecător, pentru care noțiuni precum trecut, prezent și viitor se întâmplă simultan. Artmark este cea mai prestigioasă casă de licitații, fiind liderul licitațiilor din România cu 80% cotă de piață, cu peste 200 de licitații de artă organizate și 23.000 de opere de artă și obiecte de colecție tranzacționate. Înființată în 2008, Artmark este recunoscut drept un promotor al artei românești a tuturor timpurilor și o forță motrică a pieței de artă, contribuind la conturarea și la impulsivitatea dezvoltării acesteia spre cotele marilor piețe internaționale de artă.

“The Time Traveller’s Studio” recreates a fairytale room where elements that challenge the fine boundary between science and fiction intertwine with real historical facts and the passion for space under any understanding. Creativity and emotions meet with refinement and originality within an antithetical, full of anima environment, that intrigues the visitors, making them stay until they completely explore it. The 19th and 20th Centuries furniture fill the contemporary background with life, while the great masters of Romanian art dispute their timeliness among the contemporary Romanian artists. Thus, Nicolae Grigorescu can be found in the company of Geta Brătescu and Georgeta Năpăruș in a daring artistic surrounding. The exhibition showcases the privacy of an eccentric character, but nonetheless charming, for whom concepts like past, present and future exist simultaneously. Artmark is the most prestigious auction house and the leader of Romanian art market, with 80% market share, with over 200 art auctions held and 23.000 works of art and collectibles traded. Established in 2008, Artmark is recognized as a promoter of Romanian art of all times and a driving force for the national art market, helping to shape and boost its development to the international art market standards and levels.



Geta Brătescu, **Regula cercului, regula jocului**,
colaj, tempera, guașă și creion pe hârtie lipită pe
carton/pencil, gouache, tempera and collage on paper
laid on cardboard, 64,5 x 48 cm

Artmemento Gallery [București, RO]

11 General Ernest Broșteanu Street, Bucharest (RO) / +40724226360 /
valiirina@gmail.com / Director: Irina Valentina Ciobanu /
www.artmemento.ro

Vali Irina Ciobanu

De-a lungul timpului, Galeria Artmemento a organizat expoziții de artă în România, numeroase lucrări realizate de artiștii galeriei aflându-se în colecții private din țară și de peste hotare. Deținând un spațiu expozițional în centrul Capitalei, Artmemento își propune să fie în continuare o prezență vie în viața culturală bucureșteană. În calendarul de evenimente prezente și viitoare al galeriei se află numeroase proiecte de voluntariat și descoperiri de noi talente. Cursuri de pictură pentru copii și adulți, caravane pentru centre de copii instituționalizați, pentru copii din satele României sau pentru copii cu afecțiuni grave.

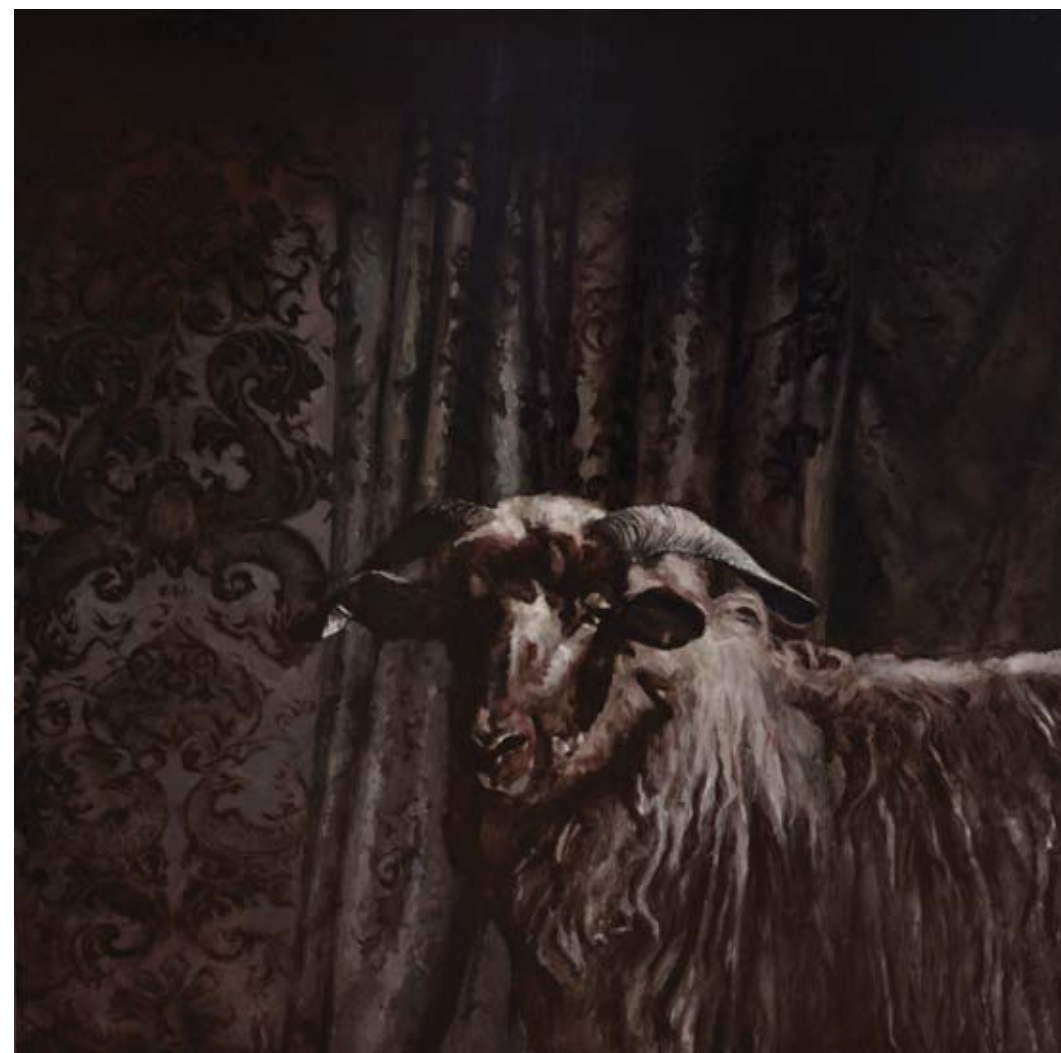
Over the years Artmemento Gallery has organized art exhibitions in Romania and a lot of the artworks painted by the artists of the gallery can now be found in private art collections within the country as well as abroad. Artmemento Gallery's is right in the city center and its constant goal has always been to take an active part in Bucharest cultural life. The calendar of the gallery includes a series of ongoing or future events such as volunteer projects or campaigns for finding new artistic talents, teaching painting lessons to both children and adults, caravans for institutionalized children, for kids living in villages or for children diagnosed with serious diseases.



Vali Irina Ciobanu, **History of sailing ships**,
tempera cu ou și tuș pe piele/tempera with egg and ink
on skin, 97 x 130 cm

“Deși pictate atât de fin - Francis Bacon ar fi fost mândru - aceste picturi servesc unui scop ce se situează în afara consumului vizual. Ele indică hotărâte excesul umanității, dislocarea aproape absurdă de regatul animal. Creația lui Fikl reprezintă o invitație pentru a estima și poate respinge dorința de bogăție și imperiu, în ciuda frumuseții sublime pe care o accentuează.” Chen Tamir

“Although they are painted very beautifully - Francis Bacon would have been proud - this paintings serve a purpose that is ultimately beyond the one concerning the visual consumption. They unflinchingly emphasize the excess of humanity, our almost absurd disjuncture with the animal kingdom. Fikl's world is finally a call to assess and perhaps reject the desire for wealth and empire, despite the sublime beauty they underline.” Chen Tami



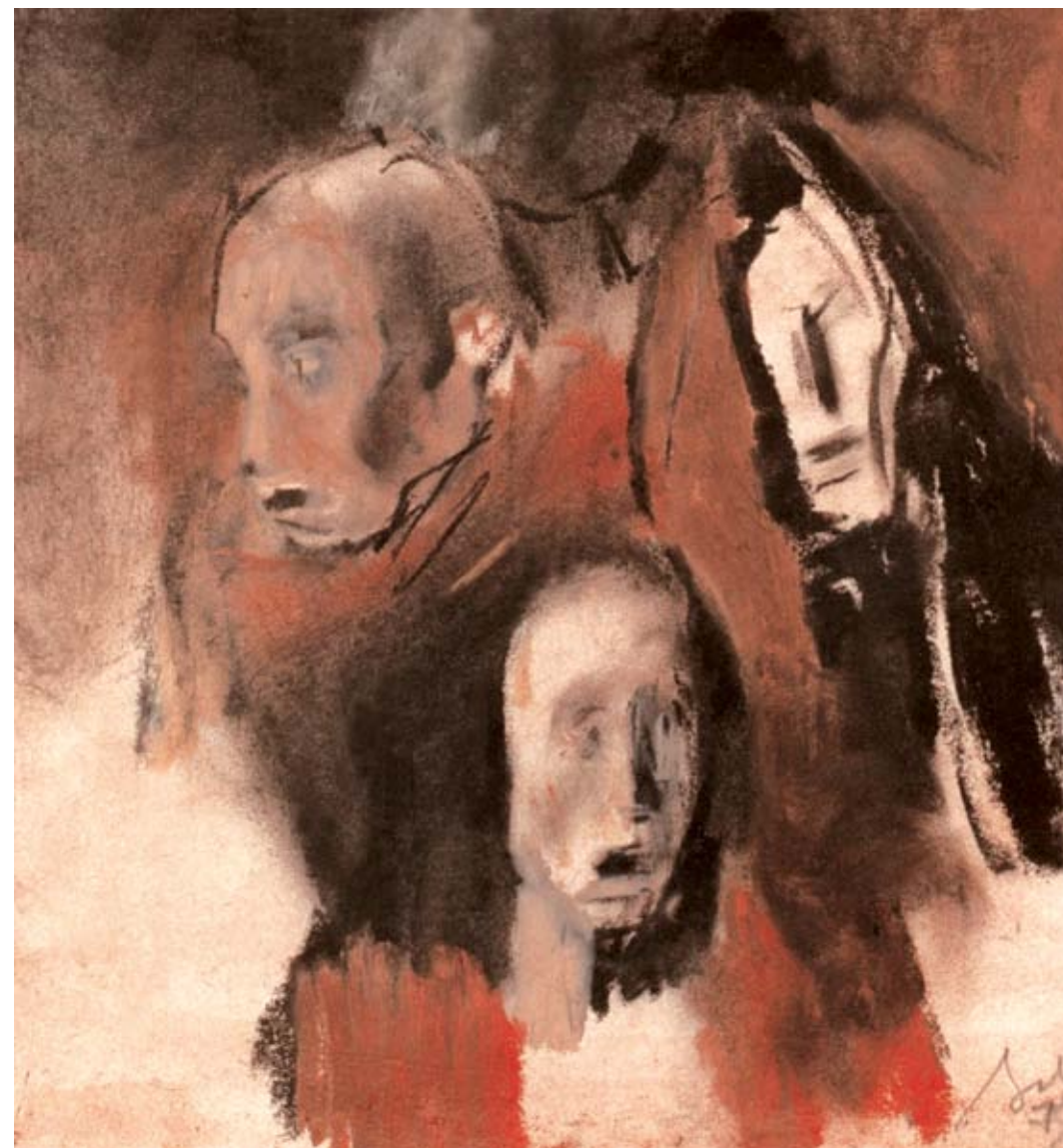
Gheorghe Fikl, **El angel exterminador**, 2016,
ulei pe pânză/oil on canvas, 210 x 220 cm

Atelier Corneliu Baba [București, RO]

5 C.A. Rosetti Street, Bucharest (RO) / +40757026459 /
ioana.ciocoiu@artmark.ro / www.corneliu-baba.org

„În ciuda evenimentelor ce am traversat la mijlocul vieții am făcut totuși pictura ce mi-a plăcut s-o fac și în care credeam așa cum cred și astăzi, pictură de singurătate adresată cu predilecție unui etern anonimat uman. Întreaga existență mi-a fost aproape exclusiv legată, în această perioadă, de viața și preocupările de atelier, de creație [...]. Vârsta grea ce am atins, evenimentele sociale la care am fost martor mi-au întărit convingerea că sensibilitatea umană este afectată de atâtea contradicții și răspunde la atâtea tentații contradictorii de la bunătate angelică melodramatică la monstruoasă în care crima apare aproape ca normală. Printre scenariile de atâtea ori tragice ale socialului, printre mode și evoluții m-am strecurat cum am putut cu paleta în mână, fie copil, fie tânăr romantic, matur controversat sau, ca în zilele acestui contorsionat sfârșit de veac bătrân și desconsiderat de amatorii de noutate... Nu fac pictura secolului sau a epocii pe care o traversăm. Fac pictura mea într-o epocă confuză în care generația mea și idealurile ei au dispărut. Mă sperii uneori, alteleori trăiesc cu voluptate statutul de anacronic. Nu mă iau la întrecere cu nimeni altul decât cu mine. Cred că e destul să concurezi alături de tine cel de ieri. La 90 de ani nu te mai întrebi unde îți este locul. Lângă cei tineri, pe care îi auzi venind, nu ai ce căuta. În marșul forțat al generațiilor de mijloc nu te poți găsi. Lângă cei bătrâni locul e pustiu, unde au fost ei nu mai e nimeni.”
(Corneliu Baba - „Confesiuni”)

“Among the social scenarios I would so often describe as tragic, through modes and evolutions I have passed through as well as I could, while closely holding onto my mixing palette – as a child, as a young romantic, mature, controversial, or, as I am now, during a twisted end of a century, an old man who is cast aside by novelty amateurs... I do not paint the century or the age we are in now. I paint in a confusing age, in which my generations and its ideals no longer belong. I sometimes startle, otherwise I tumultuously experience my status as anachronistic. I compete with no one but myself. I believe it enough to challenge your past self. In your nineties, you no longer wonder where you belong. It is certainly not among youth, who you can anticipate coming. You can't find your place in the mechanic march of the middle generation. For the old, there is only abandonment – no one's around where they have been.”
(Corneliu Baba – “Confessions”)



Corneliu Baba, **Spaimă**, 1979,
cerapastel, cărbune și accente de guașă pe hârtie/
gouache, charcoal and waxcolours on paper,
25 x 26 cm

Atelier Margareta Sterian [București, RO]

“Interferențele dintre îndeletnicirile mele nu mă preocupă: pictez sau scriu, scriu sau pictez atunci când simt că, din Necunoscut, un gând, o linie sau un licăr de culoare cer să existe prin mine [...]. Nu cunosc har care să întreacă splendoarea Creației și binecuvântarea Muncii” (Margareta Sterian - 1987). Expoziția invită vizitatorii într-o incursiune în lumea mării artiste prin prisma operei plastice realizate de aceasta. Pe cât de complexă și fertilă a fost viața și opera unei personalități ca Margareta Sterian (1897-1992), artist plastic, poetă și prozatoare, traducătoare, recunoscută în universul cultural românesc pentru contribuțiile sale în toate aceste domenii, pe atât de bogată se dovedește a fi posteritatea mării artiste. Activitatea Centrului Cultural ArtSociety este orientată spre afirmarea și potențarea valorilor artei românești de patrimoniu și stimularea artei contemporane și a tinerilor creatori, devenind un pion important în reconfigurarea culturală a societății românești.

“I am not preoccupied by the interference between my pursuits: I paint or I write, I write or I paint when I feel that, from the Unknown, a thought, a line or a color ask to exist through me [...] I don't know other gift to surpass the splendor of Creation and the blessing of Work”. (Margareta Sterian, 1987). The exhibition invites visitors on a journey through the world of a great artist, showcasing her wonderful paintings. As complex and prolific was the life and work of Margareta Sterian (1897 – 1992), painter, poet and prose writer, translator, recognized for her contributions in all these areas, the richer it turns out to be the legacy of such a great artist for the future generations. ArtSociety Cultural Center activity is oriented towards affirming and strengthening the values of Romanian heritage art and fostering contemporary art and young artists, hence becoming a major player in the cultural reshaping of Romanian society.



Victor Brauner, **Portretul Margaretei Sterian**, 1930, ulei pe pânză/oil on canvas, 61,5 x 47 cm

Livia Coloji
Răzvan Cornici
Ana Kun

BALAMUC

[Timișoara, RO]

19 Mai Street, Timișoara (RO) / +40742057170 /
locdejoaca@balamuc.org / www.balamuc.org

Balamuc apare în 2014 ca platformă experimentală fără manifest a trei artiști emergenți din Timișoara: Livia Coloji, Răzvan Cornici și Ana Kun. Cei trei dezvoltă proiecte individuale distincte de artă aplicată sau nu, cercetând abordări diferite de la pictură și desen la colaj volumetric, ilustrație și fanzin. Prezența online a Balamucului este asigurată de proiectul „Norma / un desen pe zi / scoate radical din pi” ce constă în postarea pe Facebook a unor observații desenate zilnic cu/fără subiect social-cultural-politic. Balamuc are și o latură deschisă, colaborativă, organizând în 2014 „Micul Dejun al Supereroilor”, o expoziție-instalație cu artiști invitați și lucrări de artă din zona de cultură pop, iar în 2015, în cadrul Art Encounters, o retrospectivă de fanzine a lui Dan Perjovschi.

Balamuc appears in 2014 as the manifesto-free experimental platform of three emerging artists from Timișoara: Livia Coloji, Răzvan Cornici and Ana Kun. The three develop individual projects in applied and non-applied arts, researching various approaches from painting and drawing to paper-cut, illustration and fanzine. The online presence of Balamuc is insured through the project “the Norm / one drawing a day / keeps the doctor away” which consists in posting on Facebook a daily drawn observation with or without a social-cultural-political subject. Balamuc has an open, collaborative dimension too – it held in 2014 the “Breakfast of Superheroes”, an exhibition-installation with guest artists and artworks from the pop culture area, and in 2015, as part of Art Encounters, a fanzine retrospective by Dan Perjovschi.



Răzvan Cornici, *Slotermeyer*, 2016,
colaj/collage, 50 x 50 cm

Borderline Art Space

[Iași, RO]

18 Belvedere Street, Iași, (RO) / +40722379395 /
office@borderlinespace.com / Director: George Pleșu /
www.borderlinespace.com

Andrei Venghiac
Cătălin Rulea
Felix Aftene
Mihai Tarași

Borderline Art Space este o galerie de artă din Iași, care promovează arta contemporană produsă în diverse situații sociale, politice și existențiale de graniță și dezvoltă discurs critic legat de problematici și poetici actuale. Borderline Art Space este interesat să expună atât artiști emergenți, cât și artiști cu o practică deja recunoscută și, în timp ce contribuie la dezvoltarea structurii instituționale artistice, își asumă, de asemenea, angajamentul pentru un rol educațional. Borderline Art Space colaborează cu artiști precum Andrei Venghiac, Cătălin Rulea, Dan Acostioaei, Felix Aftene, Liliana Basarab, Mihai Tarași, Rodica Crîșmaru.

Borderline Art Space is an art gallery in Iași, promoting contemporary art produced in diverse social, political and borderline situations, and fostering critical discourse on present problematics and poetics. Borderline Art Space is interested in exhibiting both emerging and established artists and, while contributing to the development of artistic institutional structure, takes pride in its commitment to an educational role. Borderline Art Space is working with artists such as Andrei Venghiac, Cătălin Rulea, Dan Acostioaei, Felix Aftene, Liliana Basarab, Mihai Tarași, Rodica Crîșmaru.



Andrei Venghiac, **Untitled #7**, 2014,
archival pigment print in frame, 70 x 50cm / Edition: 2/7

Calpe Gallery [Timișoara, RO]

1 Hector Street, Theresia Bastion, D, Timișoara / +40724380303 /
office@calpegallery.ro / Director: Călin Petcana

Suzana Fântânariu
Leon Vreme

Inaugurată în aprilie 2012, Calpe Gallery este un reper pe harta artei contemporane din Timișoara. Calpe Gallery prezintă nume consacrate ale artei plastice – Suzana Fântânariu, Leon Vreme, Corneliu Vasilescu - sau în curs de consacrare – Adrian Sandu, Remus Irimescu, activând atât pe piața primară, cât și pe piața secundară de artă.

Initiated in April 2012, Calpe Gallery is the go-to address for contemporary art in Timișoara. Calpe Gallery presents famous names of fine art - such as Suzana Fântânariu, Leon Vreme, Corneliu Vasilescu - or artists in the process of becoming famous - Adrian Sandu, Remus Irimescu, active in both the primary and secondary art markets.



Leon Vreme, **Laguna poluată**, 2013,
ulei pe pânză/oil on canvas, 80 x 80 cm

Centrul Cultural Casa Artelor Sector 3 [București, RO]

191 Calea Dudești, Bucharest (RO) / +40213180323 /
relatiipublice@primarie3.ro

Medi Wechsler Dinu

“Medi Wechsler Dinu, cea mai longevivă membră a Uniunii Artiștilor Plastici din România (a împlinit nu demult venerabilă vârstă de 107 ani), continuă să ne uimească pe noi, contemporanii ei. Biografia sa spectaculoasă, dacă ținem seama că (...) i-a cunoscut pe Brâncuși, Tristan Tzara, Victor Brauner, Brunea-Fox și pe cam toți avangardiștii, tinde încă să-i adumbrească opera. De aceea, se pare că a venit timpul să ne concentrăm mai mult atenția asupra operei pe care Medi Wechsler Dinu a ținut-o sub obroc mai bine de cinci decenii. Detalii evocator de atmosferă, surprinderea măiestrită a calității luminii sudului, rafinamentul petei de culoare, precum și stăpânirea desăvârșită a tehnicilor abordate sunt calitățile incontestabile ale picturii lui Medi Wechsler Dinu. Toate lucrările ei, uleiuri, acuarele sau desene, degajă aceeași impresie de spontaneitate și prospețime, compozițiile fiind întotdeauna rodul unui impuls creator de nestăvilit și al unei stări de spirit irepetabile în fața motivului ales. Nu mai puțin, Medi Wechsler Dinu este o desăvârșită desenatoare, capabilă să sugereze caracterul particular al motivului ales prin doar câteva linii simple, trasate cu o măiestrie incontestabilă.”
Luiza Barcan – critic de artă



Medi Wechsler Dinu

Medi Wechsler Dinu, the longest-lived member of the Romanian Artists Union (recently reached the venerable age of 107), continues to amaze us, her contemporaries. Her spectacular biography, considering that (...) she knew Brancusi, Tristan Tzara, Victor Brauner, Brunea-Fox and about all the avant-gardes, still tends to cast a shadow on her work. Therefore, it seems that the time has come to focus our attention more on the work that Medi Wechsler Dinu has held under a bushel for more than five decades. The detail evocating the atmosphere, the artful capturing of the southern light quality, the refinement of the splash of colour and the perfect mastery of the techniques covered are the undeniable qualities of Medi Wechsler Dinu's painting. All her works, oils, watercolours and drawings, release the same impression of spontaneity and freshness, the compositions being always the result of an irrepressible creative impulse and of an unrepeatable mood in front of the chosen motif. Also, Medi Wechsler Dinu is a perfect drawer, able to suggest the particular nature of the chosen motif only by means of a few simple lines drawn with an undeniable craftsmanship. Luiza Barcan - art critic

Centrul Cultural Casa Artelor Sector 3 (CCCA) a fost înființat la 1 februarie 2013 de către Primăria Sectorului 3, ca instituție publică de cultură cu personalitate juridică, care funcționează în subordinea Consiliului Local Sector 3. Misiunea Centrului Cultural Casa Artelor este definită prin sintagma: Educație prin cultură.

Programele și evenimentele CCCA sunt parte integrantă a strategiei culturale a Primăriei Sectorului 3, fiind finanțate prin Consiliul Local Sector 3 și oferite gratuit tuturor cetățenilor Sectorului. Evenimentele și programele de elită create de Centrul Cultural Casa Artelor au la bază viziunea artistică a regizoarei Alice Barb – directorul fondator al instituției – desfășurându-se sub motto-ul “Creativitate, calitate, eleganță și performanță” și sunt realizate prin colaborarea cu artiști profesioniști de mare valoare și instituții culturale de prim-rang din întreaga țară. Ele promovează conceptul de București - oraș înnobilit prin frumusețe, cultură și educație.

În cei trei ani de activitate (2013 - 2016), Echipa Centrului Cultural Casa Artelor a realizat peste 110 programe și evenimente culturale, a colaborat cu peste 4.000 de artiști profesioniști din România. Evenimentele au avut peste 3.000 apariții în media și o audiență de peste 650.000 de spectatori.



City Gallery [Botoșani, RO]

6-7 Revoluției Square, Botoșani (RO), /+ 40744139832 /
www.citygallery.ro / office@citygallery.ro

Corneliu Dumitriu

City Gallery a fost înființată în 2005 în Botoșani și promovează artiști contemporani consacrați. Printre artiștii prezenți în galerie de-a lungul timpului se regăsesc Ion Grigore, Vasile Pop Negreșteanu, Ion Sălișteanu, Liviu Suhar, Costin Neamțu, Mircea Dumitrescu, Constantin Tofan și Corneliu Dumitriu.

City Gallery was founded in 2005 in Botoșani and promotes established contemporary artists. Among the artists present in the gallery over time are Ion Grigore, Vasile Pop Negreșteanu, Ion Sălișteanu, Liviu Suhar, Costin Neamțu, Mircea Dumitrescu, Constantin Tofan and Corneliu Dumitriu.



Corneliu Dumitriu, **Gate**, 2015,
ulei pe pânză/oil on canvas, 100 x 100 cm

Codrin's Gallery [București, RO]

Codrin Mircea

101 Calea Victoriei, Bucharest (RO) / +40746099969 /
office@codrinmircea.com / Director: Codrin Mircea /
www.codrinmircea.com

Galeria de Artă și Design "Codrin's Gallery" înființată în anul 2014 prezintă creațiile din domeniul picturii și al designului ale artistului Codrin Mircea. Este situată pe Calea Victoriei, nr.101, într-o boemă curte interioară în care se află și o fântână arteziană în piatră, sculptată de un mare artizan italian. Tablourile sunt mai mult decât niște "portrete abstracte". Ele se vor înfățișa ale unor stări, sentimente, experimente și experiențe. Profesionistul, acel personaj care excelează, cel care a reușit să se autodepășească. Idealul la care toți dorim să ajungem. Este cel care se contopește cu universul și legile sale. Macrocosmosul universal fuzionează cu microcosmosul său. Din complexa lor unire se deschide calea și se naște perfecțiunea. El este cel ce își ascultă inima, inima care nu crede, ci știe. Ochii săi sunt albaștri ca cerul în care privim invizibilul atunci când ne punem dorințe. El este o enigmă, o provocare, un neînțeles pentru cei mai mulți. Și asta îl face Unic!

My paintings are not just "abstract portraits". The portraits are my personal representations of moods, feelings, experiments and experiences. The Professional is a character who excels, who manages to surpass himself. The ideal to which all aspire. He is the one who creates fusion between the universe and its laws. The Macrocosmos merge with his Microuniverse. From this complex bond, the way to perfection is born. His eyes are blue like the sky we gaze at when we create our desires. He is an enigma, a challenge for most of us, often misunderstood. But most of all he is profound. And that makes him unique!



Codrin Mircea, **Blue eyes, the professional**, 2016,
tehnică mixtă pe pânză/mixed technique on canvas,
60 x 50 cm

Colony Art [București, RO]

34 Calea Călărașilor, groundfloor, Bucharest (RO) / +40722324695 /
office@colonyart.ro / Director: Arina Șușară / www.colonyart.ro /
www.colonyartgallery.com

Ile Ștefi
Mihai Țopescu

Galeria Colony Art este o galerie tânără din București, înființată în anul 2013. Unul dintre obiectivele curatoriale principale este acela de a aduce în atenția publicului - prin studii minuțioase, monografii, expoziții, evenimente - artiștii cunoscuți sau mai puțin cunoscuți, artiștii contemporani și cei foarte tineri (fără a se opri la zona artelor vizuale și fără limită de vârstă) din București, din țară și, pe cât posibil, din întreaga lume. Din 2013 și până în prezent au fost organizate 18 expoziții, iar pentru anul acesta sunt programate 10. Galeria Colony Art își propune să fie activă pe scena internațională pentru a crește vizibilitatea și accesibilitatea artei contemporane românești pe piețele de artă internaționale. Artiști: Alexandru Trifu, Virgil Preda, Dan Bota, Ile Ștefi, Mihai Țopescu, Devis Grebu, Daniela Chirion, Caterina Preda, Rodica Anca Marinescu.

Established in 2013, Colony Art Gallery is a young gallery based in Bucharest. Its curatorial objectives include a recovery mission, which consists in bringing to public attention - through exhibitions, elaborate studies and monographs - contemporary artists of all age, already famous or less known, from any cultural arena, with no limits to the visual arts, or to the Romanian geographical origins. Since 2013 till now 18 exhibitions were completed and 10 more are programed to take place this year. Colony Art Gallery aims to be active on the international stage, to increase the visibility and accessibility of Romanian contemporary art on the international art markets. Artists: Alexandru Trifu, Virgil Preda, Dan Bota, Ile Ștefi, Mihai Țopescu, Devis Grebu, Daniela Chirion, Caterina Preda, Rodica Anca Marinescu.



Mihai Țopescu, *Where are those who are not here anymore*, 2015,
bronz și oglindă/mirror and bronze, 32 x 63 x 53 cm

Elevator, Emerging [București, RO]

12B Pictor Ștefan Luchian Street, Bucharest / +40799788791 /
arte.contemporane@gmail.com / / www.elevatoremerging.ro

Otilia Cadar
Liviu Coman
Valentin Soare

Elevator, Emerging a demarat în primăvara anului 2016, având la bază preocuparea pentru identificarea și promovarea tinerilor artiști emergenți din România. Formula Elevator este cea a unei galerii-nomad, prioritatea proiectului fiind aceea de a contura spații și contexte pentru ca publicul să intre în contact cu arta de bună calitate creată de unii dintre cei mai promițători artiști ai noii generații.

Artiști: Otilia Cadar, Liviu Coman, Valentin Soare, Raluca Preda, Cătălina Codreanu, Nina Vasilia Shaman.

Elevator started in the spring of 2016 with a keen interest in finding and promoting young, emerging Romanian contemporary artists and their works. Elevator's actual formula is that of a nomad art gallery, it's main priority being that of creating spaces and contexts for public to get in touch with excellent quality contemporary art created by some of the most promising artists of the new generation.

Artists: Otilia Cadar, Liviu Coman, Valentin Soare, Raluca Preda, Cătălina Codreanu, Nina Vasilia Shaman.



Otilia Cadar, *Lucania*, 2013,
ulei și acrilic pe pânză/oil and acrylic on canvas,
150 x 100 cm

European Art Gallery [București, RO]

18 Regina Maria Street, Bucharest (RO) / +40314368644 /
mihai.covaci@eagallery.ro / www.eagallery.ro

Petru Botezatu

European Art Gallery este un proiect ce își propune să fie mai mult decât un intermediar în comerțul cu operele de artă. Galeria dispune de un atelier de expertiză, dotat cu aparatură de investigație cu raze ultraviolete și infraroșii, precum și un atelier de restaurare. Încercând să reîntregească gusturile naționale în materie de artă, European Art Gallery a expus de-a lungul timpului artiști consacrați din străinătate, dar necunoscuți publicului din România, dorind astfel să recupereze valori românești care au avut succes în Occident, dar și tineri români, aflați la început de carieră.

European Art Gallery aspires to be more than an intermediary in the art market. Our expert workshop is equipped with ultraviolet and infra-red investigation rays, as well as a restoration lab. With the aim of reunifying the collective taste when it comes to art, European Art Gallery has shown, throughout the years, artists that are well-established abroad, but not very well-known in Romania, thus trying to reclaim Romanian values, but also to promote emerging Romanian artists.



Petru Botezatu, **Ramificațiile sunetelor**, 2015,
acrilic pe pânză/acrylic on canvas, 91 x 121 cm



Petru Botezatu, **Un parc de distracții**, 2010,
acrilic pe panouri de lemn și sculptură în lemn pictate/
acrylic on wood panel and painted wood sculpture,
120 x 140 cm



Petru Botezatu, **No man's land**, 2001,
ulei pe panou de lemn, obiecte și reliefuri, ghips, email,
pietre/oil on wood panel, objects and reliefs, plaster,
enamel, stones, 45 x 35 cm



Petru Botezatu, *Întrepătrundere*,
acrilic pe pânză/acrylic on canvas, 91,5 x 122 cm

Farmacia ca artă

Farmacia apare pentru prima dată în țara noastră în 1494, la câteva sute de ani de la descoperirea primului vas farmaceutic în sec. al VII-lea. Este urmată de peste 500 de ani de inovație până la deschiderea Muzeului Național de Istoria Farmaciei din București în 1998.

Arta farmaciei se găsește în **balanțe de mână, recipiente de sticlă și mojară.** În rețete, preparate, formule, știință, și nu mai puțin ... în oameni.



Five Plus Art Gallery [Viena, AT]

41 Argentinierstrasse, 1040 Wien (AT) / +436602998164 /
office@fiveplusartgallery.eu / www.fiveplusartgallery.eu /
www.facebook.com/FivePlusArtGallery

Suzana Dan
Alja Piry
Ada Muntean

Five Plus Art Gallery a fost înființată în anul 2013, într-o zonă centrală din Viena, în vecinătatea Palatului Belvedere și a nu mai puțin faimoasei Karlskirche. Un punct central din programul galeriei îl constituie prezentarea și medierea artiștilor și a inițiativelor de artă puțin sau deloc cunoscute în spațiul de limbă germană, cu accent pe arta românească și est-europeană. Galeria se consideră, în egală măsură, o platformă pentru creatorii emergenți și cei consacrați, un spațiu deschis dialogului cu scena locală și internațională. Diversitatea și substanțialitatea pozițiilor sunt reprezentate îndeosebi în mediile clasice: pictura, grafica și sculptura. Numeroase cooperări cu instituții de cultură, galerii, muzee și curatori invitați fac posibil un program de expoziții și evenimente dinamic și diversificat. Dincolo de aceasta, Five Plus Art Gallery dorește să stabilească, printr-o atmosferă deosebită și o mediere competentă, o relație specială cu publicul și artiștii, colecționarii și iubitorii de artă.

The Five Plus Art Gallery was established in 2013 in the central area of Vienna, near the famous Belvedere Palace and Karlskirche. A central point in the program is the presentation and mediation of contemporary artists and art initiatives, little known in German-speaking countries, focusing on Romanian and East European Art. The gallery defines itself as a platform for emerging as well as established creators and as an open space for a dialogue with the local and international scene. The diversity and the substantiality of the positions are mainly represented in the traditional media painting, graphics and sculpture. Numerous cooperations with guest-curators, cultural institutions, galleries and museums make a dynamic and diverse exhibitions and events schedule possible. Furthermore, the Five Plus Art Gallery strives to establish a special relationship with its audience, with artists, art collectors and art lovers, with an inviting atmosphere and competent mediation.



Alja Piry, Lp, 2011,
ulei pe bumbac/oil on cotton, 110 x 135 cm

Five Plus Art Gallery [Viena, AT]

41 Argentinierstrasse, 1040 Wien (AT) / +436602998164 /
office@fiveplusartgallery.eu / www.fiveplusartgallery.eu /
www.facebook.com/FivePlusArtGallery

Constantin Pacea

Născut în 1957 la București, de tânăr se inițiază în pictură în atelierul tatălui său, pictorul Ion Pacea. În 1981, organizează la București o amplă expoziție personală la actualul Muzeu al Țăranului Român. În 1983, pleacă în Germania invitat de Galeria Raphael din Frankfurt, și în această perioadă lucrează la Düsseldorf, Köln și Aachen, unde participă la o serie de expoziții de grup și personale. În această perioadă, obține o bursă de studii în Suedia, urmând ca în 1985 să se instaleze la Paris. În 1986, Galeria 44 din Kaarts-Düsseldorf îi organizează o importantă expoziție personală și, în anul următor, îl prezintă la International Art Fair din Chicago. În 1987, organizează la Galeria Jeannine Lorcet din Paris expoziția „Energie Contemplativă”. În 1992, descoperă Altea, un vechi sat de pescari pe coasta Mediteranei spaniole, unde se retrage să lucreze în fiecare an. Printre altele, Fundația E. Schottler din Altea îi organizează în 1998 și 2006 două expoziții personale, iar în 2008 Galeria Nordenhake din Stockholm prezintă în expoziția de grup „Agents”, lucrarea „Diptich Yellow Brown Ocre”. Împreună cu alți doi artiști, în 2012, organizează expoziția „Jardins Intérieurs” la Galeria Maket din Paris. În 2014, la Muzeul Național al Țăranului Român are loc expoziția „Constantin Pacea - O retrospectivă” și, în același timp, Art Yourself Gallery organizează o expoziție personală - fiind prezent cu două expoziții în București. În același an, Five Plus Art Gallery prezintă o expoziție personală la Viena „Constantin Pacea - La Isleta”. Trăiește și lucrează la Paris, București și Altea.

Born in 1957 in Bucharest, Constantin Pacea was initiated in the art of painting from a young age, in his father's workshop. In 1981, he organizes a vast personal exhibition where The Peasant Museum would soon be founded. In 1983, he departs for Germany at the request of the Raphael Gallery in Frankfurt and afterwards works in Dusseldorf, Koln and Aachen, where he attends a series of group and personal exhibitions. He is granted a study scholarship in Sweden, after which he settled in Paris in 1985. A year later, Gallery 44 from Kaarts-Dusseldorg organizes a considerable retrospective, and, in 1987, he is presented at International Art Fair in Chicago. In 1992, he stumbles over Altea, an old fishers' village on the Spanish Mediterranean Coast, which becomes a peaceful retreat, where he worked every year. Among others, the E. Schottler Foundation organizes two retrospectives, in 1998 and 2006, and in 2008 the Nordenhake Gallery in Stockholm exhibits his 'Diptich Yellow Brown Ocre'. Along two other artists, in 2012, 'Jardins Intérieurs' is put together at Maket Gallery in Paris. In 2014, 'Constantin Pacea - Retrospective' takes place at the Peasant Museum, and, simultaneously, Art Yourself Gallery organizes an exhibition. In the same year, Five Plus Art Gallery exhibits 'Constantin Pacea - La Isleta' at Vienna. He works and lives in Paris, Bucharest and Altea.



Constantin Pacea, *Visum*, 2015,
ulei pe pânză/oil on canvas, 100 x 162 cm

Iulian Iftodiu
 Andrei Părașanu
 Răzvan Radu
 Aurel Tigouan
 Flaviu Moldovan

Focus Art

[Cluj, RO]

5 Paltinului Street, Cluj (RO) / +40744200350 / info@focusartgallery.ro
 / Director: Marius Hangan / www.focusartgallery.ro

Fondată în 2014, Focus Art este o platformă de promovare a artei contemporane, o inițiativă privată pentru sprijinul artiștilor români consacrați și emergenți. În ideea dezvoltării fenomenului artistic din Transilvania, galeria își propune promovarea tinerelor talente, creșterea atât a potențialului lor artistic, cât și a valorii comerciale a lucrărilor lor. Spațiu generator de dialog între artiști și public, ne propunem să stimulăm producția de artă și să facilităm schimburile culturale internaționale.

Founded in 2014, FocusArt is a promoting platform for contemporary art, a private enterprise supporting both emerging and established Romanian artists. In order to develop the artistic phenomenon of Transylvania, the gallery strives to promote young talents, increase their artistic potential, as well as the commercial value of their works. Creating a dialogue between artists and the public, their ambition is to boost Romanian contemporary art and facilitate international cultural exchanges.



Iulian Iftodiu, **Keep the Line!**, 2016,
 ulei și acrilic pe pânză/oil and acrylic on canvas,
 150 x 120 cm

Focus Art

[Cluj, RO]

5 Paltinului Street, Cluj (RO) / +40744200350 / info@focusartgallery.ro
/ Director: Marius Hangan / www.focusartgallery.ro

Născut în 1945 în București, Constantin Rădulescu a studiat sculptura alături de profesorii Nicolae Șaptefrăț, Gheorghe Adoc și Gabriela Adoc. A expus la Muzeul Cotroceni, Cercul Militar Național, Galeriile U.A.P. Buzău, Sediul ONU, Muzeul de Artă Brașov, UNESCO etc. Are lucrări în colecții particulare din țară și străinătate (Canada, Italia, Israel, Elveția, Japonia, Ucraina, Germania).

Born in 1945 in Bucharest, Constantin Rădulescu studied sculpture with teachers Nicolae Șaptefrăț, Gheorghe Adoc and Gabriela Adoc. He frequently exhibits in locations like Cotroceni Museum, The National Military Circle, U.A.P. Galleries Buzău, ONU Headquarters, Brașov Art Museum, UNESCO etc. His works are in private collections from Romania, Canada, Italy, Israel, Switzerland, Japan, Ukraine and Germany.



Constantin Rădulescu, **Scriori**, 2012,
lemn de cireș/cherrywood, h=85 cm

Galateca [București, RO]

Albert Sofian
Sergiu Chihaia
Hamid Nicola Katrib

2-4 C.A. Rosetti Street, Bucharest (RO) / +40722532644 /
galerie@galateca.ro / PR, Marketing: Daniela Filip / www.galateca.ro

Galateca este o galerie de artă contemporană și design, un proiect inovator ce alătură artiști, designeri, arhitecți, curatori și oameni de comunicare. Deși încă tânără în peisajul spațiilor culturale, Galateca a reușit să se plaseze pe harta națională și internațională prin proiecte culturale multidisciplinare și expoziții site-specific și printr-un gallery-shop, NeoGalateca un spațiu ce completează zona expozițională și care a devenit în scurt timp o referință pentru publicul român și străin pasionat de cadouri de artă și design, obiecte inspirate din expozițiile Galateca sau alte expoziții internaționale relevante. Galateca a prezentat expoziții de artă și design în Londra, Berlin, Antwerp, Dublin, Frankfurt, Viena și Berna. Artiști, arhitecți și designeri: Simon Henwood, Timon Botez, Vlad Țenu, Bogdan & Magda Pelmuș, Mihai Zgondoiu, Liliana Mercioiu Popa, Richard Scott, Alexandru Ciubotariu (Pisica Pătrată), Radu Teacă, Carla Szabo, Atilla Kim, Mircea Roman, Constantin Flondor, Predrag Popara, Vlad Țenu, Cătălin Năstăsioiu, Noper & Saint Machine, Valeriu Mladin, Daniela Făiniș, Ioana Maria Sisea, Dan Raul Pinte, Alexandru Nimurad, Vika Tonu, Alexandra Abraham, Frederic Xavier Liwer, Irina Neacșu, Cornel Brad, Albert Sofian.

Galateca is a project created by artists, designers, architects, curators and communication specialists set out to develop site-specific exhibitions of applied arts, new multimedia art and large scale installations, a gallery shop that is a total novelty for Bucharest art scene and multidisciplinary cultural experiences, where one could get in touch with contemporary art and amazing personalities. Galateca has showcased its artists and designers in London, Berlin, Antwerp, Dublin, Frankfurt, Vienna and Bern. A selection of artists, architects and designers: Simon Henwood, Timon Botez, Vlad Țenu, Bogdan & Magda Pelmuș, Mihai Zgondoiu, Liliana Mercioiu Popa, Richard Scott, Alexandru Ciubotariu (Pisica Pătrată), Radu Teacă, Carla Szabo, Atilla Kim, Mircea Roman, Constantin Flondor, Predrag Popara, Vlad Țenu, Cătălin Năstăsioiu, Noper & Saint Machine, Valeriu Mladin, Daniela Făiniș, Ioana Maria Sisea, Dan Raul Pinte, Alexandru Nimurad, Vika Tonu, Alexandra Abraham, Frederic Xavier Liwer, Irina Neacșu, Cornel Brad, Albert Sofian.



Albert Sofian, Marcel Duchamp, 2016,
mixed media pe pânză/mixed media on canvas,
100 x 70 cm

Galeria 9

[Cluj, RO]

15 Splaiul Independenței Street, Cluj (RO) / +40737379950 /
galeria9cj@yahoo.com / Director: Jan Colomar

Georges Mazilu

Galeria 9, fondată în 2014, este o galerie de artă contemporană privată, ce promovează și vinde artiști consacrați (români și străini), având totodată și un program de susținere a generației tinere. Dacă în primele două ediții ale Art Safari a adus în atenția publicului iubitor de artă doi artiști contemporani: Georges Mazilu și Nicolae Maniu, cu o cotă de piață internațională foarte bună, Galeria 9 revine în Art Safari 2016 cu o selecție impresionantă de lucrări semnate Georges Mazilu. Georges Mazilu a absolvit Institutul de Arte Plastice "Nicolae Grigorescu" din București, promoția 1974. Din 1982 trăiește și lucrează în Paris, Franța. Georges Mazilu se bucură de o largă recunoaștere internațională, participând la numeroase expoziții personale și de grup din Franța, SUA, Canada, Anglia, Germania, Spania, Olanda.

Founded in 2014, Galeria 9 is a private contemporary art gallery, with the aim to promote and sell well-established Romanian and foreign artists, while also emphasizing the importance of supporting the young generation. If in the first two editions of Art Safari, Galeria 9 brought to the attention of art lovers, two contemporary Romanian artists, Georges Mazilu and Nicolae Maniu, with a very good international market share, the gallery is back in Art Safari 2016 with new, impressive art works signed by Georges Mazilu. Georges Mazilu graduated from the Bucharest Nicolae Grigorescu Institute of Fine Arts in 1974. From 1982 he lives and works in Paris, France. Georges Mazilu enjoys a wide international recognition, and has participated in numerous group and solo exhibitions in France, USA, Canada, England, Germany, Spain, Netherlands.



George Mazilu, *Le Maitre Zen*, 2015,
acrilic pe pânză/acrylic on canvas, 89 x 116 cm

Galeria Ilea [Cluj, RO]

13 Petru Maior Street, Cluj-Napoca (RO) / + 40747293548 /
daniel_ilea2006@yahoo.com / Director: Daniel Ilea

Gheorghe Ilea

Galeria Ilea – galerie personală - ce promovează opera artistului Gheorghe Ilea, are ca principale obiective prezentarea lucrărilor de referință ale artistului, precum și ultimele noutăți; organizarea periodică a unor expoziții tematice cu lucrări din colecția artistului - evenimente adresate publicului; crearea și menținerea unei relații bune cu colecționarii de artă, media, organizatori de evenimente de profil, etc; disponibilitatea de colaborare și implicare în proiecte care coincid cu viziunea și politica galeriei; participarea la diverse evenimente de profil cu scopul de a aduce plus-valoare în ambele sensuri; contribuirea prin prezență, la dezvoltarea mediului cultural (clujean și nu numai). Participarea la târgurile internaționale s-a realizat împreună cu Galeria Plan B: Art Market Budapest (2013), Viena Fair (2010, 2011, 2014), Frize Art Londra (2011), Rotterdam Art Fair (2011), New York Amory Show (2010), Paris Art Fair (2010). "Îmi place să urmăresc potențialul artistic al lucrurilor și ideilor dincolo de teritoriul lor obișnuit de manifestare. Am folosit o dată un verde intens într-o lucrare de grafică, aparent fără motiv. Mai târziu mi-am dat seama că era culoarea cămașii pe care o purtam atunci. Cârpele cu care am șters pensulele, părea să fie ultima lor misiune, le-am cusut alcătuind cu oarecare ironie o serie de autoportrete.

Apoi le-am pictat pe pânză. Fâșii tăiate din hainele noastre, confecționate prin toate părțile lumii, au format noi lucrări. Una dintre ele „Adam și Eva”, care am transpus-o și în pictură, reia un desen de acum douăzeci de ani pe lemn de nuc cu mine și soția mea. Nu transpun mecanic un concept, ci las ca lucrările mele să se dezvolte cumva organic fără să știu de la început rezultatul final.” Gheorghe Ilea

Ilea Gallery is a contemporary art gallery located in the very core of Cluj-Napoca town. Its main goal is to introduce and promote the artist Gheorghe Ilea. "I like to follow the artistic potential of things and ideas beyond their usual territory of manifestation. I have used once an intense green in a graphical work, apparently for no reason. I have realized later that it was the very color of the shirt I was wearing at that time. I took the rags which I was wiping my brushes with and which seemed to be their ultimate mission and I stitched them together, with a certain irony, into a series of self-portraits. Then I painted them on the canvas. Stripes shred from our clothes, made up in all parts of the world, combined together in new works. One of them "Adam and Eve", also transposed in a painting, resumed a twenty years old drawing on chestnut wood of myself and my wife." Gheorghe Ilea



Gheorghe Ilea, **Fluturele albastru**, 1996,
tehnică mixtă pe hârtie/mixed technique on paper,
70 x 60 cm

Galeria Lina [Bistrița, RO]

11 Gen. Bălan Grigore Street, Bistrița, Bistrița-Năsăud (RO) /
+ 40263212023 / cjbistrita@yahoo.com / Director Gavril Țărmure /
www.cjcbn.ro

Marcel Lupșe
Miron Duca
Vasile Tolan
Mircea Roman
Ștefan Pelmuș
Eusebiu Josan
Mihai Sârbulescu
Horia Paștina

Inaugurată în 2008, Galeria Lina din Centrul Multicultural Sinagoga din Bistrița a devenit în scurt timp un reper zonal pentru promovarea artiștilor locali și naționali, precum și în proiecte de cooperare internațională.

Opened in 2008, the Lina Gallery in the Multicultural Centre Sinagogue in Bistrița has quickly become a point of reference for promoting local and national artists, as well as being known for participation in international cooperation projects.



Mircea Roman, **Pieta**, 2016,
lemn/wood, 30 x 50 x 23 cm

Galeria Lina [Bistrița, RO]

11 Gen. Bălan Grigore Street, Bistrița, Bistrița-Năsăud (RO) /
+ 40263212023 / cjbistrita@yahoo.com / Director Gavril Țărmure /
www.cjcbn.ro

Dragoș Burlacu
Dan Badea
Justinian Scărlătescu
Anca Irinciuc
Marius Crăița-Mândra

Inaugurată în 2008, Galeria Lina din Centrul Multicultural Sinagoga din Bistrița a devenit în scurt timp un reper zonal pentru promovarea artiștilor locali și naționali, precum și în proiecte de cooperare internațională.

Opened in 2008, the Lina Gallery in the Multicultural Centre Synagogue in Bistrița has quickly become a point of reference for promoting local and national artists, as well as being known for participation in international cooperation projects.



Justinian Scărlătescu, **Alte luci**, 2013,
manipulare foto pe lemn/photography on wood,
120 x 75 cm

Galeria Posibilă [București, RO]

6 Popa Petre Street, Bucharest (RO) / +40212117933 /
galeriaposibila@gmail.com / www.posibila.ro

Ștefan Câlția
Florin Ghenade

Preocupată de studiul și înțelegerea peisajului, Galeria Posibilă prezintă artiști ale căror lucrări permit discuții specifice deopotrivă artei contemporane și ale altor arii de cercetare. Dincolo de a fi un mediator al artei, galeria și-a construit treptat, ca platformă de experiment artistic, expozițional, editorial și curatorial. Astfel, peisajul este reconstruit din diferite puncte de vedere: cultural și agricol, în picturile lui Ștefan Câlția, biologic și antropologic prin proiectele fotografice ale lui Florin Ghenade și ale lui Lucian Bran, prin surprinderea calităților estetice ale peisajelor considerate îndeobște neatractive în lucrările lui Bogdan Bordeianu, ori din perspectivă istorică, precum și prin calitatea naturii de a asimila obiectele și spațiile create de om în lucrările artiștilor Bogdan Gîrbovan și Michele Bressan. Galeria Posibilă cuprinde, pe lângă interesul pentru peisaj, o practică expozițională și editorială dedicată artiștilor: Nicu Ilfoveanu, Dan Perjovschi, Ion Dumitriu, Matei Bejenaru, Sorina Vazelina, Nicoleta Moise.

Preoccupied with studying and understanding the landscape, Galeria Posibilă presents artists whose works enable discussion of contemporary art and related research fields. Besides being an art mediator, a private and commercial gallery, it has developed as a platform involving artistic experiments, exhibitions and publications. Hence, the landscape is reconstructed from different points of view: cultural and agricultural, through the paintings of Ștefan Câlția, biological and anthropological through the photographic projects of Florin Ghenade and Lucian Bran, aesthetic qualities observed in otherwise non-attractive landscapes in works by Bogdan Bordeianu, or a historical perspective, as well as the quality of nature to assimilate the objects and spaces created by people in works of the artists Bogdan Gîrbovan and Michele Bressan. Alongside this interest in landscape, Galeria Posibilă encompasses editorial and curatorial practice dedicated to following artists: Nicu Ilfoveanu, Dan Perjovschi, Ion Dumitriu, Matei Bejenaru, Sorina Vazelina, Nicoleta Moise.



Florin Ghenade, *Stejarul din Cocorăștii Mislii*, 2015,
archival Inkjet print,
120 x 150 cm ediție 1 / 3

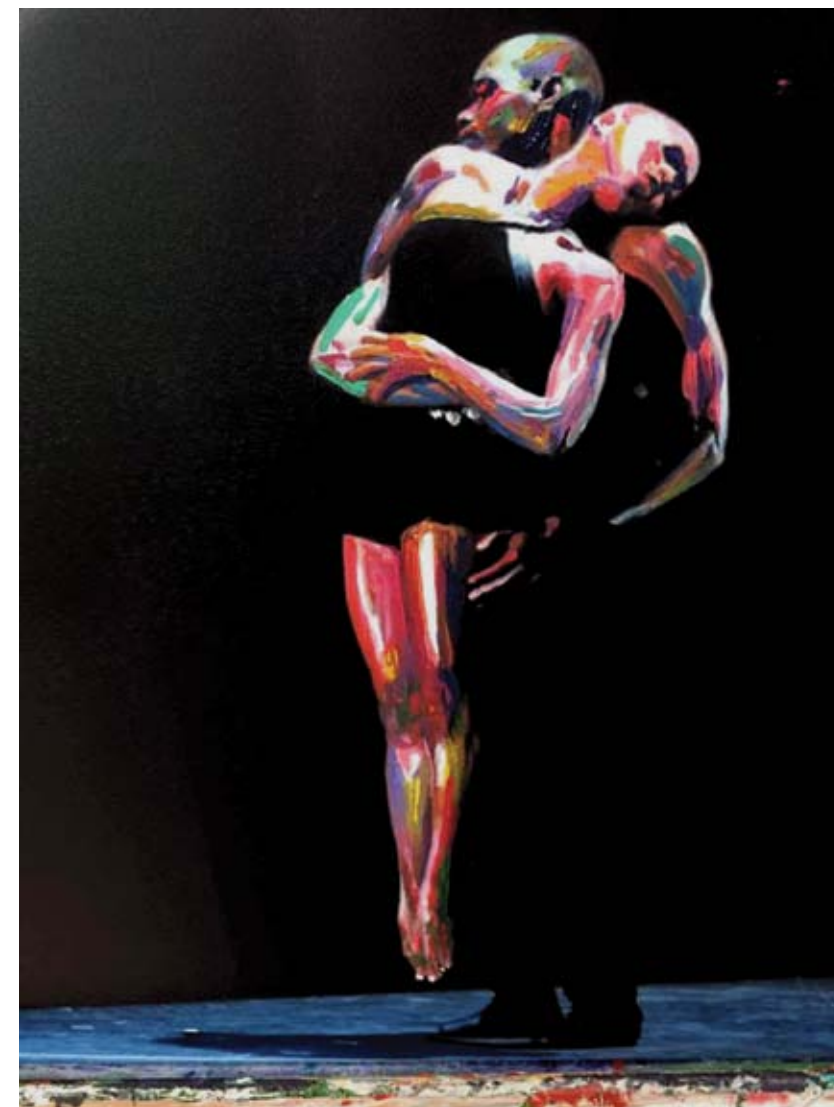
Galerie Atelier Jutka [Bedburg, DE]

93 Karl Street, Bedburg 50181 (DE) / +492272904634 /
info@atelier-jutka.de / Director: Martin Jutka

Ákos Sziráki
Nicoleta Jutka
Jo Pellenz
Sabine Schunk
Lucian Muntean
Mirela Trăistaru

Galeria Atelier Jutka este o galerie de artă contemporană cu sediul la Bedburg, Germania. Este un show-room pentru arta tânără. Galeria expune tineri artiști internaționali emergenți. Programul nostru include atât expoziții de grup, cât și individuale, axându-se pe pictură figurativă, colaj, new media, sculptură/obiect și fotografie.

Atelier Jutka gallery is dealing primarily with contemporary art in Bedburg, Germany. It's a showroom presenting emerging international artists. Our programme will guide you through group exhibitions and individual presentations in the fields of figurative painting, collage, new media, sculptures/objects and photography.



Nicoleta Jutka, **Pain**, 2015,
mix fluorescent pe pânză/fluorescent mix on canvas,
60 x 40 cm

E13

Galerie Joana Dürig [Schwanden, CH]

103 Hauptstrasse, Schwanden (CH) / + 41 796121674 / + 40741095 856 /
galerie.joana.duerig@bluewin.ch / Facebook Galerie Joana Dürig

Mirela Trăistaru
Livi Mocanu

Design și Viziuni.
FASCINAȚIE: O Mare de culori și forme pentru ochii și sufletul
tău în Galeria Joana Dürig.

Visions and Design.
Enchantment: A sea of patterns and colours for your eyes and
soul inside Joana Dürig's Gallery.



Livi Mocanu, *Untitled*
fibră de sticlă poleită cu aur/gilded fibre glass, 250 x 30 cm

Galeriile Carol [București, RO]

59 Carol Street, Bucharest (RO) / + 40721811101/
bmr@bogdanmihairadu.com / Director: Bogdan Mihai Radu /
www.galeriilecarol.ro

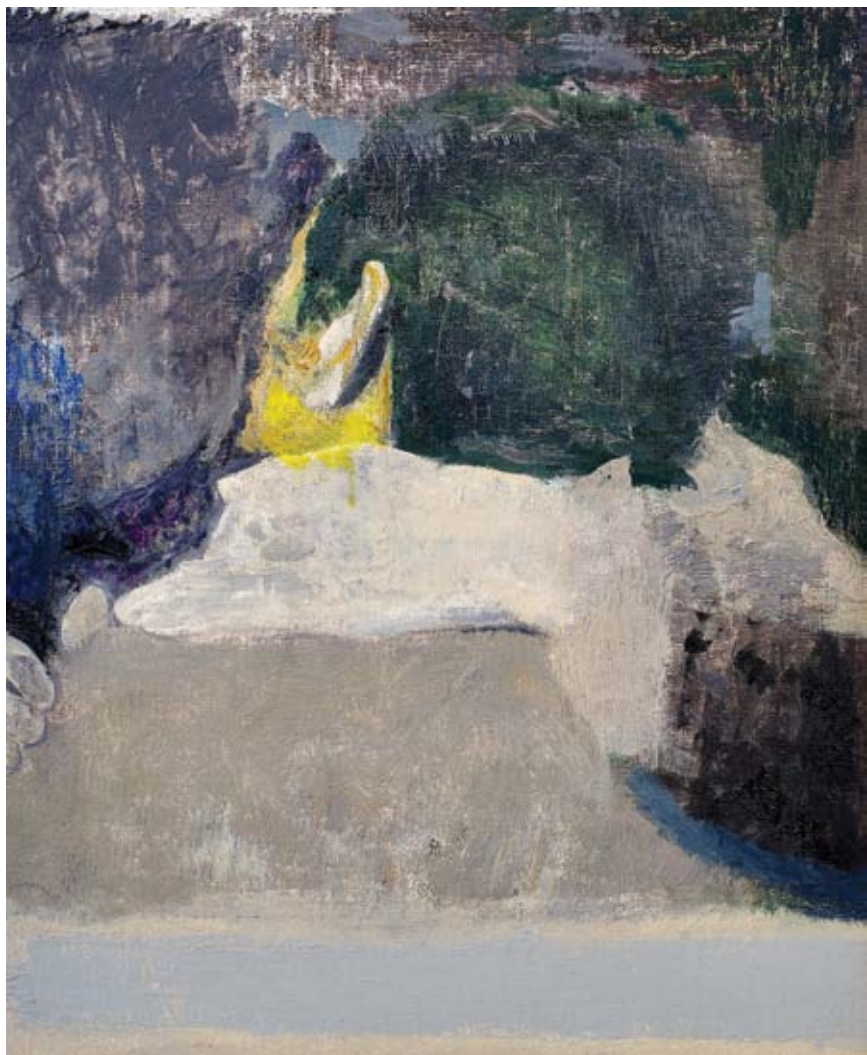
Corneliu Brudașcu
Ervant Nicogossian
Bogdan Vlăduță
Vadim Crețu
Liviu Mihai
Mirela Ungureanu
Mihai Sârbulescu
Iulia Deme
Bogdan Mihai Radu

Aducând un suflu nou pe piața de artă românească, Galeriile Carol și-au propus încă de la deschidere, susținerea și promovarea artei românești moderne și contemporane. Dispunând de un spațiu expozițional modern, cu un design inovativ, Galeriile Carol sunt amplasate într-o clădire cu prestanță a Bucureștiul interbelic.

Bringing a new vibe to the Romanian art market, Carol Galleries established from the beginning as main purpose to support and promote the Romanian modern and contemporary art. With a modern exhibiting space and an innovative design, Carol Galleries are placed in an old building of the interwar Bucharest.



Bogdan Mihai Radu, **Purple Haze**, 2016,
ulei pe pânză/oil on canvas, 200 x 150 cm



Bogdan Vlăduț, **Recuperare**, 2015,
ulei pe pânză/oil on canvas, 40 x 39 cm



Liviu Mihai, **Barber 1**, 2016,
ulei pe pânză/oil on canvas, 40 x 30 cm



Iulia Deme, **Zbor frânt**, 2016,
ulei pe pânză/oil on canvas, 42 x 37 cm



ÎNTOARCEREA LA PURITATE

Go Contemporary [București, RO]

10 Semicercului Street, Bucharest (RO) / +40770447645 /
office@gocontemporary.com / Director: Ovidiu Băloiu /
www.gocontemporary.com

Adriana Florea Băloiu
Ioana Băltan
Bianca Mann
George Moscal
Radu Pandeale

Înființată în septembrie 2015, galeria Go Contemporary își propune să promoveze artiști emergenți români și străini. Deschiderea galeriei a reprezentat un al doilea pas firesc, primul fiind lansarea spațiului nomad de artă contemporană Go Art Projects, cu debutul în noiembrie 2014. Cele două proiecte sunt animate de aceeași dorință de a promova artiști emergenți talentați, cu o atenție sporită asupra artiștilor la început de drum, dar urmează trasee distincte: Go Art Projects este o platformă deschisă în principal pentru expoziții colective, funcționează în stil nomad și organizează expoziții în diverse spații din România și din străinătate, în timp ce Go Contemporary funcționează într-un spațiu fix și se concentrează pe promovarea unui număr restrâns de artiști. Printre cei cu care Go Contemporary colaborează în prezent se regăsesc Adriana Florea Băloiu, Ioana Băltan, Bianca Mann, George Moscal și Radu Pandeale.

Established in September 2015, Go Contemporary art gallery aims to promote Romanian and foreign emerging artists. The project started as a natural next step to Go Art Projects, nomad contemporary art space, launched in November 2014. The two initiatives are fueled by the same desire to promote talented emerging artists, with a special focus on artists at the beginning of their careers, but each has its own path: Go Art Projects is an open platform mainly for collective exhibitions, it is nomad and hosts events in different art-welcoming spaces, both in Romania and abroad; Go Contemporary has a fixed location in Bucharest and focuses on promoting a limited number of artists. Adriana Florea Băloiu, Ioana Băltan, Bianca Mann, George Moscal and Radu Pandeale are among the artists the gallery is currently working with.



Adriana Florea Băloiu, **Resurrection**, 2015,
ulei pe pânză/oil on canvas, 120 x 150 cm

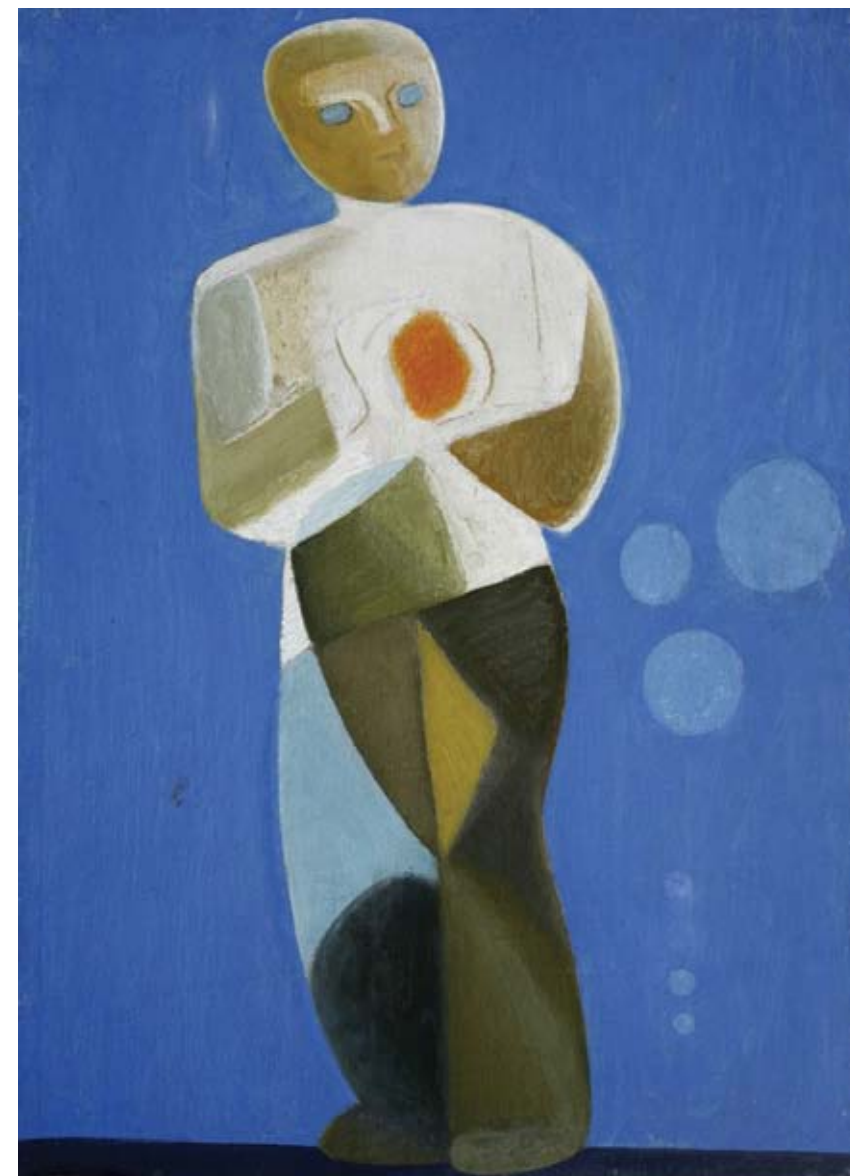
Iacob Foundation [București, RO]

22 Caranfil Street, Bucharest (RO) / i.botta@me.com

Gheorghe Iacob, Viorica Iacob

Fundația Iacob reprezintă patrimoniul cultural al familiei Gheorghe și Viorica Iacob, format din lucrări de pictură, sculptură, tapiserie. Absolventă a Institutului de Arte Plastice "Nicolae Grigorescu", Viorica Iacob (pictură/tapiserie), se distinge atât în peisajul artistic românesc - prin expoziții naționale personale și de grup - cât mai ales pe plan internațional - Erevan (1963), Washington (1963), New York (1963), Lausanne (1965), Praga (1968), Roma (1971), Moscova (1973), Berlin (1974), Sofia (1977), Lodz (1979), Lyon (1990). Creațiile sale artistice se regăsesc atât în colecții particulare cât și în muzeele de artă din România (Muzeul Național de Artă al României, Muzeul de Artă din Cluj). Gheorghe Iacob (pictură, sculptură, artă monumentală) a studiat pictura în cadrul Institutului de Arte Plastice "Nicolae Grigorescu", cu Eustațiu Stoenescu, Dărăscu, Steriadi și Maxy, asistând săptămânal la corecturile lui Camil Ressu. Din 1948 participă la majoritatea Bienalelor de Pictură și Sculptură a Saloanelor Municipale, Expoziții Anuale și Expoziții Republicane. În 2008 - Retrospectiva (Dalles, Muzeul Mogoșoaia, Galeria Sectorului 2 - București, România), 2014 Expoziție aniversară 90 de ani- Muzeul de Artă din Cluj. Participă la expoziții internaționale colective la Antwerp (1967), Praga (1968), Paris (1968), Haga (1969), Praga (1970), Torino (1970), Damasc (1974), Teheran (1984), Praga (1984), Marnheim (1984), Moscova (1988), Sofia (1988), Lyon (1990). A fost distins cu Premiul pentru "Artă Monumentală" și cu Ordinul "Meritul Cultural" în grad de Comandor.

Viorica Iacob - Romanian artist (painter/tapestry), born on 22nd of May 1935 in Găvănești, Buzău, studied Decorative Arts and Tapestry in Institute of Fine Arts "Nicolae Grigorescu" and graduated in 1962. Personal exhibitions 1968 - Tapestry (Orizont Exhibition Center, Bucharest-Romania). National exhibitions: 1960 till present - Biennale Exhibitions, Official Art Salon and National Art Exhibitions. International exhibitions: Erevan (1963), Washington (1963), New York (1963), Lausanne (1965), Prague (1968), Rome (1971), Moscow (1973), Berlin (1974), Sofia (1977), Lodz (1979), Lyon (1990). Museums & Private collections: National Museum of Art, Romanian & Foreign private collections. George Iacob, Romanian artist (painter/sculptor), was born on September 5, 1925 in Buzău - Scutelnici. He studied at the Institute of Fine Arts "Nicolae Grigorescu" until 1953. Student of Eustațiu Stoenescu, N. Darascu, Steriadi, Maxi and attended weekly corrections workshops with Camil Ressu. He studied sculpture with Onofrei. Personal exhibitions: 2008- Retrospective (Dalles Exhibition Center, Mogoșoaia Palace, Bucharest 2 Art Center). National Exhibitions: since 1948 - Biennales Painting and Sculpture Municipal Salons and National Art Exhibitions. International Exhibitions: Antwerp (1967), Prague (1968), Paris (1968), Hague (1969), Prague (1970), Turin (1970), Damascus (1974), Teheran (1984), Prague (1984), Mannheim (1984), Moscow (1988), Sofia (1988), Lyon (1990). Museums & private collections: National Museum of Art, Romanian and Foreign private collections. He was awarded with the National Prize "Monumental Art" and "Ordinul Cultural" in rank of Commander.



Gheorghe Iacob, *Băiat pe fond albastru*, 1963, ulei pe pânză/oil on canvas, 98 x 70,5 cm

D17
D18

Jecza Gallery [Timișoara, RO]

51 Calea Martirilor 1989 / Timișoara (RO) / +40722666445 /
jecza@jeczagallery.com / Director: Andrei Jecza /
www.jeczagallery.com

Constantin Flondor
Cristian Dîțoiu
Genți Korini
Liviu Stocoviciu
Peter Jecza
Doru Covrig

Galeria Jecza prezintă în mare parte artă contemporană românească ce aparține anilor '70 și '80. Un accent deosebit se pune pe artiștii tineri - în special sculptori - ale căror tehnici și concepte se apropie mult de Vlad Olariu și Radu Cioca. Încă de la deschiderea sa din anul 2000, funcționând ca o fundație, și mai târziu din 2011 - ca galerie comercială, a susținut scena de artă contemporană românească, nu numai în calitate de spațiu de expunere, dar și de editură și centru de cercetare. Preocuparea centrală a galeriei este să introducă artiști ca Paul Neagu, Constantin Flondor, Peter Jecza, Liviu Stăncoviciu sau Doru Tulcan pe piața internațională de artă, prin intermediul Fundației Interart Triade, ai cărei întemeietori sunt Peter și Sorina Jecza. Interesul din prezent al galeriei este să prezinte practici artistice care încearcă să aducă în prim-plan arta neoficială din perioada regimului comunist unui public cât mai larg, cu ajutorul artiștilor care au pionierat instalațiile video, land art, happening și arta performativă în timpul anilor '70 - '80 cum ar fi 1.1.1. sau Grupul Sigma.

Jecza Gallery mainly presents Romanian contemporary art from the 1970's and 1980's. Particular emphasis is put on young artists - with an express interest in sculptors - who endorse similar working practices and concepts as Vlad Olariu or Radu Cioca. Ever since its opening in 2000, first as a foundation, and later in 2011, as a commercial gallery, it has increasingly supported the contemporary art scene, not only as an exhibition space, but also as an important publishing house and research centre. The gallery's constant endeavour consists in introducing such artists as Constantin Flondor, Peter Jecza, Paul Neagu, Liviu Stăncoviciu or Doru Tulcan to the international art scene, within the context of the Triade Interart Foundation, initiated by Peter and Sorina Jecza. The gallery's current focus is to present artistic practices which reconcile "unofficial" art from the Communist era to a wider audience, by showcasing the work of artists who pioneered video installation, land art, happening and performance art during the 1970's or 1980's, such as the 1.1.1. or Sigma Group.



Constantin Flondor, **Romb culisant**, 1967,
pastel pe hârtie/pastel on paper, 100 x 50 cm

Kunst Art [Bochum, DE]

14b Vormholzstraße, 44801 Bochum (DE) / +491631526738 /
info@kunstartamhellweg.de / contact: Matei Chintilă / +40745016115
/ www.kunstartamhellweg.de

Spiru Chintilă

Modernismul anilor '50-'60 în arta pictorului Spiru Chintilă.

Spre sfârșitul anilor '50 se cristalizează o nouă direcție a modernismului în arta plastică românească, la finalul unei epoci marcate de o politică culturală foarte severă. Exemplare sunt interferențele, ca influență directă asupra creației artistului Spiru Chintilă, cu mișcarea avangardei în arta plastică din România în perioada interbelică.

The modernist movement of the '50-'60 in the art of painter Spiru Chintilă.

By the late '50 a new direction of modernism arose in Romanian fine arts at the end of an era marked by a very severe cultural policy. Cultural trends and changes were a direct influence on the art of Spiru Chintilă along with the movement of avant-garde in fine arts of Romania during the interwar period.



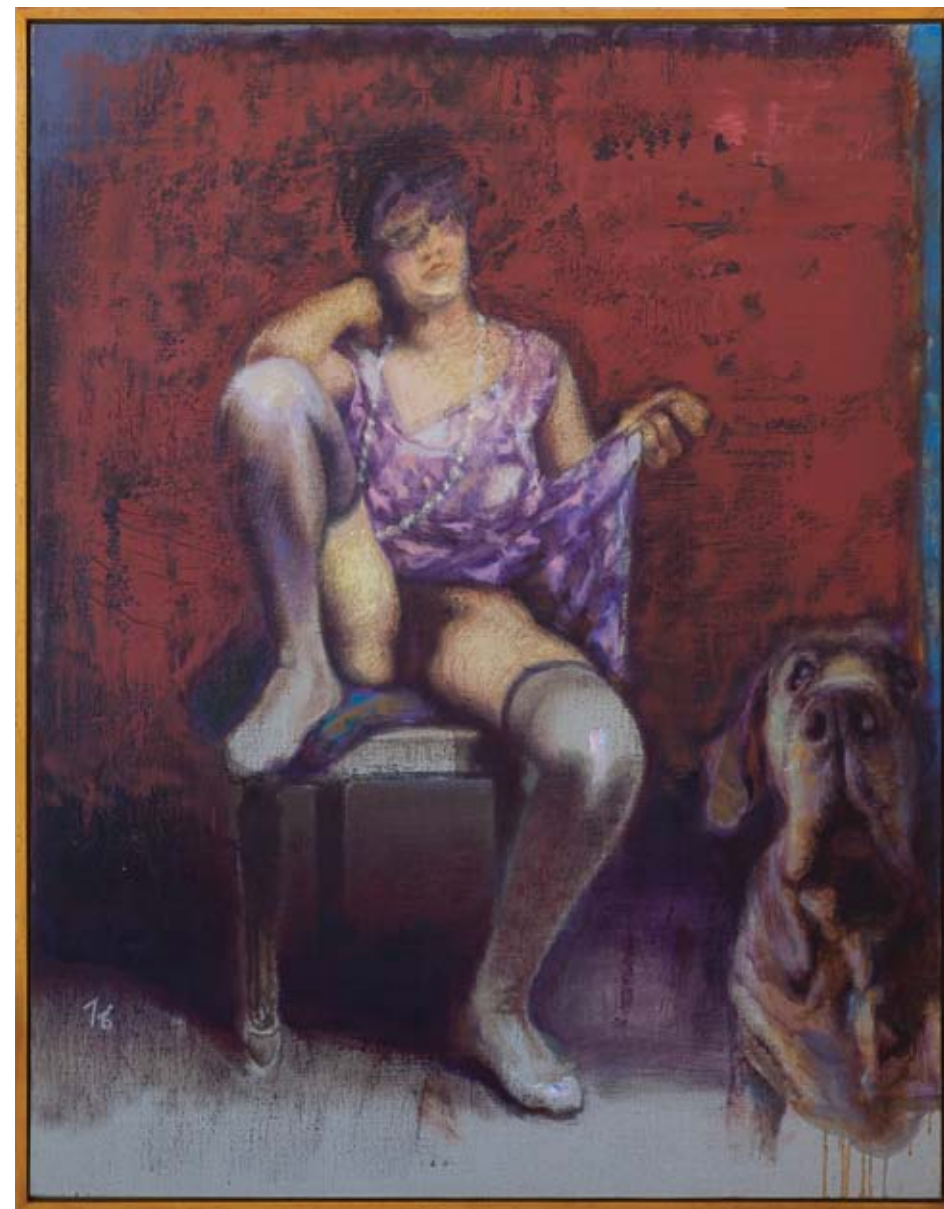
Spiru Chintilă, Peisaj cu soarele și luna peste sat, 1968,
ulei pe carton/oil on cardboard, 48 x 65 cm

Kunst Art [Bochum, DE]

14b Vormholzstraße, 44801 Bochum (DE) / +491631526738 /
info@kunstamhellweg.de / Doina Talmann /
www.kunstamhellweg.de

KunstART este un proiect cultural demarat la Bochum (Germania) în anul 2006, în scopul promovării artei vizuale contemporane românești în spațiul german. KunstART a organizat, în Germania, peste 40 de expoziții personale și de grup cu artiști vizuali români, a asigurat prezența bianuală a scenei artistice de referință românești la contemporary art ruhr și a coordonat tipărirea a 13 albume de artă trilingve la edituri din Germania. Proiectele s-au realizat în parteneriat și în colaborare cu muzee, instituții și organizații de profil, cu centre culturale și galerii de artă. Evenimentele s-au adresat atât publicului avizat, cât și operatorilor culturali interesați.

KunstART is a cultural project started in Bochum (Germany) in 2006 in order to promote Romanian contemporary visual art in the Germany. So far KunstART had over 40 exhibitions showcasing Romanian artists, published 13 catalogues and since 2006 participated in every edition of Art Ruhr. These cultural projects were carried out in partnership and close collaboration with museums, cultural centers and other important institutions and organizations.



Maurice Mircea Novac, *Early Erotic*, 2013,
ulei pe pânză/oil on canvas, 100 x 78 cm

L'Art Industriel Gallery [Udine, IT]

10 Via dei Longobardi, 33040, Corno di Rosazzo (Udine, IT) /
+3901145940316 / lartindustriel@gmail.com / www.lartindustriel.com

Simona Fedele
Sergio Scabar
Effetto Holtzman
Jose Subic

L'Art Industriel este un proiect în desfășurare ce a fost creat cu intenția de a promova arta figurativă contemporană accesibilă unor pături mai largi de colecționari și amatori. Principiul de funcționare al galeriei L'Art Industriel este de a păstra un standard ridicat în privința lucrărilor selectate și seriozitate în relația cu clientul/consumatorul. Complexitatea artei contemporane solicită interacțiune între artist, noile tehnologii de vânzare și cumpărătorul final. "Să încerci încet, cu umilință, constant să exprimi, să storci din pământul brut sau din ceea ce acesta generează, din sunet, din forme și culori, care sunt porțile închisorii sufletului nostru, o imagine a frumuseții pe care am ajuns să o înțelegem: aceasta este arta." - James Joyce

L'Art Industriel is an ongoing project that was created to promote the contemporary figurative art that is accessible to more collectors and amateurs. L'Art Industriel aims to maintain the high quality standards of the selected works and seriousness in the relationship with the customer. The complexity of contemporary art requires interaction between the artist, the new technologies of sale and the final buyer. «Cercare adagio, umilmente, costantemente di esprimere, di tornare a spremere dalla terra bruta o da ciò che essa genera, dai suoni, dalle forme e dai colori, che sono le porte della prigione, della nostra anima, un'immagine di quella bellezza che siamo giunti a comprendere: questo è l'arte.» James Joyce



Simona Fedele, *Ho seguito i tuoi passi nel vecchio bosco ... [MACHADO XLII] 2*, 2016,
tehnică mixtă pe lemn/mixed technique on wood,
126 x 160 cm

Laborna Contemporary Art Gallery [București, RO]

17 Icoanei Street, Bucharest (RO) / + 40740264227 / laborna@laborna.ro /
Directori: Ciprian Paleologu, Traian Boldea / www.laborna.ro

Traian Boldea
Ciprian Paleologu

Galeria Laborna înregistrează desfășurarea lunară profesională a demersului artistic individual. Conservăm ceea ce face artistul în mod normal într-o perioadă fixă de timp, fără a avea pretenția că acele lucrări formează o "expoziție".

Evenimentele de prezentare pentru public se numesc BORNE și au avut loc în progresie temporară: în primul an al galeriei, în ultima zi de marți a fiecărei luni, în anul 2 din două în două luni, în anul 3 la fiecare trei luni, iar în al patrulea an din patru în patru luni. Artiștii ce au construit galeria sunt: Traian Boldea și Ciprian Paleologu, fiecare expunând într-un spațiu individual. Al treilea spațiu distinct este al unui colecționar de artă contemporană, Daniel Ștefănică, care expune ceea ce colecționează. În cel de-al patrulea spațiu destinat tinerilor artiști, denumit SCARA, au expus: Naiana Vatau, Daniel Roșca Năstăsescu, Adrian Dică, Ana Ștefan, Ioana Niculescu Aron, Mihai Teodorescu, Ela Stoica, Dragoș Constantin, Mircea Dragomirescu, Răzvan Anghelache, Radu Pandeles, Marina Aristotel, Cristina Garabățanu, Daniela Vîrlan. Al cincilea spațiu - SubSCARA aparține lui Ovidiu Morar, care își mapează lunar lumi alternative.

Laborna Gallery marks the monthly professional individual artistic performance. We preserve the artist's activity over a fixed period of time without claiming to hold an "exhibition". The presentations for the general public are called BORNE (« MILESTONES ») and are organized in temporal progression, on the last Tuesday of the interval: every month (in the first year), at every two months (in the 2nd), from three to three months in 3rd year, at every four months (in the 4th year). The artists who contributed to the gallery are: Traian Boldea and Ciprian Paleologu, each having an individual exhibition space. The third distinct space is represented by a contemporary art collector, Daniel Ștefănică, who exhibits monthly the works he had purchased. The fourth space, called SCARA (the « LADDER ») is dedicated to young artists: Naiana Vatau, Daniel Roșca Năstăsescu, Adrian Dică, Ana Ștefan, Ioana Niculescu Aron, Mihai Teodorescu, Ela Stoica, Dragoș Constantin, Mircea Dragomirescu, Răzvan Anghelache, Radu Pandeles, Marina Aristotel, Cristina Garabățanu, Daniela Vîrlan. The fifth space: SubSCARA belongs to Ovidiu Morar, a collector of strange objects who builds different types of installations with his spectacular objects.



Ciprian Paleologu, *Transmission OX-OY-OZ (fragment)*, 2016,
cerneală pe pergament/ink on vellum, 34,5 x 95 cm

Lavacow [București, RO]

5 CA Rosetti Street, 010281 București (RO) / +40 21 3670000 /
office@lavacow.com / Director: Cristina Olteanu / www.lavacow.com

Salvador Dali
Paul Neagu
Ion Ţuculescu
Victor Brauner
Dumitru Gorzo
Eugene Ionesco

Lavacow este prima casă de licitații de artă exclusiv online din România. Lansată cu doi ani în urmă, în cadrul Art Safari 2014, Lavacow se adresează deopotrivă publicului românesc, cât și celui internațional cu o ofertă bogată de artă contemporană est-europeană, împreună cu lucrări de serie ale unor nume de referință din arta modernă și contemporană internațională. Printre vedetele licitațiilor Lavacow s-au numărat de-a lungul timpului un autoportret al artistului clujean de renume internațional Adrian Ghenie, sculptura - obiect Bronze Hand de Paul Neagu, ale cărui lucrări-pereche se găsesc în colecția TATE Modern și mult-râvnita sculptură Venus Spatiale de Salvador Dali.

Lavacow is the first Romanian online-only auction house. Launched 2 years ago, during Art Safari 2014, Lavacow addresses the Romanian and the international public with a wide range of East-European contemporary art, alongside multiples by top international modern and contemporary artists. Star lots of previous Lavacow auctions include a self-portrait by the internationally renowned Romanian artist Adrian Ghenie, the object Bronze Hand by Paul Neagu, complementing two other works that are part of the TATE Collection and the trophy sculpture Venus Spatiale by Salvador Dali.



Salvador Dali, **Cosmic Elephant**, 1980,
bronz și sticlă/bronze and glass, 95 x 43 x 22 cm

Löwendal Foundation [București, RO]

1 Gheorghe Cantacuzino Square, Bukarest (RO) / +4021 210 33 60 /
Președinte: Ariadna Löwendal-Dănilă / fundatia@lowendal.org /
www.lowendal.org / www.facebook.com/lowendalfoundation

George Löwendal
Victor Brauner
Jules Perahim
Marcel Iancu

Fundația Löwendal susține arta! Dincolo de preocuparea sa cardinală – valorificarea și circumscrierea creației lui George Löwendal în mișcarea artistică românească și europeană din prima jumătate a secolului XX – Fundația Löwendal și-a propus să sprijine și să încurajeze arta contemporană. În acest scop, a inițiat un concurs destinat tinerilor scenografi (proiect unic în România), a găzduit expoziții, dezbateri, lansări de cărți și reviste, devenind, astfel, un reper incontestabil al scenei culturale bucureștene.

Löwendal Foundation is promoting the arts! Beside its principal mission – reviving Löwendal's work and defining his place within the Romanian and European art currents in the first half of the twentieth century – the Löwendal Foundation aims to support and encourage national contemporary art. To this end, the Foundation initiated a contest for young scenographers (a unique undertaking in Romania), hosted exhibitions, debates, launches of books and magazines, thus becoming a benchmark of Bucharest's cultural scene.



George Löwendal, Panel pentru actul III/
Epilog, R.U.R. de Karel Čapek, 1928,
tehnica mixtă pe hârtie/mixed technique on paper,
29.8 x 20 cm



George Löwendal, *Petrecerea studentească*, 12 ianuarie, 1926-1935, cărbune și tempera pe hârtie/charcoal and tempera on paper, 88.2 x 60.3 cm



Mobius Gallery [București, RO]

2 D.I. Mendeleev Street, Bucharest (RO) / +40213132191 /
office@mobius-gallery.com / Director: Roxana Gamart /
www.mobius-gallery.com

Andrei Gamart
Lea Rasovszky
Roman Tolici
Anna Khodorkovskaya

Fondată în 2015 de Mira Burke și Roxana Gamart, Mobius Gallery propune formarea unei platforme solide și constant active de susținere și promovare a proiectelor de artă contemporană din Europa de Est, prin expoziții, evenimente dedicate zonei de interes, seminarii și discuții publice cu artiști și profesioniști din domeniu, atât locali, cât și internaționali, precum și prin publicații dedicate creșterii interesului față de fenomenul de artă contemporană din această zonă. Mobius Gallery inițiază astfel un dialog între comunitatea culturală din București și actanții de pe marea scenă internațională a artei contemporane. Artiști: George Anghelescu, Andrei Gamart, Anna Khodorkovskaya, Tara von Neudorf, Lea Rasovszky, Roman Tolici, Sandor Szasz, Janos Sugar, Ștefan Ungureanu.

Founded by Mira Burke and Roxana Gamart in 2015, Mobius Gallery is committed to developing an international market for artists from Eastern Europe – by investing in the promotion of their works, providing them with greater exposure to the new markets, and by creating a 'transnational' platform for professionals whose knowledge and experience will enhance appreciation of the vibrant, but often under-rated, art world of Eastern Europe. Artists: George Anghelescu, Andrei Gamart, Anna Khodorkovskaya, Tara von Neudorf, Lea Rasovszky, Roman Tolici, Sandor Szasz, Janos Sugar, Ștefan Ungureanu.



Anna Khodorkovskaya, *Untitled from the series Confusion*, 2014-2015, mixed media, 36 x 46 cm

E3

powered by
Gi GROUP

Nostru Grup [Sibiu, RO]

+0735 871 236 / hefart@yahoo.com / Ștefan Radu Crețu

Casandra Vidrighin
Chris Baltes
Dan Raul Pinte
Kristina Rațiu Demuth
Lavinia Crețu
Raisa Hagi
Ștefan Radu Crețu

Nostru este o platformă cu geometrie variabilă deschisă artei contemporane, constituită dintr-un grup de artiști din Sibiu.

Nostru is a new contemporary art platform open for any medium within visual art. We are a group of artists living and working in Sibiu.



Casandra Vidrighin, **Kinder cu surprize**, 2016,
plastic, metal, lemn/plastic, metal, wood, 24 x 18 x 5 cm

Pál Art Gallery [Miercurea Ciuc, RO]

28 Szász Endre Street, Miercurea Ciuc, RO / +40 745 320995 /
marketing@palgallery.ro / Director: Barna Szőcs / www.palgallery.ro

Ferencs S. Apor

Pál Art Gallery a fost fondat în anul 2012. Misiunea galeriei încă de la început, a fost promovarea artei contemporane, în special promovarea artiștilor locali pe scena internațională. Galeria asigură o platformă de prezență publică, evenimente și discuții despre artă. Programul nostru ArtDebut oferă o oportunitate artiștilor tineri la început de carieră, indiferent de profilul și tehnica lucrării lor.

Pál Art Gallery was founded in 2012 with the mission of promoting contemporary art, and to promote local artists on international scale. The gallery provides a platform for the public presentation, events and talks about art. Our ArtDebut program is an opportunity for young artists to start a career in the art world, regardless the applied technique.



Apor Ferencs S., **683**, 2015,
fotografie/photography, 40 x 30 cm

Pilat Gallery [București, RO]

20 Jules Michelet Street, București (RO) / +0745 070 600 /
Facebook.com/pilatgallery/

Ghica Popa
Dablef
Kitră
Andreea Macri
Daniel Rosu Gutman

Arta trebuie să trăiască mai presus de muzee și cărți de istorie. Arta trebuie apreciată fără ca educația, originea, statutul social sau sexul creatorului să conteze. Arta trebuie trăită și simțită fără confirmări din partea industriei, autorităților, criticilor, entităților sau organizațiilor. Am creat Pilat Gallery pentru a fi aproape de artiștii români care se află la început de drum. Și pentru ca drumul lor să fie unul cât mai în afara granițelor României. Venim din publicitate, încercăm să insuflăm o atitudine nouă, proaspătă, neprăfuită și relevantă. Pentru că arta se naște liberă și trebuie să trăiască liberă. Artiști: Ghica Popa, Dablef, Kitră, Andreea Macri, Bianca Dumitrașcu, MIMOCORO, Daniel Rosu Gutman.

We believe that art must live beyond museums and history books. The art must be appreciated regardless of the author's education, origin, social status or genre. The art must be lived and felt without the need of confirmations from the industry, the authorities, the critics, the other actors or organizations. We created Pilat Gallery to be close to Romanian artists who now start their journey. And because we want their journeys to be outside Romania as much as possible. We come from advertising, trying to imbue a new, fresh, sharp and relevant attitude. Because we believe that art is born free and must live like that.



Dablef, *Untitled*,
acrilic pe pânză/acrylic on canvas, 100 x 70 cm

Pontica Art Gallery [București, RO]

43 Cezar Bolliac Street, Bucharest (RO), / tel +4 0744518368 /
ponticaartgallery@gmail.com / atelier@moldoveanuglass.ro /
Director: Cornelia Moldoveanu

Felix Aftene
Cornelia Moldoveanu

Pontica Art Gallery a luat ființă în anul 1994 în interiorul Hotelului București (actual Radisson) ca spațiu de expunere a artei românești adresate amatorilor de artă străini și români. Înființată de artistul plastic Cornelia Moldoveanu și arhitectul Claudiu Moldoveanu, galeria a prezentat o colecție de artă impresionantă a nu mai puțin de 100 de artiști contemporani. De-a lungul anilor au fost prezenți: Ion Musceleanu, Ion Sălișteanu, Corneliu Baba, Sabin Bălașa, Vladimir Zamfirescu, Sorin Ilfoveanu, Grigore Vasile, Petru Lucaci, Alma Redlinger, Georgeta Năpăruș, Cornel Brudașcu, Marcel Chirnoagă, Uță Chelaru, Carmen Poenaru, Alexandru Andronache, Ion Atanasu Delamare, Darie Dup, Chapo Reka, Dan Băncilă, Ion Tămâian, Leontin Ilbacov, Pantea Rareș, Emilia Kiss, Ovidiu Oprea și mulți alții. Galeria a avut drept scop principal - într-o perioadă de frământări sociale în care galeriile Uniunii Artiștilor Plastici dispăreau pe rând promovarea, susținerea și menținerea creației artistice contemporane prin organizarea de expoziții permanente și temporare.

Pontica Art Gallery was founded in 1994 inside the Bucharest Hotel (now Radisson) as an art exhibition space for the romanians and foreigners art passionates. Established by the artist Cornelia Moldoveanu and architect Claudiu Moldoveanu the gallery presented an impressive art collection of no less than 100 contemporary artists. Over the years renowned artists like Musceleanu Ion, Ion Sălișteanu, Corneliu Baba, Sabin Bălașa, Vladimir Zamfirescu, Sorin Ilfoveanu, Vasile Grigore, Peter Lucaci, Alma Redlinger, Georgeta Năpăruș, Cornel Brudașcu, Marcel Chirnoagă, Uta Chelaru, Carmen Poenaru Alexandru Andronache, Ion Atanasu Delamare, Darie Dup, Reka Chapo, Dan Băncilă, Ion Tămâian, Leontin Ilbacov, Rareș Pantea, Emilia Kiss, Ovidiu Oprea were exhibited. The gallery's main goal was to promote, support and maintain the contemporary artistic creation - by organizing permanent and temporary exhibitions - during troubled, hard times when all artistic establishments were vanishing.



Cornelia Moldoveanu, **SCAUNUL**, 2012,
metal, sticlă, rugină, aur/metal, glass, rust, gold,
240 x 50 cm

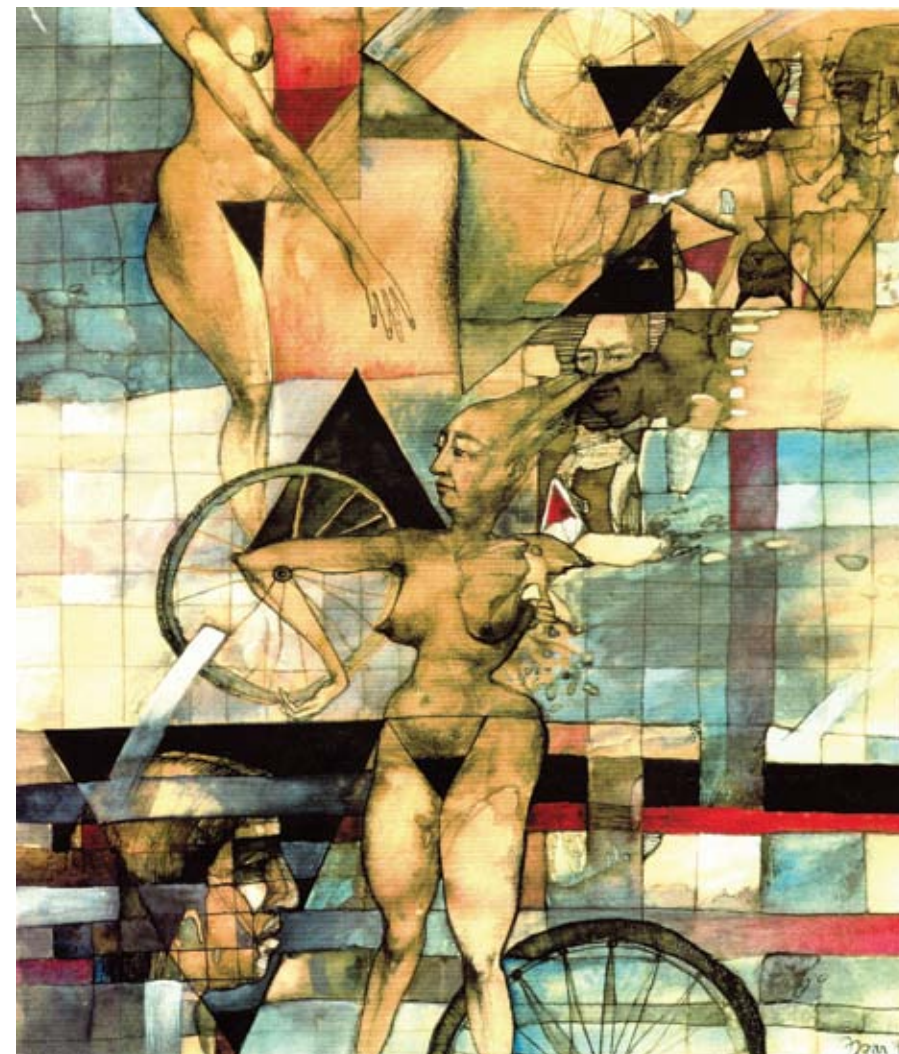
Simeza Gallery [București, RO]

20 Magheru Blvd., Bucharest (RO) / +40722396339 /
emiliapersu@yahoo.com /
Emilia Perșu / simeza.blogspot.com

Vică Adorian, Ana Andronic, Daniel
Apostu Teodorescu, Ionuț Barbu, Anca
Boeriu, Brîndușa Bontea, Aurel Bulacu,
Otilia Canavra, Răzvan-Constantin
Caratănase, Constantin Catargiu,
Ruxandra Călăraș, Andrei Ciubotaru,
Horia Cristina, Oana Florea, Irina
Răzvan Dragoș, Radu Florea, Rodica
Florescu, Cornelia Gherlan, Mirela Hagiu,
Ghilea, Alexandru Grecu, Mirela Hagiu,
Iuri Isar, Oana May Isar, Romeo Liberis,
Jakabházi, Emilia Kiss, Adriana Lucaciu,
Rodica Lomnășan, Mircea Nechita, Ma-
Emanuel Mazilu, Rareș Pantea, Carmen
rina Nicolae, Paraschivescu, Aurelian
Popovici, Adriana-Maria Ropotan,
Dragoș Stroe, Matei Șerban, Andreea
Teodorescu Apostu

Galeria Simeza este un spațiu de expunere reprezentativ pentru manifestările culturale vizuale încă din anii 1960. Expozițiile prezintă toate genurile de lucrări de artă plastică, cu preponderență sculptură, grafică și pictură. În cadrul Art Safari 2016, galeria Simeza prezintă proiectul Arta pe hârtie o serie de lucrări realizate prin tehnici de print tradiționale într-o exprimare vizuală contemporană.

Ever since the 1960s, Simeza Art Gallery has been an established exhibition space for visual manifestations. The exhibitions present varied artwork within the field of fine arts, with a noted predilection for sculpture, graphic art and painting. For Art Safari 2016, Simeza Art Gallery will exhibit the project Art on Paper, a series of contemporary visual artworks created through traditional printing techniques.



Iuri Isar, **Mister**, 1993,
acuarelă, tuș/China ink and watercolour, 70 x 50 cm

Société Suisse des Beaux-Arts (SSBA-GE) [Geneva, CH]

5 Chemin du Ruisseau, Geneve (CH) / +41223438513 /
www.ssbart-geneve.ch/

George Tzipoia

Société Suisse des Beaux-Arts, Genève (SSBA-GE), un reper artistic de primă importanță pentru viața culturală geneveză, a împlinit în anul 2007, 150 de ani de existență. Cu acea ocazie, pentru a sărbători și fixa acest eveniment istoric și cultural-artistic, SSBA i-a invitat pe membrii săi să creeze o operă specială care apoi va fi transpusă în afiș. Atât originalul cât și afișul au figurat la Geneva în două expoziții colective de mare răsunet, publicându-se totodată și un frumos catalog. George Tzipoia a creat pentru acel eveniment lucrarea intitulată "Stea", prezentă la această ediție a târgului, ca fiind ambasadoarea artistică a Société Suisse des Beaux-Arts pentru România și simbol al artelor plastice elvețiene de la Geneva. Lucrarea figurează în catalogul publicat cu acea ocazie de SSBA (pag. 244), însoțită de un text de prezentare a istoricului și criticului de artă genevez Monique-Priscille Druey, apărut cu mulți ani în urmă în revista de artă "L'Œil" (no. 398, septembrie 1988). George Tzipoia, artist româno-elvețian, fiul pictorului Alexandru Tzipoia (1914 - mort la Geneva în 1993), prin istoria familiei sale, întruchipează legătura dintre cele două țări, stră-străbunicul său, Louis-Adolphe Leyvraz (1820-1892) fiind fondatorul Coloniei elvețiene din București, în anul 1839.

The SSBA is an artistic lair of first importance for the cultural Geneva life, it celebrate in 2007 its 150 years of existence; with this occasion to celebrate and set this historical cultural and artistic event, the SSBA invite their members to create a specific work of art who after is also converted in a poster. The original work of art and the poster were presented in Geneva in two collectiv exhibitions of important echoes. A fine catalog was also published at this occasion. George Tzipoia create for this event the work of art entitled „Star” who is presented at this fair edition, as anartistic ambassador of the Swiss Society of Fine Art-Geneva for Romania, and as a symbol of the swiss artistic work from Geneva. This work of art is showed in the catalog published at this occasion (p.244), with a presentation text of the genevan historical and art critic Monique-Priscille Druey, written years ago in the magazine „L’Oeuil” (no 398, sept 1988): „Georges Tzipoia, roumanian-swiss artist, the son of Alexandru Tzipoia (1914 - 1993, Geneva) trougth the history of his family embodies the link between the two countries, since his grand grandfather Louis-Adolphe Leyvraz (1820-1892) was the founder of the swiss colony in Bucarest in the year 1939”.



George Tzipoia, Zbor (Pentagon), 2008,
lemn, acrilic, plastic, metal/wood, acrylic, plastic, metal,
165 x 165 cm

The Art of Living Gallery [București, RO]

Adrian Borda
Adrian Laie
Rone
Cristian Crestincov
Matei Ulmeanu
Gabriel Ghizdavu
Oana Huzu

2 George Clemenceau Street, Bucharest (RO) / +40730015141 /
contact@theartifliving.info / Manager: Irina Constantinescu /
www.theartoflivinggallery.info

The Art of Living Gallery funcționează ca o platformă de artă contemporană internațională, cu accent pe artiști români emergenți. Intenția galeriei este de a cuprinde tendințele artistice internaționale și de a include permanent tineri artiști și interpreți de avangardă. Reprezentăm artiști ale căror lucrări fac parte din mijloacele de exprimare clasice, pictură, desen, printuri și arte grafice, sculptură și instalații, artă video și digitală, precum și fotografie. The Art of Living Gallery este situată în centrul Bucureștiului, la parterul unei clădiri istorice, o bijuterie a stilului Neo-eclectic proiectată de Albert Galleron, între Ateneul Român și Hotelul Hilton.

The Art of Living Gallery works at the forefront of the international contemporary art platform with a focus on emerging Romanian artists. The program encompasses international artistic trends and is continuously expanded to include rising young artists and avant-garde performers. We represent artists whose works belong to the classic media, painting, prints, drawing and graphic arts, sculpture and installation, video and digital art as well as photography. The Art of Living Gallery is located in the center of Bucharest, on the ground floor of a historical building, a jewel of the neo-eclectic style designed by Albert Galleron, between Romanian Athenaeum and the Hilton Hotel.



Cristian Crestincov, **Gârbovit II**, 2014,
bronz/bronze, 51 x 19 x 18 cm

C7

powered by
Mixology of Ideas

5 - 7 mai
Andra Vlăsceanu
Ariana Hodorcă
Emanuela Voinescu
Bogdan Topîrceanu
8-11 mai
Ana-Cristina Toma
Flavia Popescu
Roxana Ardeleanu
Gabriela Soare
12-15 mai
Vlad Bota
Claudia Ilea
Giulia Crețulescu
Denisa Anghelută
Florina Opreescu

The Space [București, RO]

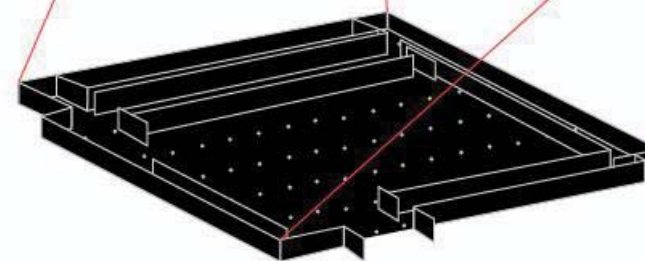
Curatori: Roxana Tănase, Bogdan Topîrceanu

Human Marks
Omul, în încercarea de a-și găsi o identitate și de a se plasa pe sine în interiorul lumii, o modelează, se modelează pe sine și îi modelează pe ceilalți. În acest proces lasă urme asupra mediului, asupra semenilor și asupra propriului său sine. Una dintre modalitățile de negociere a relației omului cu împrejurimile sale este desenul, ce devine o unealtă de autocunoaștere. Expoziția din cadrul Art Safari urmărește urmele pe care omul le lasă în acest proces de căutare a sinelui. The Space prezintă o selecție de artiști, studenți și absolvenți ai departamentului de Grafică din cadrul Universității Naționale de Artă din București.

Human Marks
Man, in the attempt to find his own identity and place in the world, shapes it, shapes himself and he shapes others. In this process he leaves traces upon his environment, his kin and himself. One of the means of negotiating man's relationship with its surroundings is drawing, which becomes in this case a tool of self-discovery. The exhibition we are displaying as part of Art Safari follows the trails man leaves in this process of self-discovery. At The Space we will be presenting a selection of Graphic Arts students and Graduates of the National University of Art- Bucharest.

HUMAN MARKS

/ THE SPACE /
/ ART SAFARI /
/ 5-15 MAI /



Yu – Rom Artis [București, RO]

11 Covaci Street, Bucharest (RO) / +40745973039 /
georgetadjordjevic@yahoo.com / Dragan Djordjevic /
www.dragandjordjevic.com

Harry Guttman

Înființată în anul 2000, Galeria Yu – Rom Artis, reprezentată de domnul Dragan Djordjevic, a avut o activitate deosebit de bogată, concretizată prin numeroase evenimente artistice. Dintre acestea: expoziția de pictură a grupului Prolog, 2007 și 2008; expoziția și catalogul Harry Guttman, Galeria Galateca, 2007; expoziția și catalogul „Tradiție și modernitate în pictura românească - 123 de pictori contemporani”, Căminul Artei, 2009; expoziția și catalogul Rodica Marinescu, Căminul Artei, 2012; expoziția și catalogul Harry Guttman, Muzeul Satului, 2013; tabăra de pictură și sculptură Dunărea, Golubac, Serbia, 2006-2014; tabără de pictură românească, Viena, 2012; simpozion internațional și expoziție cu 28 de pictori și sculptori contemporani din 14 țări, Galeria Ozone, Belgrad, 2013. În decursul a zece ani a reușit cu succes să ducă peste hotare și să facă cunoscut numele unor prestigioși pictori români precum: Ion Sălișteanu, Gheorghe Anghel, Ilie Boca, Ștefan Pelmuș, Suzana Fântânariu, Paul Gherasim, Constantin Flondor, Gabriel Catrinescu, Mihai Sârbulescu, Viorel Toma, Angela Tomaselli, Gheorghe Dican, Vasile Tolan, Corneliu Vasilescu și mulți alți pictori cu care galeria Yu - Rom Artis a rămas într-o foarte strânsă colaborare.

Established in 2000, YU – ROM ARTIS Gallery, represented by Dragan Djordjevic, had a particularly rich activity, reflected in numerous artistic events. These include: Painting exhibition of Prolog Group in 2007 and 2008; Harry Guttman exhibition with catalogue, at Galateca Gallery, in 2007; “Tradition and modernity in Romanian painting – 123 contemporary painters” Exhibition, at Căminul Artei, 2009; Rodica Marinescu exhibition with catalogue, at Căminul Artei, 2012; Harry Guttman exhibition and catalogue, at the National Village Museum, 2012; The Danube painting and sculpture camp, Golubac, Serbia, 2006 – 2014; Romanian painting camp, Vienna, 2012; International symposium and exhibition of 28 contemporary painters and sculptors from 14 countries, at Ozone Gallery, Belgrade, 2013. During the last ten years, Dragan Djordjevic has successfully managed to establish an international reputation for the Romanian artists such as: Ion Sălișteanu, Gheorghe Anghel, Ilie Boca, Ștefan Pelmuș, Suzana Fântânariu, Paul Gherasim, Constantin Flondor, Gabriel Catrinescu, Mihai Sârbulescu, Viorel Toma, Angela Tomaselli, Gheorghe Dican, Vasile Tolan, Corneliu Vasilescu and many other great artists with whom Yu-Rom Artis Gallery has maintained a great relationship.



Harry Guttman, Nud,
ulei pe carton/oil on cardboard

Zorzini Gallery

[București, RO]

44 Sfintii Apostoli Street, building A, 3rd floor, Bucharest (RO) /
+40727890720 / contact@zorzinigallery.com / www.zorzinigallery.com

Radu Solovăstru
Dan Măciucă
Ioan Popdan

Zorzini Gallery este un spațiu dedicat artei contemporane, care prezintă constant inițiative românești sau internaționale, ce aparțin atât artiștilor tineri, cât și celor consacrați. Zorzini Gallery reprezintă o platformă generoasă adresată proiectelor artistice ambițioase, cu repere contemporane, contribuind la dinamica tendințelor actuale din domeniul artei. Dincolo de expertiză și profesionalism, Zorzini Gallery are și o abordare experimentală, deschisă proiectelor cu un conținut serios, care se raportează la contextul evoluției artei contemporane. Artiști reprezentați: Szabolcs Belenyi, Vlad Berte, Alain Feliu, Szilard Gaspar, Dan Măciucă, Ioan Aurel Mureșan, Ioan Popdan, Radu Solovăstru.

Zorzini Gallery opened in March 2012 in Bucharest, the capital city of Romania, at the initiative of Adina Zorzini, art critic and curator. Zorzini Gallery focuses on contemporary art and regularly displays Romanian or international initiatives, working with both established and emerging artists that correspond to the gallery's aesthetic agenda, providing a strong platform for ambitious projects that focus on contemporary current trends and styles. With a deep sense of expertise and professionalism, while maintaining also an experimental approach, Zorzini Gallery promotes a larger acceptance for projects that have something serious to say within the context of today's art achievements. Situated in the historical center of Bucharest, Zorzini Gallery is the first gallery in the city located in an industrial space sheltered by the 19th century building of the former Fur Factory.



Radu Solovăstru, *Sweet Head*, 2016,
marțipan/marzipan, mărime naturală/real life size

Universitatea de Artă și Design din Cluj-Napoca

31 Unirii Square, Cluj-Napoca (RO) / +4026 4595 021 /
public@uad / www.uad.ro

Universitatea de Artă și Design din Cluj-Napoca este una dintre cele mai importante instituții românești de învățământ superior în domeniul artelor vizuale, având cea mai mare deschidere internațională reliefată prin acordurile de colaborare cu peste 100 de instituții prestigioase din Europa, SUA, Asia și Africa. Dimensiunea internațională este dublată de activitatea susținută la nivel local, regional și național în sfera parteneriatelor cu industriile creative și cu instituțiile culturale relevante. Misiunea fundamentală a UAD, instituție de învățământ superior artistic cu o tradiție de peste 90 de ani în mediul multicultural al orașului Cluj-Napoca, este formarea de profesioniști în domeniile artelor plastice, artelor decorative și designului, capabili să producă un impact semnificativ în sfera culturală și antreprenorială a societății de astăzi. UAD oferă, pe lângă o consistentă activitate academică, și o serie de direcții de formare profesională mai puțin convenționale printr-o serie de proiecte interdisciplinare dezvoltate în principal pe cinci zone de interes:

1. Proiecte adresate exclusiv studenților: expoziții, conferințe, workshop-uri realizate cu ajutorul diferiților parteneri instituționali, programul expozițional de la Galeria Casa Matei;
2. Proiecte adresate comunității artistice și academice;
3. Proiecte adresate publicului larg și mass-media, proiecte care au devenit deja „tradiționale” la UAD și care se bucură de un număr mare de vizitatori: Expo Maraton, Expoziția Absolvenților, Gala Fashion UAD;
4. Proiecte în cadrul unor programe specifice, fie finanțate din fonduri europene, fie din finanțări private sau cu finanțare proprie, realizate în parteneriat cu instituții europene;
5. Proiecte specifice realizate în parteneriat cu instituții și organizații culturale naționale și internaționale.



The University of Art and Design in Cluj-Napoca is one of the most important Romanian institutions of higher education in the field of the visual arts, having a wide international opening due to its partnerships signed with more than 100 prestigious institutions in Europe, the United States and Africa. The international dimension is doubled by a sustained activity on a local, regional and national level within the framework of the partnerships with the relevant creative industries and cultural institutions. Having a tradition of more than 90 years within the multicultural environment of Cluj-Napoca, The University of Art and Design's fundamental mission is to form professionals within the fields of visual and decorative arts, as well as within the field of design, capable to produce a significant impact within nowadays society's cultural and entrepreneurial sphere. UAD includes the Faculty of Fine Arts and the Faculty of Decorative Arts and Design which offer BA, MA and PhD studies in the fields of Painting, Sculpture, Conservation-Restoration; Graphic arts; Photo - Video - Digital image processing; Ceramics - Glass - Metal; Textile arts - Textile design; Fashion - Fashion design, Design (product, environment and graphic design), Art History and Theory (BA level). Besides a consistent academic activity, UAD also offers a series of less conventional directions of professional development by interdisciplinary projects mainly developed within five interest zones:

1. Projects which are conceived exclusively for the students: exhibitions, conferences, workshops made with the help of different institutional partners, and the exhibition program developed for Casa Matei Gallery;
2. Projects directed towards the artistic and academic community;
3. Projects made for the public and the media, projects which have already become "traditional" for UAD, enjoying a great number of visitors: Expo Maraton, the Graduates' Exhibition and the Fashion Gala;
4. Projects made within certain specific programs, either financed by European funds, either by private or even the University's funds, made in partnerships with the European institutions;
5. Specific projects made in partnerships with national and international cultural institutions and organizations.

Universitatea de Arte „George Enescu” Iași

7-9 Costache Negruzzi Street, Iași (RO), / +4023 221 2540 / www.arteiasi.ro

„S-au împlinit 155 de ani de la 1 octombrie 1860, când primul Domnitor al Principatelor Unite, Alexandru Ioan Cuza, semna decretul de înființare a primei instituții de învățământ superior din Țările Române, Școala de Muzică și Declamațiune de la Iași, și apoi, doar la câteva săptămâni distanță, în 26 octombrie, decretul prin care se înființa Școala de pictură și sculptură, precum și Muzeul Național de Pictură de la Iași. Universitatea este forma superioară care își asumă rolul de a forma prin cunoaștere, de a opera pe terenul cunoașterii și a infinitului drum către perfecțiune, oferind un eficient suport teoretic și practic pentru înțelegerea domeniului artei. Artiștii și profesorii de atunci au contribuit, printr-o politică a pașilor mărunți, la conturarea temeliei a tot ceea ce există astăzi reunit sub cupola Universității de Arte „George Enescu” din Iași. Dacă facem o panoramă a situației în care se află creația artistică în contemporaneitate, prezentată de unii teoreticieni ca fiind definită de o „criză perpetuă”, iar de alții ca fiind într-o „efervescentă fără precedent”, am putea spune că cele două diagnostice, aparent diametral opuse, ar putea fi o caracterizare a pulsului dinamic, specific artei timpului nostru. La distanța de 155 de ani de la primele forme de învățământ artistic modern, fenomenul artistic de astăzi depășește limitele câmpului artistic tradițional, ilustrând o permanentă evoluție.”

Cuvântul rectorului Universității de Arte „George Enescu” din Iași, prof. univ. dr. Atena-Elena Simionescu -

„We recently celebrated 155 years from the 1st of October 1860, when the first Ruler of the United Principalities, Alexandru Ioan Cuza, signed the decree of establishment of the first higher education institution of the Romanian Principalities, the School of Music and Declamation of Iași, and then, after only a few weeks, on 26th of October, the decree whereby it was established the School of Painting and Sculpture, as well as the National Museum of Painting of Iași. The University is the superior form undertaking the role to form by knowledge, to operate on the ground of knowledge and of the endless road to perfection, providing an efficient theoretical and practical support for understanding the field of art. The artists and professors of those times contributed, by a policy of small steps, at the definition of the fundament of everything existing today, reunified under the cupola of “George Enescu” University of Arts of Iași. If we make a panorama of the situation of contemporaneous artistic creation, presented by some theoreticians as being defined by a “perpetual crisis”, and by others as being in an “unprecedented effervescence”, we may say that the two diagnoses, apparently totally opposed, may be a characterisation of the dynamic pulse identifying the art of our time. After 155 years from the first forms of modern artistic education, today’s artistic phenomenon surpasses the limits of the traditional artistic field, illustrating a permanent evolution.”

„George Enescu” University of Art Rector’s note, Prof. univ. dr. Atena-Elena Simionescu



Universitatea de Vest din Timișoara Facultatea de Arte și Design [Timișoara, RO]

5 Oituz Street, Timișoara (RO) / +40256 592 651 / www.artes.uvt.ro

„Facultatea de Arte și Design este parte din familia Universității de Vest din Timișoara, o familie care a crescut de-a lungul istoriei sale într-o comunitate puternică, o comunitate în care Facultatea de Arte și Design a avut și va avea mereu un cuvânt important de spus. Într-o lume a mobilității, a dezvoltării de noi medii de comunicare, Universitatea de Vest din Timișoara are nevoie de vizibilitate în comunitate. Oamenii care au clădit instituția de învățământ superior sunt adevărata resursă a Universității.”

prof. univ. dr. Marilen Pirtea Rectorul Universității de Vest din Timișoara.

Voce distinctă în cadrul sistemului de învățământ superior vocațional, Facultatea de Arte și Design din cadrul Universității de Vest din Timișoara, după repetate episoade istorice nefavorabile, se regăsește astăzi, la aproape un sfert de veac de la reînființarea sa, între primele școli superioare de artă din țară, cu o orientare și personalitate bine definite.

Conf. univ. dr. Vică Adorian, Decanul Facultății de Arte și Design



The Faculty of Arts and Design is part of the family of the West University of Timișoara, a family that throughout its history has grown to become a strong community, a community in which the Faculty of Arts and Design will always have an important say. In a world of mobility, development of new communication media, the West University of Timișoara needs visibility in the community. The people who have built up this higher education institution are the true resource of the University. Professor Marilen Pirtea, Rector of the West University of Timișoara A distinct voice within the vocational higher education system, the Faculty of Arts and Design of the West University of Timișoara, after repeated unfavourable historical episodes, finds itself today at nearly a quarter of a century after its reinstatement, among the top high education art schools in the country, with a well-defined orientation and personality.

Conf. Univ. Dr. Vică Adorian, Dean of the Faculty of Arts and Design

Universitatea Națională de Arte din București

28 Calea Griviței Street, Bucharest (RO) / +4021 314 3211 /
www.unarte.org

„Fondată în 1864 de către pictorul Theodor Aman, Universitatea Națională de Arte din București constituie cel mai mare așezământ de învățământ superior artistic din România, cu peste 1.400 de studenți, acoperind prin specializările sale toate domeniile artelor plastice, ale artelor decorative și ale istoriei și teoriei artelor. În decursul timpului, numele unor personalități prestigioase au fost legate de istoria universității fie în calitate de profesori, fie de studenți, cum ar fi Constantin Brâncuși, Victor Brauner, Dimitrie Paciurea, Ioan Andreescu, Ștefan Luchian, Ion Jalea, Nicolae Dărăscu, Corneliu Baba, Alexandru Ciucurencu sau Paul Neagu, pentru a nu-i aminti decât pe câțiva. Astăzi Universitatea Națională de Arte din București este o instituție dinamică, aflată într-un continuu proces de transformare și adaptare la contextul contemporan, având un corp profesoral alcătuit din nume de prim ordin ale scenei artistice românești. Universitatea Națională de Arte din București este alcătuită din trei facultăți – Facultatea de Arte Plastice, Facultatea de Arte Decorative și Design și Facultatea de Istoria și Teoria Artei – cuprinzând cincisprezece departamente și o Școală Doctorală, acoperind astfel toate nivelurile de studii – licență, master și doctorat. În contextul în care Universitatea Națională de Arte din București se constituie ca un centru-pilot în care sunt arhivate pe de-o parte tradiția și expresia artelor vizuale și pe de altă parte elementele de limbaj ale artei contemporane, producătoare de operă de artă, considerăm vânzarea operei de artă, o altă „operă de artă”. Rector Cătălin Bălescu

Founded in 1864 by the painter Theodor Aman, the Bucharest National Arts University represents the most comprehensive institution for higher arts education in Romania, having more than 1400 students with a full coverage in all visual and decorative arts, art history and theory of art. Throughout the years, the names of prestigious personalities have been linked to the history of the university, either as teachers or as students, for example Constantin Brâncuși, Victor Brauner, Dimitrie Paciurea, Ioan Andreescu, Ștefan Luchian, Ion Jalea, Nicolae Dărăscu, Corneliu Baba, Alexandru Ciucurencu or Paul Neagu to pass in review only a few of them. Nowadays Bucharest National Arts University is a dynamic institution, continuously transforming and adapting itself to the contemporary context, with the faculty members list composed of top notch names in Romanian art. Bucharest National Arts University is organized in 3 faculties - the Plastic Arts Faculty, the Decorative Arts Faculty and the History and Theory of Arts Faculty - with a total of fifteen departments and postgraduate studies, thus covering all study levels - BA, MA and doctorate. “Because Bucharest National Arts University stands as a pilot center in which tradition and visual arts’ expression, as well as contemporary art language producing art works are recorded, we believe that selling the art work can be another ‘work of art’.” Rector Cătălin Bălescu



ANS

Astra Nova Security



SECURITATEA
e o artă a agenților
profesioniști!

- PAZĂ și PROTECȚIE
- CONSULTANȚĂ de specialitate
- MONITORIZARE și INTERVENȚIE RAPIDĂ
- SISTEME INTEGRATE DE SECURITATE:
supraveghere video, efracție,
CCTV, mentenanță



astrasecurity.ro  Astra Nova Security

Telefoane: 0728.115.270 ; 0726.900.641

e-mail: office@astrasecurity.ro



SILVA

LUCRURILE BUNE
SE CONSTRUIESC
ÎN TIMP





DOING
GOOD BUSINESS
WITH US

 www.eximbank.ro



Noblesse INTERIORS



Suntem curatorii celor mai frumoase colecții de design interior.
Te așteptăm în showroom-ul Noblesse Interiors, găzduit în interiorul Palatului Noblesse.
Showroom București: Str. Sfinților nr. 7, sector 2
Showroom Bacău: Str. Ștefan cel Mare nr. 2

www.noblesseinteriors.com; info@noblesseinteriors.com; +40 740.591.851

MEMBERS OF **Noblesse** GROUP *add value to your lifestyle*

Noblesse INTERIORS
www.noblesseinteriors.com

Studio **SiGN**
INTERIORS SIGNED BY FAMOUS DESIGNERS

Noblesse PALATUL
CENTRUL DE ARTA SI EVENIMENTE

ASOCIAȚIA CULTURALĂ
NOBLESSE

Noblesse ACADEMY

www.noblesse-group.com

EUROPA ROYALE HOTEL BUCHAREST



Europa Royale Bucharest Hotel lies on Franceza Street, one of the oldest streets in Bucharest, offering a variety of restaurants, cafes and bars. Settled in a 19th century building, overlooking Unirii Square, the hotel is just a step away from the government district, important most historical and cultural attractions as well as shopping streets, financial district and downtown entertainment facilities.

Centrally located, the four star Europa Royale Bucharest Hotel provides convenient access to the cultural heritage of Bucharest as well as the amazing Old Town nightlife.

Europa Royale Bucharest offers 92 tastefully decorated rooms, a restaurant and two conference rooms, and will offer all facilities for a very enjoyable and relaxing stay in the old city centre.

The Old City Centre of Bucharest is the best choice for travellers interested in nightlife, friendly people and food.

JUST BOOK A ROOM WITH US AND WE'LL TAKE CARE OF THE REST!

CONTACT:
EUROPA ROYALE BUCHAREST HOTEL
Franceza St. 60 - 030106, Bucharest, District 3
Tel.: +40 21 3191798 - Fax: +40 372376500
Bucharest@europaroyale.com



KONICA MINOLTA

YOU

VĂ DORIȚI MAI MULTĂ ORDINE ȘI
EFICIENȚĂ ÎN CIRCULAȚIA DOCUMENTELOR
DIN CADRUL ORGANIZAȚIEI

WE

VĂ OFERIM SOLUȚII COMPLETE DE
MANAGEMENT AL INFORMAȚIILOR ȘI DE
OPTIMIZARE A COSTURILOR AFERENTE

Brana Mălar, Sales Consultant Konica Minolta

More than printing. Information management.

Konica Minolta este un furnizor important de soluții de management al informației, atât în format tipărit, cât și în format electronic. Gestionăm fluxurile de captură, indexare, stocare, livrare și arhivare a informațiilor din organizație prin intermediul soluțiilor de tip **Enterprise Content Management** și al **Optimized Business Services**.

www.konicaminolta.ro

Giving Shape to Ideas

Artmark Exclusive

for collectors

MAKING ART
PART OF YOUR DAY



We believe that great coffee is also an experience of genuine beauty. This is the reason we have such a close relationship with contemporary art. Over the last twenty years more than 100 artists have contributed to the creation of the illy Art Collection. In 2007, James Rosenquist was the first artist to bring their work to the illy coffee can, and in 2007 illy Sustain Art was launched to promote young talents. The competition "Design the illy can" is our first national project, created in collaboration with the Bucharest Academy of Fine Arts. The winning artwork, by Andrei Măceșanu will now decorate 20,000 illy cans, celebrating the social power of coffee.

Learn more at:
www.probrands.ro

illy Art Collection Limited Edition can by Andrei Măceșanu, Romania 2015.

C.A. Rosetti 5, Bucharest, 010281

Robert Rădulescu | robert.radulescu@artmarkexclusive.ro

Adela Mara | adela.mara@artmarkexclusive.ro

live
happilly



**Punem în
lumină
valoarea
clienților
noștri**



www.agrafa.ro

La Agrafa Print Services ne ajutăm clienții să își pună în valoare serviciile sau produsele cu ajutorul tiparului digital și al promoționalelor personalizate. Lucrăm cu tehnologie avansată, suntem creativi și tratăm fiecare comandă ca pe o operă de artă.



DEPENDENT DE ARTĂ ART BOUTIQUE

www.dependentdearta.ro



DEPENDENT
DE ARTĂ

Palatul Cesianu-Racoviță
C.A. Rosetti 5, București

L-S: 10:00 - 19:00

D: 10:00 - 14:00



My work reflects my fascination with texture and combined mediums as well as the predominant source of inspiration, nature.

I believe in passion, in the beauty of nature and in the beauty of the human soul.

Maria Dermengiu,
BELIEVE / 2016/ 100 x 100 cm/ Acrylics

10 , Domnita Anastasia St, Bucharest
contact@marienouvelle.ro
www.mariadermengiu.com

Art can take many shapes and forms.

Mastering the art of law requires a strong performance philosophy and an enduring dedication to clients' interests.

For five days, we will be mastering art and law for you, channelling unique emotions into a journey towards excellence and innovation.

We are proud to invite you to Art Safari, the first professional and public art pavilion in Romania!

IFLR European Awards, 2016

Law Firm of the Year: Romania

The Lawyer European Awards, 2016

Law Firm of the Year: Romania

European Business Awards, 2015/16

National Champion for Romania

FT Innovative Lawyers, 2015

#3 in the "Top Five European Game Changers of the Past 10 Years" ranking

TUCA ZBARCEA
ASOCIATII

www.tuca.ro



5-15 MAI 2016
PALATUL DACIA - ROMÂNIA
STR. LIPSCANI 18-20

„Nu, Dada nu s-a născut într-un salon literar din Zürich, ci a crescut dintr-o efervescentă tradiție deja existentă în Europa de Est – în România, în mod special –, tradiție transportată în Elveția odată cu un grup de moderniști români stabiliți la Zürich. București și alte orașe din România au fost scena poeziei, prozei și spectacolului de tip Dada cu mulți ani înainte de Primul Război Mondial; una dintre figurile marcante a fost Tristán Tzara, care și-a început cariera în literatura de avangardă la vârsta de cincisprezece ani cu revista Simbolul, apărută în vibrantul oraș București sub conducerea lui Tzara, Marcel Janco și a poetului Ion Vinea. Tzara – el însuși inventatorul termenului „Dada,” inspirându-se dintr-o obscură juxtapunere a zilei sale de naștere cu un sfânt ortodox – s-a aflat la Cabaret Voltaire în acea noapte, împreună cu ai săi colegi români Marcel, Jules și Georges Janco, precum și Arthur Segal. ”

Tom Sandqvist

